YTB

Avustralya'da 50 yıl

birlikte elli yıl ...

together for fifty years...

AVUSTRALYA'YA GÖÇÜN 50. YILI

50TH YEAR OF MIGRATION TO AUSTRALIA

FAIRY
FLOSS
HOS GELDINIZ
AVUSTRALYA ISLAM

Avustralya'da 50 yıl

Sahibi
Yurtdışı Türkler ve Akraba Topluluklar Başkanlığı (YTB)

Editör
Muhammet SAĞLAM

Katkıda Bulunanlar
Süleyman KOR
Dr. Zeynep YASEEN
Şamil DEMİR
Sabahat ÖCAL
Shirin Yasar
Atılgan ULUTAŞ
Murat ARSLAN
Güven ÇOLAK
Gökhan DUMAN
Mehmet Tahir HATİPOĞLU
Özden ERİM

Grafik Tasarım
Mehmet Can ÜÇGÜL

Yurtdışı Türkler ve Akraba Topluluklar Başkanlığı
Oğuzlar Mahallesi Mevlana Bulvarı No: 145
06520 Balgat, Çankaya - Ankara / Türkiye
Tel: 0090 312 218 4000
www.ytb.gov.tr

Ankara - Kasım 2018

Bu kitap Yurtdışı Türkler ve Akraba Topluluklar Başkanlığı (YTB) yayınıdır. Tüm hakları saklıdır. Hiçbir şekilde tamamı veya herhangi bir parçası fotokopi ile veya başka şekilde çoğaltılamaz ve dağıtılamaz.

Avustralya'da 50 yıl

Owner of The Publication
Yurtdışı Türkler ve Akraba Topluluklar Başkanlığı (YTB)

Editor
Muhammet SAĞLAM

Contributors
Süleyman KOR
Dr. Zeynep YASEEN
Şamil DEMİR
Sabahat ÖCAL
Shirin Yasar
Atılgan ULUTAŞ
Murat ARSLAN
Güven ÇOLAK
Gökhan DUMAN
Mehmet Tahir HATİPOĞLU
Özden ERİM

Graphic Design
Mehmet Can ÜÇGÜL

Yurtdışı Türkler ve Akraba Topluluklar Başkanlığı
Oğuzlar Mahallesi Mevlana Bulvarı No: 145
06520 Balgat, Çankaya - Ankara / Türkiye
Tel: 0090 312 218 4000
www.ytb.gov.tr

Ankara - Kasım 2018

This book is the publication of the Presidency for Turks Abroad and Related Communities (YTB). All Rights Reserved. All or any parts of it may not be reproduced or distributed by photocopy or otherwise.

AVUSTRALYA'YA GÖÇÜN 50. YILI

50th Year of Migration to Australia

YTB

Önsöz

Türkiye ve Avustralya, aralarındaki binlerce kilometrelik mesafeye rağmen, yüz yılı aşkın bir geçmişe dayanan ve dünyadaki diğer milletlere örnek teşkil edecek güzide bir dostluğa sahiptir. İki toplumun birbiriyle yakından tanışması, büyük acıların yaşandığı 1915 Çanakkale Savaşları'na dayanmaktadır. Ortak acılar üzerinde filizlenen bu tanışıklık, tarafların kıymetli çabalarıyla sağlam bir dostluğa dönüşmüştür. Bugün Çanakkale'deki ebedî istirahatgâhlarında yan yana yatan Türk ve Anzak askerlerini her yıl ziyaret edip onlar için dua eden bu iki millet, birbirlerinin acılarına gösterdikleri anlayışla kucaklaşmışlardır.

Öte yandan, 1967 yılında imzalanan anlaşmayla Avustralya'ya göç eden ve bugün itibariyle yarım asrı geride bırakan Avustralya Türk toplumu da, iki ülke ve iki toplum arasında oluşan dostluk ve barış iklimine çok önemli katkılar yapmıştır. Bir yandan geçimlerini sağlamak ve çocuklarını yetiştirmek için çabalayan ve Avustralya toplumuyla barış içinde yaşayan Türk toplumu, diğer yandan da Avustralya'nın ekonomik kalkınma sürecinde önemli roller almaktan kaçınmamıştır. Avustralya'ya göç eden Türk ailelerinin, aradan geçen bunca yılda biriktirdikleri tatlı ve hüzünlü sayısız hatıra vardır. Bugün ise siyasetten ekonomiye, eğitimden sanata kadar hemen her alanda etkinlik gösteren Avustralya Türk toplumu, iki ülke arasındaki dostluk ve barışın geleceğe taşınması yolunda önemli bir misyonu yerine getirmektedir.

Avustralya'daki ekonomik, siyasî ve toplumsal katılımını tam mânâsıyla sağlayan ve kurumsallaşma sürecini başarıyla tamamlayan Türk toplumunun, bundan sonraki yıllarda da hem Avustralya'ya hem de Türkiye'ye sunduğu katkıların devam edeceği açıktır.

Bu vesileyle, her iki toplumun müşterek tarihini ortaya koyan bu mühim eserin hazırlanmasında emeği geçen herkese teşekkürlerimi sunuyorum.

Abdullah EREN
YTB Başkanı

Preface

Despite a distance exceeding thousands of kilometers, the distinct friendship between Australia and Turkey that was formed over a century ago has become a praiseworthy example of emulation for other nations. Ironically, this close encounter between the two nations came about in 1915, through the painful experience of war during the Battle of Gallipoli. Through valuable and mutual exertions, this shared experience of suffering was transformed into a sacred bond between the two peoples. Today, Turkish Soldiers and ANZAC soldiers lie side by side in their eternal place of rest where they are visited by thousands every year in commemoration and remembrance as both nations embrace one another in the recognition of their shared sorrows.

This bond was further strengthened in 1967, through the bilateral agreement that was signed between the two countries, and has led to a Turkish presence in Australia that has now surpassed half a century. This presence has made strong contributions to maintaining the atmosphere of friendship and peace between the two nations. Balancing the struggles of earning a livelihood and raising children, the Turkish community strived to maintain a peaceful existence whilst also playing an important role during the process of Australia's economic development. In the decades that have gone by, the Turkish families that have migrated to Australia have gathered countless memories, some bitter, others sweet. Today, from politics, economics, arts to education, the Australian Turkish community have made their presence felt in almost all aspects of Australian society and continue to strengthen the bonds of friendship and peace between the two countries.

Having ensured both economic and political participation in its truest sense and having successfully completed the various stages of institutional development, it is clear that the Australian Turkish community will continue to make significant contributions to both Australia and Turkey.

Hence, I would like to thank everyone involved in the preparation of this important work that serves to present the shared history between the two nations.

Abdullah EREN
YTB President

Türk Göçmenlerinin Avustralya'ya Göç Hikayesi
ve Göçün 50. Yıl Dönümü

Avustralya bir göç ve çeşitlilik ülkesidir. 50 sene önce bu kıtaya göç eden Türkler de, onun bu özelliklerine katkıda bulunmuşlardır. Türkiye ve Avustralya arasında 5 Ekim 1967 tarihinde imzalanan iki anlaşmanın ardından, Sidney'e inen ilk uçakla birlikte bu ülkeye kitlesel Türk göçü başlamış oldu. Takip eden 6 yılda, 20.000 kişi Türkiye'den Avustralya'ya göç etti. Belli sayıdaki Kıbrıs Türkü, kıtaya olan göçlerine daha önceki senelerde başlamıştı.

2006 yılına gelindiğinde Victoria Eyaleti'nin Melburn şehri, Türk göçmenlerin çoğu için esas yerleşim yeri oldu. Zaman içinde Avustralya'daki Türk toplumu içerisinde Avustralya doğumlu olanlar Türkiye doğumluların sayısını geride bıraktı.

İlk nesil Türk göçmenler, Avustralya'da 50 yılı geride bırakacaklarını, üstelik bu kıtada oluşturdukları toplumun göç serüveninin dönüm noktalarına dair kutlamalar yapacaklarını hayal bile etmiyorlardı. Oysa Türkiye'den göçmelerinin 25. yılı şerefine bir Türk göçmenin yayına hazırladığı kitabın ismi, Avustralya'daki Türk toplumunun göç serüvenini de özetler nitelikteydi: "İşçi olarak geldik, vatandaş olarak kaldık."

Daha sonra Avustralya'daki pek çok Türk göçmen, bu ülkedeki Türk topluluğunun hikâyesini anlatan çalışmalar ortaya koyarak, hem kişisel tarihleri hem de Avustralya'nın tarihi hakkında eşsiz değerde belgeler bıraktılar.

Türklerin 1960'larda Avrupa'ya yönelik işçi göçlerinde olduğu gibi Avustralya'ya göçen Türklerin de ilk hedefi, belli bir ekonomik seviyeye ulaştıktan sonra anavatanları Türkiye'ye geri dönmekti. Ancak tıpkı bugün Avrupa'da 4. nesle ulaşmış Türk toplumu gibi, Avustralya'da da günümüze kadar ulaşan bir Türk toplumu var oldu.

Australia is a country of immigrants and diversity. Turks who migrated to this continent 50 years ago contributed to these characteristics of Australia. After the bilateral agreement that was signed on the 5 October 1967, with the first arrival of Turks in Sydney by air, the mass Turkish migration commenced. In the ensuing 6 years 20.000 people migrated from Turkey to Australia. A limited number of Cypriot Turks had already started coming to the continent in the previous years.

By 2006, Melbourne, the capital city of Victoria, became the main city of settlement for Turkish settlers. In time, the number of those who were born in Australia exceeded those who were born in Turkey.

The first generation of Turkish migrants could not even imagine that one day they would live in Australia for 50 years and celebrate the milestones of their story of migration. Yet, the title of the book that a Turkish migrant prepared to celebrate the 25th anniversary of their migration epitomised the story of Turkish migrants in Australia: "We came as workers, we stayed as citizens"

In the following years, many Turkish migrants in Australia composed the works that narrated the story of the Turkish community in this country. They left invaluable documents for both their personal history and the history of Australia.

Just like the Turkish workers that went to European countries as workers in 1960's, the first objective of the Turkish people that migrated to Australia was to go back to their motherland after they secured a certain financial position. And just like the Turkish community in Europe has their fourth generation

The story of Turkish Migrants to Australia
and 50th anniversary of their migration

İkinci Dünya Savaşı'nı takip eden 60 yılda Avustralya'ya göç eden 48.000 Türkün yüzde 40'tan fazlası 1968 - 1975 yılları arasında göç edenlerden oluşmuştur. 1980'lerden itibaren Avustralya doğumluların etkisiyle Türk göçmenlerin genç bir nüfusa sahip olduğu görülmektedir. Göçmenlerin birçoğu kıtaya evli olarak gelmiştir ve çiftler, kıtanın anadili olan İngilizceye hâkimiyetlerini zaman içinde geliştirmişlerdir. Türk göçmenler ilk zamanlarda Avustralya hükümetinin kendilerine tahsis ettiği otellerde kalırken, sonradan Melburn'un farklı bölgelerinde kendi tuttukları evlere yerleşmişlerdir. İlk meskenleri Melburn'un düşük gelirlilere özgü kuzey banliyöleri olurken, ekonomik durumunda iyileşme görülen birçok Türk sonradan daha yüksek standartlı mahallelere taşınmıştır. Bu arada, Avustralya dışında doğan göçmenlerin yüzde 89'unun Avustralya vatandaşlığı alması da Türk toplumunun uyum sağlama noktasında gösterdiği çabalarının bir işareti olmuştur.

1990'larla birlikte Türk toplumuna ait eğitim, ibadet ve spor kurumları yaygınlaştı, yerel okullarda Türkçe dil sınıfları tesis edildi. Geniş bir yüzölçümüne sahip olan ülkenin farklı alanlarına yayılan Türk toplumu farklı yaşam tarzları ve gelenekleri inşa ettiler. Müslüman göçmenlerin helâl yemek ihtiyacını karşılayan esnaflar da dahil olmak üzere, Türkler işletme sahibi olmaya başladılar.

İkinci Dünya Savaşı sonrası Avustralya tarafından uygulamaya koyulan büyük ulusal kalkınma ve yapılanma programı kapsamında işçi göçleri, yeni bir ulus inşa etme sürecinde önemli bir rol oynadı. Bu programla birlikte, Avustralya nüfusunun her yıl %1 oranında büyümesi hedefleniyordu. Bununla bir-

now, there is a Turkish community in Australia that live until today.

More than 40 per cent of the 48.000 Turks who migrated to Australia in 60 years after the World War II. consisted of those who migrated between 1968-1975. One can observe that Turkish migrants are a young population with the effect of those who were born in Australia especially after 1980's. Many migrants came to the continent as married couples and they improved their command of English, the language of the continent. Turkish migrants stayed in hostels allocated to them by the government in the early years, however, they moved out to their own houses in different suburbs in Melbourne. Whilst their first residences were in the low socio-economic northern suburbs, they moved to more prestigious neighbourhoods in time. In the meantime, 89 per cent of the migrants who were born outside of Australia became Australian citizens indicating the efforts of the Turkish community to adapt to the country.

In 1990's educational, religious and sports institutions belonging to the Turkish Community became widespread and Turkish language courses in local schools were set up. The Turkish community settling in different parts of the huge continent brought different lifestyles and traditions. The Turkish people started to own businesses including shops and supermarket chains that meet the needs of halal food of the Muslim migrants.

Migration of workers played an important role in the major program of national development and reconstruction in Australia after the World War II. The program aimed to increase the population of

likte, dönemin Avustralya Göç Bakanı, kamuoyuna yaptığı açıklamalarda söz konusu program kapsamında ülkeye gelecek göçmenlerin Avustralya toplum yapısını değiştirmeyeceğini belirtiyordu.

Avustralya ve Türkiye arasında 1967'deki ikili anlaşma imzalanmadan önce, Avustralya'ya göç eden Türkler genellikle Kıbrıs, Batı Trakya ve Avrupa'da yaşayan Türklerdi. İkinci Dünya Savaşından sonraki süreçte, Avustralya'ya göç eden ilk Türk Kıbrıs'tan 1947 yılında göç etmişti. Sonraki iki yıllık süreçte Kıbrıs'tan 66 Türk daha Avustralya'ya göçmüş ve 1956 yılına gelindiğinde, Avustralya'da 350 Kıbrıs Türkünün yaşadığı görülmüştür. Batı Trakya'dan Avustralya'ya ilk Türk göçü ise 1969'da olmuştur.

1966 yılına gelindiğinde Avustralya'nın Birleşik Krallık, Malta, Hollanda, İtalya, Batı Almanya ve Yugoslavya gibi birçok Avrupa ülkesiyle, kendi ekonomik kalkınmasını sağlamak için ikili göç anlaşmaları imzaladığı görülmektedir. Türkiye ve Avustralya, 1965 yılında göç konusuna ilişkin görüşmeler yapmaya başlamışlardır. Türkiye'nin diğer Avrupa ülkeleriyle imzaladığı göç anlaşmalarına bakıldığı zaman, o dönemki göç politikasının temel çerçevesi anlaşılabilirdi. Türkiye, Avrupa ülkelerine gönderdiği ve görece niteliksiz olan işçilerin, Avrupa'da çalışıp nitelik kazanmasını ve ülkelerine hem işgücü yeterlilikleri hem de döviz girdisi sağlamasını, yani kısa süreli bir göç süreci yaşanmasını amaçlıyordu. Bu yolla, aynı zamanda Türkiye'deki işsizlik sorunu da bir nebze olsun çözülmüş olacaktı.

İki ülke arasındaki görüşmeler 5 Ekim 1967 yılında imzalanan ikili anlaşmayla neticelendi. Anlaşma neticesinde Avustralya Türkiye'deki Büyükelçilik ofisini 1968 yılı Anzak gününde açtı ve Sir Alan McNicoll Büyükelçi olarak atandı.

Australia by 1 per cent every year. In proposing the program, the Minister for Immigration of the time assured the general public that new immigrants would not dramatically change the nature of Australian society.

Before the bilateral agreement that was signed in 1967 between Australia and Turkey, the majority of the Turkish migrants were mainly from Cyprus, West Thrace in Greece and European countries. After the second World II, the first Turkish migrant to Australia was from Cyprus in 1947. Later on, 66 Turks migrated from Cyprus in the ensuing two years and by 1956 a total of 350 Turkish migrants from Cyprus came to Australia. The first Turkish migrant from West Thrace settled in 1969.

By 1966 Australia had signed bilateral migration agreements with the United Kingdom, Malta the Netherlands, Italy, West Germany and Yugoslavia to ensure national economic development. Turkey and Australia started negotiations in regard to migration in 1965. It was easy to understand the main objective of the Turkish Government in these worker migration agreements that were signed with European countries. Turkey aimed at relatively unqualified workers that were sent to European countries gaining qualifications by working for a short period of time and then returning to their country with experience, qualifications and remittance. This way, the problem of unemployment in the country would be resolved at least partially.

The negotiations between the two countries led to the bilateral agreement on 5 October 1967. Subsequently, Australia opened its embassy in Turkey on the ANZAC day in 1968 and Sir Allan McNicoll was appointed as the ambassador.

Türkiye kendi politikaları gereği anlaşma metninde göç ve göçmen kelimelerine sıcak bakmıyordu. Bu yüzden anlaşmada göçmen yerine işçi kelimesi kullanıldı.

Anlaşmayla birlikte 20. yüzyılda Müslüman bir ülkeden ilk kez bu denli büyük bir göç dalgası Avustralya'ya vardı. Avustralya kamuoyunda Müslüman göçmenlere bakış genellikle belirsiz olmasına rağmen yine de olumlu bir algı vardı. Örneğin; Viktorya Amatör Güreş Federasyonu, Türklerin ülkeye gelişini Avustralya'da güreşin gelişimi ve tecrübe aktarımı noktasında olumlu bulduğunu Avustralya Göç Bakanına gönderdiği bir resmi yazıda belirtiyordu.

İş ve İşçi Bulma Kurumu, bu süreçte Avustralya makamlarıyla birlikte çalışıyordu. Avustralya'da çalışmak isteyenler ilk önce bu kuruma başvuruyorlar, kurumca yapılan değerlendirmenin akabinde seçilen isimler Avustralya Büyükelçiliğine gönderiliyordu. Elçilikçe yapılan değerlendirmelerin ardından ise belirlenen isimler görüşmeye çağrılıyor ve değerlendirmeleri olumlu sonuçlananlar Avustralya'ya göç etmek için kabul ediliyorlardı. Anlaşma kapsamında, 1968'den 1977'ye kadar Avustralya'ya 14.192 kişi göç etti.

Avustralya makamlarınca yapılan değerlendirmelerde okuma yazma bilme şartı ve Avustralya toplumuna kültürel uyum potansiyelleri de belirleyici oluyordu.

Anavatan'daki Avustralya algısı daha çok bir bilinmezlik üzerine kuruluydu. Gurbete yazılan mektuplarda Avustralya'ya ilişkin ilginç soruların yer aldığı görülüyordu. Türk göçmenlerin başlangıçtaki göç algısı ise bunun tamamen geçici bir süreç olduğu yönündeydi.

Turkey was reluctant to have the terms migration and migrant in the agreements according to its policies. That is why, the term worker has been used in the agreements.

After the agreement, for the first time in 20th century a chain of migrants of this magnitude from a predominantly Muslim country arrived in Australia. Although not very conspicuous, there was a positive attitude towards Muslim migrants in the Australian public. For example, The Victorian Wrestling Federation wrote a formal letter to the Minister for Immigration declaring that they find the arrival of the Turkish migrants very positive for progress of wrestling and sharing experience. The Turkish Employment Service worked together with Australian authorities in this process. Those who wished to work in Australia applied to this institution first and then after the evaluation of the institution the selected names would be sent to the Australian Embassy. After the evaluation of the embassy, the selected people would be called for interviews and those who were approved would be accepted to migrate to Australia. A total of 14.192 people migrated to Australia from 1968 to 1977 in accordance with the agreement.

In the selection process being literate and the potential to adapt to the Australian society were the determining factors.

The perception of Australia in the motherland was that it was an unknown place. There were interesting questions in the letters that were sent to Australia. The Turkish migrants, on the other hand, saw their stay in Australia only temporary and they intended to go back to the motherland.

Türk Göçmenlerinin Avustralya'ya Göç Hikayesi
ve Göçün 50. Yıl Dönümü

The story of Turkish Migrants to Australia and 50th anniversary of their migration

İşgücü anlaşması dolayısıyla Avustralya'ya giden Türk vatandaşları; ülkeye indikleri ilk gün, uçuş anıları, ilk yaşadıkları heyecan, biletler, vize ve çeşitli belgelere ilişkin hatıraları belleklerinde tutmakta ve ayrıntılı şekilde hatırlanmaktadır. İlk günlerde kendilerinde farklı bir ülkede olmanın şaşkınlığı her anlamda sezilmekteydi. Her şeyden önce Avustralya bambaşka bir ülkeydi, gelmiş oldukları memleketlerden farklı olarak caddeler ve sokaklar fazlasıyla tenhaydı, hayat çok hareketsiz ve durağandı. Bunun yanı sıra iklim, coğrafya ve hava şartları da kendilerine son derece yabancıydı.

İşgücü anlaşmasından sonra Sydney'e inen ilk işçi kafilesi Avustralya İçişleri Bakanı ve Türkiye'nin Avustralya Büyükelçisi tarafından karşılandı. Bu aslında her iki ülkenin de anlaşmaya atfettiği önemi vurgulayan önemli bir hususdu.

İşçi kafilelerin kalacakları yerler önceden ayarlanmış ve çeşitli hosteller kendilerine tahsis edilmişti. Bu hosteller, işçilerin çalışacakları fabrikalara yakın hostellerdi.

Türk işçilerin ve ailelerinin burada dil ve kültür kaynaklı yaşadığı sıkıntılar bir kenara bırakılacak olursa, buldukları ilk fırsatta diğer ailelerle ortak evlere çıkmaya başladılar. Daha sonraki süreçte yaşam şartlarının iyileşmesi ve adaptasyon sürecine uyum sağlamalarıyla birlikte aileler kendi evlerine çıkmaya ve araba almaya başladılar. Bu aslında 'kalıcı olma' fikrinin alttan alta zihinlere yerleştiği anlamına gelmekteydi.

Çocuklar heyecanlıydı ve onlar için gerçeklerin kitaplardaki gibi olmadığı zamanla ortaya çıkmıştı.

The Turkish citizens who went to Australia through the assisted passage agreement still vividly remember their first day that they landed, their flight journey, their first excitement, their tickets and related documents. The wonder and shock of the new land which was quite different from their own country was easily seen in them. First of all, Australia was completely a different country, streets were too quiet, unmoving and stationary for them as they were used to the busy life in their original hometowns. Besides that, climate, geography and weather conditions were quite unfamiliar to them.

The first assisted passage arrivals that landed in Sydney were welcomed by Minister for Housing and the Turkey's ambassador to Australia. This was, in fact, an important point that emphasized the importance the both countries attached to the agreement.

Residences for worker groups had been organised beforehand and they were assigned to different hostels. These hostels were quite close to the factories where they were going to work. The hardships that the Turkish workers and their families experienced in relation to language and culture aside, they started moving into shared houses together with other families. Later on, as their economic conditions improved, and they gradually adapted to the country, families moved into their own homes and purchased cars. This meant that they slowly embraced the idea in their minds that they were in fact 'permanent' in the country.

Children were excited but the reality that they faced in the new land became obvious that it was

Türk Göçmenlerinin Avustralya'ya Göç Hikayesi ve Göçün 50. Yıl Dönümü

İlk yıllarında eğitim ve sosyal hayatlarında zorluk çekmiş olsalar da, dil sorunlarını ailelerine nazaran daha hızlı çözmeleri ve bulundukları ortama alışmalarıyla birlikte hem ailelerine yardımcı olmaya başladılar, hem de ilerleyen yıllarda tekrar Türkiye'ye dönmeye sıcak bakmadılar.

Sonraki senelerde, işçilerimizin ekonomik ve sosyal hayata uyum sağlamaları ve artık oralarda kendi düzenlerini kurmalarıyla birlikte dönme düşüncesi tamamen zihinlerden kalkmaya başlamıştı.

Dönmediler ve Avustralya Türk Toplumunun oluşmasına büyük katkı sundular.

1950 ve 60'lı yıllarda Avustralya ekonomisi üretim sektöründe çalışacak vasıfsız işçilere ihtiyaç duyuyordu. Bu nedenle gelen göçmenlerin "kirli, tehlikeli ve zor" olan işleri bulması zor olmuyordu. Devlet tarafından yeni gelen işçilere sunulan konaklama hizmetinin yanı sıra iş bulma konusunda yardım da ediliyordu. İlk gelenlerin işlerinde yükselmesinin ardından devlet yardımının yanında tanıdıklarının referansları da iş bulma noktasında etkili olmaya başladı. İşverenler herhangi bir vasıf aramadığı için yeni gelenleri sadece görmeleri yeterli oluyordu.

Melburn'a gelen ilk kafilede metal ve döküm işçileri, inşaatçılar, marangozlar, kuru temizlemeciler gibi meslek erbapları vardı. Ancak Avustralya hükümetinin vasıfsız işçi aramasından dolayı bazı işçilerin korkup vasıflarını gizledikleri bilinmektedir. İlk kafilede öğretmenlerin ve beyaz yakalıların olduğu sonradan anlaşılmıştır. Vasıflı işçilerin, Türkiye'deki mesleklerini icra etmelerinin önündeki en büyük engel kısıtlı İngilizceleriydi. Bir başka engel ise Avustralya'da vasıflarının tanınmamasıydı.

nowhere near the pictures they had seen in the books. Although they experienced hardships in their education and social life, due to the fact that they acquired the language more quickly than their parents and they adapted to their environment, they started helping their parents and they became reluctant to going back to Turkey again.

As our workers adapted to the economic and social life and they established themselves in the following years, the idea of going back and relocating started to vanish from their minds completely.

They did not return and contributed immensely to the evolvement of the Turkish community in Australia.

Australian economy needed unqualified labourers that would work in the manufacturing industry in 1950's and 60's. Hence, it was not difficult for the new migrants to find "dirty, dangerous and difficult" jobs. The government not only organised accommodation for the new workers but also assisted them to find employment. As the new arrivals got promoted in their jobs, their references also became effective for their friends to find jobs along with government assistance. As employers did not look for any qualifications, it was sufficient for them just to sight the new arrivals.

Amongst the first group that arrived in Melbourne were metal and foundry workers, construction workers, carpenters, dry cleaners. However, it is also known that as the Australian government was recruiting workers without skills some workers concealed their skills.

The story of Turkish Migrants to Australia and 50th anniversary of their migration

1970'lerin sonuna doğru, öğretmenlik, sağlık sektörü gibi sıkıca kontrol edilen alanlarda tanınma sorunu büyük bir mesele haline geldi. Yine aynı tarihlerde göçmenler için İngilizce dersleri sunulmaya başlandı ancak geri dönme düşüncesine sahip Türkler, İngilizce öğrenmek yerine daha çok para kazanmak için çalışmayı tercih etti. Fabrika işçiliği çok zor ve tehlikeliydi. Birçok Türk iş kazası geçirdi ve bazısının çalışma hayatı sona erdi. Türkiye'de beyaz yakalı olarak çalışmış olanların fabrika işçiliğine intibak etmesi çok zor oldu. Türkiye'den gelen işçilerin sendikalaşma hakkında bilgileri vardı ve Avustralyalı Türk İşçiler Sendikası (Union of Australian Turkish Workers) kuruldu. Broadmeadows'ta bulunan Ford fabrikası birçok Türk'ün çalıştığı, Avustralya'nın en büyük fabrikalarından biriydi. 1960'ların sonundan 1990'ların başına kadar Türklerin de etkin rol oynadığı grevlere sahne oldu. İlk neslin daha çok üretim sektöründe çalışmasının ardından ikinci nesil, İngilizcelerini de kullanarak her sektörde çalışmaya başladı.

Avustralya'ya gelen ilk Türkler sadece ailelerinin desteğinden mahrum olmadılar aynı zamanda Türkçe konuşan bir toplumun desteğini de hissedemediler. Kıbrıs'tan göç eden Türkler, birbirlerine destek olmak zamanla resmi organizasyonlar oluşturdular. Tabii kişisel destekler her zaman vardı. 1968 yılında Avustralya'ya gelen Türkleri, daha önce gelen Kıbrıslılar karşılamış ve onlara her konuda yardımcı olmuşlardı. Yirmi kiloluk valiz ve yirmi dolarlık bir bütçeyle gelen ilk göçmenlerin sorunlarının başında mali durumları geliyordu. Başlangıçta, tüm aile üyelerinin çalışarak azami kazancın elde edilmesi ve Türkiye'ye dönüş planlanıyordu.

It was later known that some teachers and white-collar workers were in the first group. A major barrier preventing many skilled workers from returning to their previous employment was their limited English. In other cases, there were problems getting their qualifications recognised.

By the late 1970's, concerns about the difficulties in gaining recognition for overseas qualifications became very important for the highly regulated professions such as teaching, health professionals. English courses were offered to migrants in the same years and many Turkish settlers preferred to earn more money than learn English as they entertained the idea of going back to their motherland. Working in factories was very hard and dangerous. Many Turkish workers injured themselves and some of them had to quit working. It was very hard for the ones who had white-collar jobs in Turkey to adapt to working in factories. Some workers had experience about unions and they founded Union of Australian Turkish Workers. Ford factory in Broadmeadows was one of the biggest factories in Australia in which many Turks worked. It witnessed many strikes from late 1960's to early 1990's where many Turks also played a major role. The second generation started working in many different industries as they had better command of English after the first generation mainly worked in the manufacturing industry.

The first Turkish people who came to Australia were not only deprived of family support but also lacked a Turkish speaking community. Turks who migrated from Cyprus established official institutions in time to support each other. Personal sup-

Bu sıkıntıların aşılması için Avustralya hükümeti 1960'ların sonlarına doğru yeni göçmenlere destek olmaya başladı. Bu destek topluluk çalışanlarını destekleme ve konaklama için hostel ayarlamaktan ibaretti. Dil sorunu ise başka bir önemli meseleydi. Türklerin çeşitli kurumlarla sağlıklı ilişki yürütebilmesi için tercümanlar gerekiyordu.

1970'lerin başında Göç Bakanlığı tarafından düşük gelirli aileler için Türkçe bilen elemanların çalıştığı çocuk bakım merkezleri kurulmasını önerdi. Bu önerideki temel saik, ebeveynleri işteyken evde bırakılan çocukların okul öncesi eğitimi alması ve evde çıkabilecek kazaların önlenmesiydi. Ebeveynlerin her ikisi de azami kazanç için çalıştığından küçük çocuklar ya evde yalnız bırakılıyor ya da bir iki yaş büyük kardeşlerinin himayesine veriliyordu. Daha dramatik çözüm ise çocukların Türkiye'ye geri gönderilmesiydi. Aileler, Türkiye'ye dönen kişilere çocuklarını emanet edip Türkiye'deki akrabalarına gönderiyordu. Geri gönderilen çocukların okul çağına geldiklerinde Avustralya'ya geri getireceklerini düşünen aileler, çocuklarının Avustralya'ya uyumunda büyük eksiklikler fark ettiler ve bu uygulama giderek azaldı.

Bir diğer çözüm Türkiye'den yaşlı akrabaların Avustralya'ya çocuk bakmak için getirilmesiydi. Daha önce belirtildiği gibi Göç Bakanlığının önerisine rağmen çocuk bakım merkezleri 1970'lerin ortasına kadar kurulmadı. Kurulduğunda ise, başlangıçta popüler olmasına rağmen, giderek insanlar çocuklarını güvenilir kişilere teslim etmeyi tercih etti.

Yıllarca süren yerleşimden sonra ilk gelen Türklerin büyük bir kısmı emeklilik çağına geldi. Türk toplumunun en büyük sorunu da emeklilik çağına gelen

port was always existent. The Cypriot Turks who had settled before welcomed the Turkish people in 1968 and they provided assistance to them in every way. The main problem of the first migrants was their financial situation as they arrived with their 20 kg suitcase and a budget of $20. Initially they were planning to maximise their financial gains through every family member working and to return to Turkey.

The Australian government launched support programs for new migrants towards the late 1960's. This support consisted of organising accommodation in hostels and providing assistance to the workers in the community. The language barrier was another problem on its own. Turkish people needed translators to have sound relations with different institutions.

The Ministry for Immigration proposed to establish childcare centres where Turkish speaking people worked for low-income families in the early 1970's. The main objective in this proposal was to ensure preschool children receive early childhood education and to prevent household accidents as they were left at home while their parents worked. As both parents worked for maximum financial gains, small children were either left at home alone or under their older siblings' care who were only one or two years older than them. A more dramatic solution was to send the children back to Turkey. Families entrusted the small children to those who are travelling to Turkey to be sent to their relatives care. As families realised that children who came back to Australia experienced adaptation problems, this practice was dropped slowly.

The story of Turkish Migrants to Australia
and 50th anniversary of their migration

bu yaşlıların bakımı oldu. Türkler arasında eşlerin her ikisinin de çalışması artık bir norm haline geldiği için evde kalan yaşlılara kimin bakacağı önem arz ediyor. Yarım asra ulaşan Türk yerleşimi, yıllar içinde toplumun ve ailenin sorunlarını çözmek için dernekleşme kabiliyetini kazandı. Bazı Türk dernekleri tarafından yaşlı bakım merkezleri kuruldu ancak bazı yaşlılar Türkiye'nin yazlık bölgelerinde aldıkları evlerde zamanlarının yılın bir kısmını geçirirken, kalan zamanlarında Avustralya'da bulunuyor.

İlk göçmenlerin hayatında Arnavutluk Camisi ve Şeyh Fehmi'nin kurduğu Preston Camisi önemli rol oynadı. 1960'ların sonlarına doğru Türkçe konuşan nüfusun artmasıyla beraber Türkler kendi ibadethaneleri ve dernekleri için çalışmaya başladılar. Türklerin kendi camilerinde ibadet etmeleriyle beraber kendi geleneklerini uyguladılar. Türkler tarafından inşa edilen ilk cami 1971 yılında Coburg'da açılan Fatih Camii'dir. Yıllar boyunca Avustralya'nın çeşitli kesimlerinde açılan farklı karakterdeki camilerle beraber Türkler dini yaşantılarını korumayı başardılar. Geçen yıllarla beraber Türklerin ihtiyaçları ve yapısı değişti. Bugün Fatih Camii'nde hutbeler Türkçe'nin yanında Arapça ve İngilizce yapılmaktadır. 1975 yılından itibaren Diyanet İşleri Başkanlığı, Ramazan ayında bir imamı görevli olarak Avustralya'ya göndermeye başladı.

İki ülke arasında imzalanan işgücü anlaşmasının 22. maddesinde çocukların dil eğitimlerinin Türk ve Avustralya makamlarının işbirliği ve desteği ile gerçekleştirileceği belirtildiği halde, ilk göçmenler Avustralya'ya geldiklerinde, Türkçe dil öğretimi tamamen Avustralya Türk Toplumunun kendi çabalarıyla ve haftasonu okulları vasıtasıyla gerçekleşti.

Another solution was to bring older relatives from Turkey to look after their children in Australia. As mentioned before, childcare centres could not be established till mid 1970's. Even after they were established, although they were popular at the start, people preferred to entrust their children to the persons they counted on.

After many years of settlement many Turks reached the age of retirement. The biggest problem of the Turkish community became the care of these elders. As both spouses in the families working became the norm in the Turkish community, looking after the elders is really important. As the Turkish settlement reached half a century the Turkish community gained the capacity to form associations, institutions to solve family and community problems. Aged-care centres were established by some associations, however, some elder members of the community spend half of the year at houses they purchased in the resort areas in Turkey and half of the year in Australia.

The Albanian Mosque and the Preston Mosque that Sheikh Fehmi had established played an important role in the lives of first migrants. Towards the end of 1960's as the Turkish speaking community increased in number, Turks started to work for their places of worship and their own associations. They worshipped in their own mosques with their own traditions. The first mosque that was built by the Turkish community is Fatih Mosque that was opened in 1971 in Coburg, Melbourne. With different mosques in many parts of Australia, Turks preserved their religious life. As years passed, the needs of the Turks changed. The Friday khutbahs in Fatih

The story of Turkish Migrants to Australia
and 50th anniversary of their migration

1971 yılında kurulan Türk İslam Toplumu, ülkedeki ilk Türkçe dil okulunu 1971'de açtı. 1971 yılı boyunca ülkede 27 Türkçe dil okulu kuruldu ve bu okullara Türk makamları da destek verdi. Bu okullarda Türk ailelerin yer aldığı okul-aile birlikleri tesis edildi ve okulların yönetiminde ve fonlanmasında etkin rol oynadı.

Bununla birlikte 1980'lerin başından itibaren Avustralya Hükümeti ve Viktorya Eyaleti'nin de desteğiyle bu eğitimler desteklendi. Viktorya eyaletine bağlı Victoria School of Languages'te (VSL) Türkçe dil eğitimleri verilmeye başlandı. Türk hükümeti de ülkeye ilk etapta 5 Türkçe öğretmeni gönderdi.

Zamanla Türk STK'ların kurduğu okullar da faaliyete geçti. Bu okullardaki öğretmenler Türkçe Öğretmenleri Birliği gibi yapılar inşa ettiler.

Türk öğrenciler, ailelerinin de bu konuda kendilerine verdikleri destekle, ileriki yıllarda iyi üniversitelerden mezun olmaya başladılar. İstatistiklerde kız öğrencilerin akademik olarak daha başarılı oldukları görüldü. Sonuç olarak, ilk nesillere göre, son iki neslin eğitim ve birikim alanında kendilerini fazlasıyla geliştirdikleri söylenebilir.

Avustralya'daki Türk Toplumu, ilk yıllarda yaşadığı zorlukları atlattıktan sonra, gerek kültür sanat alanında, gerekse spor ve sosyal hayat anlamında kendisini daha rahat hissetmeye başladı.

Bu alanlarda cemiyet hareketleri de teşekkül etti. Yıllar ilerledikçe bölgede kurulan spor kulüpleri de önemli başarılar elde etmeye başladı.

Galatasaray ve Beşiktaş Avustralya'da Futbol Akademileri açtı.

Futbol kulüpleri 1995'ten bu yana Cumhuriyet Kupası düzenlemeye başladılar.

Mosque today is delivered in Arabic and in English along with in Turkish. The Presidency of Religious Affairs of Turkey started appointing an Imam to Australia as the religious official during Ramadan.

Despite the fact that in clause 22 of the bilateral agreement signed by the two countries stated that language education of children would be delivered by the collaboration and support of Turkish and Australian authorities, when the first settlers came to Australia the Turkish language education was realised completely through the efforts of the Australian Turkish Community in weekend schools. The Turkish Islamic Society opened the first Turkish language school in 1971. Over the years at least 27 Turkish community language schools have operated in Melbourne and Turkish authorities provided assistance to these schools. School parent councils which included Turkish families were established in these schools and they played an important role in the administration and funding of the schools.

Australian government along with Victorian government supported these schools from early 1980's onward. Victorian School of Languages (VSL) which belong to the state of Victoria, started Turkish language courses. Turkish government sent 5 Turkish teachers as well in the early stages.

In time, Turkish associations established private schools and teachers in these schools formed institutions like Association of Turkish Teachers. Turkish students attended prestigious universities with the support of their families and became university graduates. Statistically girls were more successful academically. In conclusion, compared to the first generation, the last two generations can be argued to have developed themselves quite well.

Türk Göçmenlerinin Avustralya'ya Göç Hikayesi ve Göçün 50. Yıl Dönümü

Sportif faaliyetler sadece futbolla sınırlı kalmadı. Bunun yanında güreş ve tekvando gibi alanlarda da çok başarılı diaspora gençleri yetişti. En son da üst yapı olarak Avustralya Türk Spor Kulüpleri Federasyonu kuruldu.

Kültür sanat faaliyetleri kapsamında kurulan Melbourne İşçi Tiyatroları, Entel Magandalar Tiyatro Kulübü, Okyanusya Tiyatro Topluluğu gibi oluşumlar hızla faaliyete başladı ve birçok çalışma gerçekleştirdi.

Bunlara ilaveten, hem Türkiye'den Avustralya'ya turne kapsamında giden Türk sanatçılar, hem de Avustralya'da yetişen sanatçılar organizasyonlarını sürdürdü. Bunlara örnek olarak; Gurbet Kuşları, Avustralya Türk Musukî Cemiyeti gibi topluluklar, hem oradaki sanat faaliyetlerini sürdürdü, hem de Türk kültürel kimliğinin muhafaza edilmesinde önemli roller üstlendi.

1970 öncesi Avustralya Türk Toplumu sadece Türkiye'de yayınlanan gazetelerin eski nüshaları ile ve İngilizce yayın yapan Avustralya medya organları eliyle Türk gündemini takip edebiliyorlardı. Fakat 1970 sonrası Türk toplumu, medya alanında yaptığı çalışmalarla bu sorunun üstesinden gelmeyi bildi.

Bu bağlamda, Türkçe yayın yapan ilk gazete olan Türk Sesi yayın hayatına başladı. Diğer gazeteler de peşi sıra sahneye çıktı. Öyle ki, 1970-2002 arası Avustralya'da Türkçe yayın yapan 37 gazete kuruldu.

Alanda yükselen talebi fark eden Avustralya makamları, kendilerine bağlı SBS'de (Special Broadcasting Service), her hafta birkaç saat Türkçe yayın

The Turkish Community in Australia started to feel more comfortable in the areas of cultural activities, artistic, sport and social life after they overcame the hurdles they faced in the early years.

Community involvement in these areas became more apparent. As years passed, sport clubs started to show many achievements. Galatasaray and Besiktas opened football academies in Australia.

Football clubs started organising Republic Cup tournaments in 1995.

Sport activities were not restricted to football. Many successful youth in wrestling and taekwondo were raised in the Australian Turkish Community. Also, the Federation of Australian Turkish Sport Clubs was formed as the overarching institution.

In cultural and artistic activities area, clubs like Melbourne Workers Theatres, Entel Magandalar Theatre Club, Okyanusya Theater Group presented many plays and sketches.

In addition, many artists from Turkey organised tours to Australia and they performed in different cities. Also, Turkish artists from Australia continued their artistic activities. Gurbet Kuslari, Community of Australia Turkish Music can be given as examples which continued artistic activities and played an important role in maintaining the Turkish Cultural Heritage.

The Australian Turkish Community were able to follow the developments in Turkey through only old newspaper copies and Australian media outlets in English prior to 1970. However, after 1970, the Turkish community overcame this problem with many works in the media.

yapmaya başladı. Bir süre sonra ise, SBS'nin sağladığı imkânlar ile SBSTurkish kuruldu ve TRT TV yayın hayatına başladı.

Avustralya Türk toplumu, kendi bünyesinden şiir, güzel sanatlar, fotoğraf, el sanatları gibi alanlarda önemli işlere imza atan isimler çıkarmaya başladı. Örneğin, 2004'te yayınlanan Avustralya Türk Şairleri Antolojisi'nde Avustralya'da yetişmiş 45 şair yer aldı.

Türk toplumu, Türkiye ile bağını kutladığı özel günler vasıtasıyla da korumasını bildi. Bu anlamda, Avustralya'da 29 Ekim, 23 Nisan gibi önemli günler organize bir şekilde kutlanıyordu.

Avustralya Türk toplumunun hem Türkiye ile bağlarını koparmaması hem de Avustralya toplum ve devletiyle kurduğu ilişkiler, iki ülke arasında ekonomik, siyasi ve kültürel münasebetleri artırdı. Ekonomik bağlar resmi temaslarda iki ülke arasındaki ilişkilere büyük etki etti. İki ülke arasındaki ticari ilişkiler 2001-2008 arasında %93 arttı.

Avustralya'da siyasal ve bürokratik yaşama da adım atmaya başlayan Türk toplumu üyeleri, özellikle yerel düzeyde önemli temsil makamları kazandılar.

Anzaklarla kurulan ve Çanakkale savaşlarında yaşanan ortak acılarla şekillenen ilişkiler, anma törenleri gibi merasimlerle Türk toplumuyla Avustralya toplumları arasındaki bağların artmasına vesile oldu.

The first newspaper in Turkish 'Turk Sesi' (Turkish Voice) started publication 1970. Many other newspapers followed suit. Between 1970-2002 there were 37 newspapers that were published in Turkish in Australia.

Australian authorities realising the demand in this area started broadcasting in Turkish in SBS (Special Broadcasting Service) radio a couple of hours a week. After a while, SBS Turkish was launched with facilities of SBS and TRT TV started its broadcast.

Australian Turkish Community raised many figures in the areas of poetry, performing arts, visual arts, photography and handcraft. For example, in the anthology of Australian Turkish poets that was published in 2004, there were 45 poets.

Turkish community maintained their relations with Turkey with many celebrations on special days. Turkish National Special days like 29 October and 23 April are still being celebrated in an organised fashion.

The fact that Australian Turkish community did not sever their relations with Turkey and the relations that they formed with the Australian government and society strengthened the economic, political and cultural ties between the two countries.

Economic ties impacted a great deal on the official contacts between the two countries.

The commercial relations increased 93 per cent between 2001-2008.

Türk Göçmenlerinin Avustralya'ya Göç Hikayesi ve Göçün 50. Yıl Dönümü

Buna ek olarak, Türkiye'de meydana gelen ve on binlerce kişinin yaşamını yitirdiği 1999 depreminde, Avustralya Türk Toplumunun Türkiye'ye yardım göndermesi de, Türk diasporasının Avustralya'daki kurumsallaşma sürecinde ne denli başarılı olduğuna dair bir örnek teşkil etti.

Avustralya Türk Toplumunun hikâyesi, üç kuşak açısından da muazzam bir değişim ve kalkınma öyküsüdür. Pek çoğunun niyeti kısabir süre sonra geri dönmek iken; gelinen noktada öykünün devam etmesi, dikkate değer ve övgüyü hak etmektedir.

Başlangıçta, kültürel gelenekler, dinin sürdürülmesi ve ailelerin refahı noktasında gerekli olan örgütlü bir toplum oluşturma çabaları meyvelerini vermiş ve bu çaba gitgide geliştirilerek Avustralya'daki topluluklar arası ve hatta Türkiye-Avustralya arasındaki ilişkiler hususunda dahi olumlu etkilerini göstererek kök salmıştır.

Gelinen noktada, Avustralya'ya olan katkılarından ve çok-kültürlülük çalışmalarından ötürü ödül ve madalya kazanan birçok Türk bulunmaktadır. Ancak tüm bunlara rağmen ilk kuşak göçmenler, çocukları ve torunları için bazı endişeler taşımaktadır. Bu endişeler ekonomik değil; anadilin ve geleneklerin unutulması tehlikesini barındıran kültürel ve sosyal endişelerdir.

Members of the Turkish community also started to participate to the political and bureaucratic life, they assumed many representative roles especially at local and state levels.

The relations that started with ANZACs and took shape with the shared pain at Gallipoli wars strengthened the ties between the Turkish community and the Australian society with commemoration ceremonies.

In addition to this, the fact that the Turkish community in Australia shipped aide to Turkey during the 1999 earthquake was a testament to how successful the Turkish diaspora were in the process of institutionalisation.

The history of the Australian Turkish community is an amazing story of change and development for three generations. Whilst many intended to spend a short period of time before they went back home, the fact that the story still continues is remarkable and deserves commend and praise.

The initial efforts to form an organised community to preserve culture, traditions and religion gave fruits and these efforts proved positive impact on communities in Australia and even on the bilateral relations between Turkey and Australia.

The story of Turkish Migrants to Australia
and 50th anniversary of their migration

Yarım asrı geride bırakan Avustralya'ya göç hikayesi tüm canlılığıyla devam etmektedir. Her ne kadar ilk başlarda birkaç yıl çalıştıktan sonra anavatana geri dönüş planlanmış olsa da aradan geçen 50 yılda Türkler Avustralya'da kalıcı olmuşlardır. Avustralya'da yaşayan Türkler yerine Avustralyalı Türkler ifadesinin kullanılmaya başlanması artık göç hikayesinde yeni bir aşamaya geçildiğinin göstergesi sayılabilir. Avustralya'daki yeni nesil Türkler, siyasetten sanata, ekonomiden spora, eğitimden sosyal ve kültürel hayata kadar birçok farklı alanda topluma önemli katkılar sağlamaktadır.

Avustralya'da yaşayan Türkler bundan önce olduğu gibi gelecekte de iki ülke arasında güçlü bağların tesis edilmesinde ve yeni köprülerin kurulmasında önemli bir rol üstlenecektir.

Presently, there are many Turks who won awards and medals for their contribution to Australia and their efforts for multiculturalism. However, despite all of this, the first generation still hold some concerns for their children and grandchildren. These concerns are more cultural and social in relation to losing the language and traditions.

Section 14. The story of migration still continues with rigour after half a century.

Although initially they planned to return to the motherland after working a couple of years, Turks became permanent in Australia after 50 years. The fact that the term 'Australian Turks' is being used instead of 'Turks living in Australia' may be construed as we are at another stage in this story of migration. The new generation of Turks in Australia are making many important contributions to the society from politics to arts, economy, education, social and cultural life.

The Turks living in Australia will play an important role in the future, just like they did in the past, in the way of establishing strong ties and building new bridges between the two countries.

Avustralya ve Türkiye arsındaki göçmenlik anlaşması 5 Ekim 1967 yılında imzalandı. Türk temsilci Baha Karatay ve Avustralya Göçmenlik Bakanı Bill Snedden anlaşmayı karşılıklı olarak imzaladı. Karatay daha sonra Türkiye'nin ilk Büyükelçisi oldu. Anlaşma sonucunda 168 kişilik göçmen kafilesi 14 Ekim 1968 yılında Sydney Mascot havaalanına gelmiş oldu. Göçmenler daha sonra Villawood'daki hostele yerleştirildiler. Gelen Türkleri Avustralya'daki resmi yetkililer ve Avustralya Kıbrıs Türk topluluğu havaalanında karşıladı. İlk yıllarda göçmenlerin çoğu İngilizce bilmedikleri için zorluklar yaşadılar ancak çocuklarını okullara gönderebilmek için büyük çaba harcadılar. Bugün ilk uçakla gelen göçmenlerin çoğu hayatta değil ancak onların torunları Avustralya'nın yeni jenerasyonu oldular bile.

The Australian and Turkish government signed a bilateral agreement to provide assisted passage to Turkish migrants on 5th October 1967. Turkish official Baha Karatay and Australia Migration Minister, Billy Snedden signed the agreement. Karatay was the first Turkish Ambassador in Canberra. The first group of Turkish people boarded a chartered Qantas plane from Ankara in October, 1968. 168 passengers on that plane arrived in Mascot airport, Sydney on Monday 14th October 1968 and they were settled in Villawood Hostel. The members of Australia's Cypriot Turkish community and Australian officials welcomed them in the airport. Many of them struggled in Australia because they can't speak English but they tried hard to put their children to schools. Today, most of the people on that plane are not live but their grandchildren are the new generation of Australians.

TAA

QANTAS

TÜRK SESİ

VILLA
MEHTAP

Orijinal Göç Anlaşması'nın Kopyası

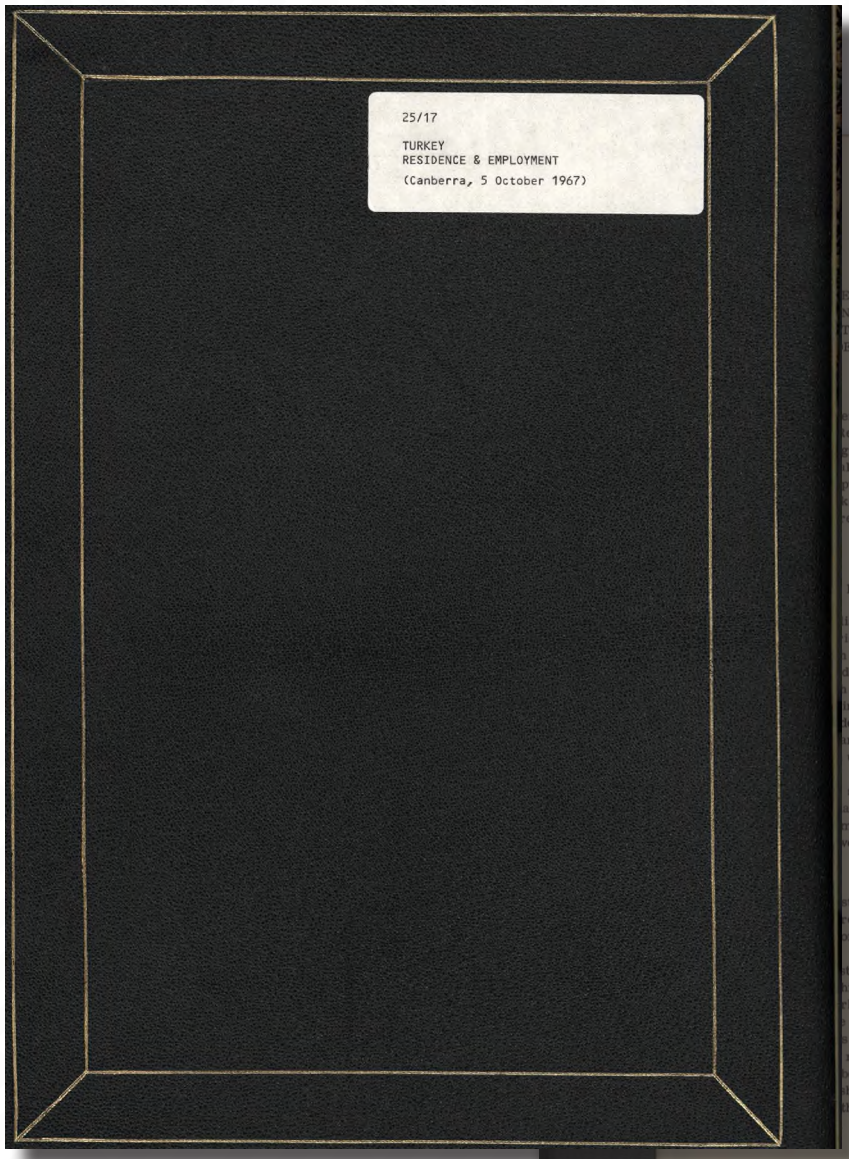
Bu belge Türkiye ve Avustralya hükümetleri arasında 05/10/1967 tarihinde Canberra'da yapılmış olan orijinal göç anlaşmasının kopyasıdır. Belge hem Türkçe hem İngilizcedir ve toplam 29 maddeden oluşmaktadır. Her iki bakanın imzasıda mevcuttur ve toplam 22 sayfadan oluşmaktadır.

National Archives of Australia, 1967

Copy of Original Bilateral Agreement on Assisted Migration signed between the Governments of Turkey and Australia in 1967 under the Australia-Turkey Assisted Passage Scheme

This document is a copy of the original Agreement between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the Republic of Turkey concerning the Residence and Employment of Turkish Citizens in Australia. The date and place of signing was Canberra, 5th of October 1967, and the date of entry into force for Australia was the 5th of October 1967. The document is in both English and Turkish, comprised of 29 articles in total and 22 pages altogether.

National Archives of Australia, 1967



25 – 17

EEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
NWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT
THE REPUBLIC OF TURKEY CONCERNING THE
ENCE AND EMPLOYMENT OF TURKISH CITIZENS
IN AUSTRALIA

ernment of the Commonwealth of Australia and the Govern-
epublic of Turkey,
g that the residence and employment of Turkish workers in
ll be beneficial to both countries and,
purposes of arranging the selection, transport and employ-
ks and their dependants desiring to proceed to Australia,
reed as follows:

ARTICLE 1

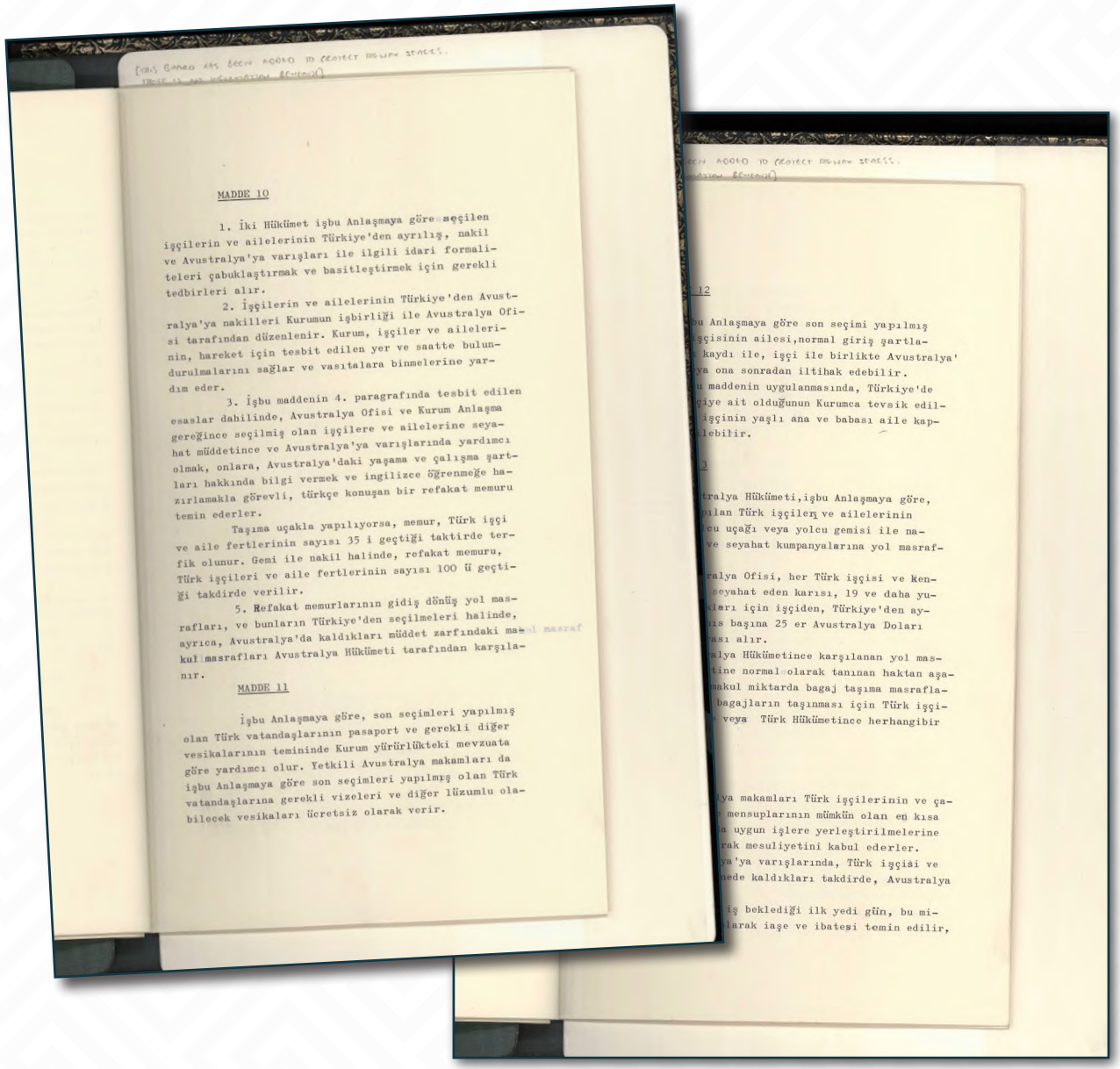
purpose of this Agreement, unless the context otherwise

ia" means the territory comprising the States and mainland
ies of the Commonwealth of Australia.
citizen" means a person possessing Turkish nationality
dance with the laws in force in Turkey.
worker" means a Turkish citizen who, with the intention
ing, wishes to enter Australia or has entered Australia,
dence, and includes a self-employed person.
nts" means a Turkish worker's wife and his unmarried
under 21 years of age.
means temporary accommodation in Australia in which
supplied and which is provided by or subsidized by the
an Government.
men and women' means persons who are unmarried, divorced
ved and who have no dependent children.

ARTICLE 2

tralian Government shall establish an office in Turkey
referred to as "the Australian Office") to carry out the
f selection and recruitment of Turkish workers and their

tralian Government may also send temporary missions to
is purpose.
kish Government shall take the necessary measures to
activities of the Australian Office which in the conduct of
s shall co-operate with the Turkish Employment Service
referred to as "Kurum"). The expenses of the Australian
e met by the Australian Government.
hall assist officials and employees of the Australian Office
their residence and labour permits required by any relevant



MADDE 10

1. İki Hükümet işbu Anlaşmaya göre seçilen işçilerin ve ailelerinin Türkiye'den ayrılış, nakil ve Avustralya'ya varışları ile ilgili idari formaliteleri çabuklaştırmak ve basitleştirmek için gerekli tedbirleri alır.

2. İşçilerin ve ailelerinin Türkiye'den Avustralya'ya nakilleri Kurumun işbirliği ile Avustralya Ofisi tarafından düzenlenir. Kurum, işçiler ve ailelerinin, hareket için tesbit edilen yer ve saatte bulundurulmalarını sağlar ve vasıtalara binmelerine yardım eder.

3. İşbu maddenin 4. paragrafında tesbit edilen esaslar dahilinde, Avustralya Ofisi ve Kurum Anlaşma gereğince seçilmiş olan işçilere ve ailelerine seyahat müddetince ve Avustralya'ya varışlarında yardımcı olmak, onlara, Avustralya'daki yaşama ve çalışma şartları hakkında bilgi vermek ve ingilizce öğrenmeğe hazırlamakla görevli, türkçe konuşan bir refakat memuru temin ederler.

Taşıma uçakla yapılıyorsa, memur, Türk işçi ve aile fertlerinin sayısı 35 i geçtiği taktirde terfik olunur. Gemi ile nakil halinde, refakat memuru, Türk işçileri ve aile fertlerinin sayısı 100 ü geçtiği takdirde verilir.

5. Refakat memurlarının gidiş dönüş yol masrafları, ve bunların Türkiye'den seçilmeleri halinde, ayrıca, Avustralya'da kaldıkları müddet zarfındaki makul masrafları Avustralya Hükümeti tarafından karşılanır.

MADDE 11

İşbu Anlaşmaya göre, son seçimleri yapılmış olan Türk vatandaşlarının pasaport ve gerekli diğer vesikalarının temininde Kurum yürürlükteki mevzuata göre yardımcı olur. Yetkili Avustralya makamları da işbu Anlaşmaya göre son seçimleri yapılmış olan Türk vatandaşlarına gerekli vizeleri ve diğer lüzumlu olabilecek vesikaları ücretsiz olarak verir.

[THIS BOARD HAS BEEN ADDED TO PROTECT THE NEW SEALS.
THERE IS NO INFORMATION BEHIND]
İşbu Anlaşma, her iki dildeki metinler aynı kuvvette olmak üzere, 5 Ekim 1967 günü Kanberra'da İngilizce ve Türkçe ikişer nüsha düzenlenmiş ve imzalanmıştır.
Avustralya Milletler Topluluğu Hükümeti adına
Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına

Avustralya-Türkiye Göçmenlik Anlaşması İmzalanırken, 5 Ekim 1967.
Avustralya Ulusal Arşivi: A1200, L65403

Signing the Australia/Turkey Migration Agreement, 5th October 1967.
National Archives of Australia: A1200, L65403

Avustralya-Türkiye Göçmenlik Anlaşması İmzalanırken, 5 Ekim 1967.
Avustralya Ulusal Arşivi: A1200, L65406

Signing the Australia/Turkey Migration Agreement, 5th October 1967.
National Archives of Australia: A1200, L65406

Avustralya-Türkiye Göçmenlik Anlaşması İmzalanırken, 5 Ekim 1967.
Avustralya Ulusal Arşivi: A1200, L65407

Signing the Australia/Turkey Migration Agreement, 5th October 1967.
National Archives of Australia: A1200, L65407

Göçmenlik Bakanı Mr Billy M Snedden, Türk Heyetleri İle Birlikte, 9 Eylül, 1967, Parlamento Binası, Canberra -1967: A12111, 1/1967/25/76

The Minister For Immigration, Mr Billy M Snedden, With Visiting Turkish Delegates, 9Th September, Parliament House, Canberra: A12111, 1/1967/25/76

Türk Büyükelçisi Lord Casey'e Kimlik Bilgilerini Sunarken-1968:
A1200, L79067

International Relations - Diplomatic Representation - Turkish Ambassador Presents His Credentials To Lord Casey-1968:
A1200, L79067

Türk Büyükelçisi Onur Kıtasını Denetliyor-1968 International Relations-1968: A1200, L79069

Diplomatic Representation - Turkish Ambassador İnspects Guard Of Honour-1968: A1200, L79069

AVUSTRALYA İŞÇİ GÖÇÜNE NEDEN İHTİYAÇ DUYULDU ?
WHY DID AUSTRALIA NEED WORKER IMMIGRANTS ?

II. Dünya Savaşından sonra Avustralya milli kalkınma ve yeniden yapılanma hamlesine girişti. Savaş sonrasında uyguladığı göç politikasıyla Avustralya'ya birçok ülkeden göçmenler gelmeye başladı. 1947 ile 1956 arasında 350 Kıbrıs Türkü Avustralya'ya göç etti. 1960'lı yılların sonuna kadar Türkiye'den Avustralya'ya göç oldukça sınırlıydı. Avustralya Avrupalı olmayan göçmenlerin girişini kısıtlayan Beyaz Avustralya politikasını zaten yavaş yavaş gevşetmeye başlamıştı. 1964'te yarı Avrupalı göçmenlerin girişi sağlanırken 1966'da Avrupalı olmayan göçmenler alınmaya başlandı.

Avustralya 1966'ya kadar Yugoslavya, Malta, Hollanda, Batı Almanya ve İtalya'nın da dahil olduğu bazı Avrupa ülkeleriyle ikili göçmenlik anlaşması imzaladı. Türkiye ise 1960'lı yıllarda başta Almanya olmak üzere Avrupa ülkeleriyle işgücü anlaşması imzalıyordu. Anlaşmalar işçilerin iki yıllığına geçici olarak Avrupa ülkelerine gönderilmelerini içeriyordu. (Almanya 1961, Avusturya 1964, Belçika 1964, Hollanda 1964, Fransa 1965, İsveç 1967)

1966 yılında yerel bir seyahat acentası tarafından Hürriyet gazetesinde yayımlanan bir ilan Avrupa ülkeleri gibi Avustralya'nın da işçi aldığını ilan edi-

After World War II. Australia embarked on a major program of national development and reconstruction. As a result of the immigration program after the WW II immigrants from different countries started to come to Australia. 350 Cypriot Turks came between 1947 and 1956. However, the migration from Turkey to Australia was very minimal until late 1960's. Australia had already started to ease its White Australia Policy which limited the entry of non-Europeans. In 1964 entry conditions for those of part-European descent were eased while in 1966 non-Europeans became eligible to immigrate.

By 1966 Australia had already organised a number of bilateral migration programs with European governments including the United Kingdom, Malta, the Netherlands, Italy, West Germany and Yugoslavia. Turkey, on the other hand, was entering into bilateral agreements with Germany (1961, revised 1964), Austria (1964), Belgium (1964), the Netherlands (1964), France (1965) and Sweden (1967). These agreements provided the basis for the emigration of single Turkish workers to take up temporary two-year work visas in European countries.

yordu. Bu ilan Avustralya Göçmen Bürosu görevlisinin İstanbul ziyareti sırasında bir anda iki bin civarında insanın Britanya konsolosluğuna akın etmesine sebep oldu. Bunun ardından, Britanyalı görevliler, Avustralya'ya göçle ilgili olarak alternatif düzenleme yapılmasına yönelik tavsiyede bulundular. Ayrıca İş ve İşçi Bulma Kurumu, işgücü anlaşması yapılması için Avustralyalı yetkililere resmi müzakerelerin başlaması gerektiğini bildirdi. Böylece her iki taraf görüşmelere başladı. 5 Ekim 1967'de Türk işçilerin Avustralya'ya intikalini öngören ikili anlaşma imzalandı. Mart 1967'de Avustralya'ya ilk defa Baha Vefa Karatay Türk büyükelçisi olarak atandı ve 25 Nisan 1968'de Anzak gününde Ankara'da Avustralya Büyükelçiliği açıldı.

Anlaşmada iki ülkenin amaçları farklıydı. Avustralya kalıcı işgücü ararken Türkiye 2 yılın sonunda yeni beceriler, bilgi, tecrübe ve kaynakla dönecek işçi göndermek taraftarıydı. Dolayısıyla Türk Hükümeti tarafından göçmen ya da göç kelimelerine yapılacak atıf kabul edilmedi. Anlaşmanın başlığı "Türkiye Cumhuriyeti Hükümetiyle Avustralya Milletler Topluluğu arasında Türk vatandaşlarının Avustralya'da ikamet ve istihdamı hakkında yapılan anlaşma' şeklinde oldu. Türkiye ile olan anlaşmada yeni olan bir şey de ilk defa nüfusunun çoğunluğu Müslüman olan bir ülkeden göçün teşvik edilmesidir.

Avustralya Hükümeti Türkiye'den alacağı işçileri seçmek üzere daha sonra Avustralya Elçiliği'ne dönüşecek bir ofis açacaktı. Ofis, Türkiye İş ve İşçi

In 1966, the publication of an advertisement by a local travel agent in the Turkish newspaper Hurriyet indicated that Australia was recruiting workers from Turkey on a comparable basis to those going to European countries. This led to 2000 hopeful emigrants crowding into the British Consulate in Istanbul at the time of the visit by the Australian migration officer. The ensuing near riot led the British authorities to indicate that it would be desirable for the Australians to make alternative arrangements for handling immigration applications by setting up their own consulate and embassy in Turkey. In addition, the Director-General of the Turkish Employment Service wrote to Australian authorities that formal talks needed to start. As a result of these developments, both governments entered into negotiations which led to the signing on the 5 October 1967 of a bilateral agreement for assisted passages for Turkish workers to Australia. In March 1967 the first Turkish ambassador Baha Vefa Karatay had been accredited to Australia and on Anzac Day 1968 the Australian Embassy in Ankara was officially opened.

The objectives of the two governments were different in the agreement. Whilst Australia was seeking permanent residents who would settle in Australia, Turkey's approach was based on the expectation that its citizens would return after two years, bringing back their new skills, knowledge, experience and resources. Hence, any reference to migration or migrant was not accepted by the Turkish Government. The compromise was flagged

Bulma Kurumu'yla ortak çalışıyordu. Anlaşma Avustralya'ya gönderilecek işçilerin seçimini de düzenliyordu. Türk işçilerin diğer işçilerle eşit haklara sahip olacağı vurgulanıyor, (Çalışma şartları, ücretler, sağlık yardımları, iş güvenliği, ücretli tatil v.b.) işçilerin İngilizce öğrenmeleri için Avustralya hükümetinin gerekli yardımı yapacağı belirtiliyordu. Türkiye ve Avustralya makamlarının işbirliğiyle çocuklara Türkçe öğrenme imkanı da sağlanacaktı. Türk işçilerin anavatanlarını ziyaret etme hakları olacak ancak gelecek işçilerin Avustralya'ya ulaşmalarından itibaren 24 ay burada çalışmaları gerekecektir. Her iki hükümetten görevlilerin olduğu bir komisyon kurulacak, komisyonun görevi anlaşmadan doğabilecek sorunların giderilebilmesi için çalışmak olacaktı. 14 Ekim 1968 de ilk kafile Sydney'e ulaştı. 1978'e kadar her yıl ortalama 2700 kişi Türkiye'den Avustralya'ya çalışmaya gitti.

in the title of the document, Agreement between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the Republic of Turkey Concerning the Residence and Employment of Turkish Citizens in Australia.

What was new in the migration agreement with Turkey was that, for the first time in the 20th century, it encouraged extensive migration from a predominantly Muslim country.

Australia opened an office to select workers from Turkey which eventually turned into the Australian embassy. The office worked in collaboration with the Turkish Employment Service. The agreement also stipulated certain conditions for the selection of workers. The Turkish workers would have the same rights as other workers, (working conditions, wages, medical assistance, work safety, paid holidays etc.) The Australian Government would also provide assistance for the Turkish workers to learn English. Also, both governments were going to ensure the necessary assistance is provided for the Turkish children to learn their own language. The Turkish workers would have the right to visit their country as long as they worked for at least 24 months after their arrival in Australia. A committee was going to be formed with representatives from both sides to resolve any issues and problems.

The first group of Turkish workers landed in Sydney on 14 October 1968. From then onwards, about 2700 Turkish workers every year on average went to Australia till 1978

Göçmenlik Bakanlığı Çalışanları, - S. Djernal Güney Avustralya Gezisinde Türk Heyetlerini Camperdown Mills De Ziyaret Ediyor- 1967: A12111, 1/1967/27/30

Department Of Immigration Officers - S. Djernal Meets With Turkish Delegation During Their Visit To The Camperdown Mills-1967: A12111, 1/1967/27/30

İş Adamları – Göçmenlik Bakanlığından Sayın E. White Güney Avustralya'yı Ziyaretlerinde Türk Heyetleri İle-1967: A12111, 1/1967/27/35

Overseas Dignitaries - Mr E White With The Turkish Delegation As They Visit South Australia-1967: A12111, 1/1967/27/35

İş Adamları Güney Avustralya'da Türk Heyetlerini Ziyaret Ediyor-1967: A12111, 1/1967/27/38

Overseas Dignitaries - Turkish Delegation Visits South Australia 1967: A12111, 1/1967/27/38

İş Adamları Güney Avustralya'da Türk Heyetlerini Ziyaret Ediyor-1967
A12111, 1/1967/27/41

Overseas Dignitaries - Turkish Delegation Visits South Australia 1967
A12111, 1/1967/27/41

Pansiyonlar, Holding Merkezleri ve Devlet Resepsiyon Merkezleri - Nunawading Pansiyonunda Türk Heyeti-1967: A12111, 1/1967/27/47

Hostels, Holding Centres And State Reception Centres - Turkish Delegation At Nunawading Hostel 1967: A12111, 1/1967/27/47

Göçmenlik Bakanlığı'ndan Sayın S. Djernal Türk Delegeler İle Birlikte-1967:
A12111, 1/1967/27/49

Department Of Immigration Officers - S. Djernal With The Turkish Delegation-1967:
A12111, 1/1967/27/50

Göçmenlik Bakanlığı'ndan Sayın S. Djernal Türk Delegeler İle Birlikte-1967: A12111, 1/1967/27/50

Department Of Immigration Officers - S. Djernal With The Turkish Delegation-1967: A12111, 1/1967/27/50

İLK GÖÇMENLERİN TESPİTİ
SELECTION OF FIRST MIGRANTS

Başvuran işçilerin seçim süreci birçok aşamayı içeriyordu. Öncelikle İş ve İşçi Bulma Kurumu'na müracaat ediliyordu. Sonrasında işçilerin isimleri Avustralya Elçiliğine gönderiliyor akabinde işçilerle mülakat yapılıyordu. Aileler sağlık muayenesi ve röntgen kontrolünden geçiyordu. İlk yıl Ankara'nın yanı sıra Adana, Adapazarı, Bursa, Eskişehir, İzmit, İzmir, Kayseri ve Samsun'da da mülakatlar gerçekleştirildi. Daha sonrasında Çanakkale, Denizli, Gaziantep, İstanbul, Konya ve Trabzon'a da mülakat için gidilmiştir. Seçim kriterlerinden biri de dörtten fazla çocuğa sahip olmamaktı. Bu kriter ekonomik olarak büyük ailelerin Avustralya'da yaşama güçlüğü çekme endişesinden kaynaklanıyordu. Avustralya daha çok kalifiye eleman ararken Türkiye vasıflı işgücünü kaybetmek istemiyordu. Dolayısıyla 1968 ila 1977 arasında göç eden Türk vatandaşlarının yaklaşık yüzde 27.5'i işçiyken geri kalan kısmı eş ve çocuklardan oluşuyordu. İşçilerin sadece yüzde 2'si kalifiye elemandı. Daha sonraki yıllarda aile birleşimleri göç edenlerin büyük bir kısmını teşkil edecekti.

There were several stages in the selection process for those seeking assisted passages. First, individuals had to apply to the Turkish Employment Service. Once the Service made an initial selection of potential migrants, their names were sent to the Australian Embassy where immigration officers selected those to be interviewed. Those families considered likely to be accepted as immigrants then underwent a medical examination by an Australian doctor as well as x-ray checks and other tests by Turkish consultants.

Selection of workers who applied involved several stages. In the first year, along with Ankara, officials made interviews in Adana, Adapazarı, Bursa, Eskişehir, İzmit, İzmir, Kayseri and Samsun. Later on, additional centres were also visited including Çanakkale, Denizli, Gaziantep, İstanbul, Konya and Trabzon. One of the selection criteria was that families with more than four children were not officially considered. Explanation for this related to the way large families might find it economically difficult to live in Australia. While Australia was more interested in finding skilled labourers, Turkey was reluctant to lose its qualified workforce. Hence, between 1968 and 1977 only 27.5 per cent of the settlers were 'workers' with the remainder being their spouses and dependent children. Only 2 per cent of these workers were skilled. In the following years family unions made up of the majority of the migration.

İlk Göçmenlerin Avustralya'ya Varışı-1968, A12111, 1/1968/4/22

Migrant Arrivals İn Australia - First Turkish Assisted Passage Migrants Arrive At Sydney-1968, A12111, 1/1968/4/22

Avustralya'ya Göçmenlerin Gelişi - İlk Türk Göçmen Kafilesiyle Ağır Sıklet Güreş Şampiyonunun Sydney'e Varışı, Namık Kemal Döver ve Ailesi-1968: A12111, 1/1968/4/23

Migrant Arrivals İn Australia - Heavyweight Wrestling Champion Arrives At Sydney With First Turkish Assisted Passage Migrants - Mr Namik Kemal Dover And Family- -1968: A12111, 1/1968/4/23

İlk Türk Kafilelerinin Varışı-Behçet Yurteu Ve Ailesi-1968: A12111, 1/1968/4/24

First Turkish Assisted Passage Migrants Arrive At Sydney - Mr Behcet Yurteu And Family-1968: A12111, 1/1968/4/24

VATANDAN AYRILIŞ VE YENİ BİR HAYAT
LEAVING HOME AND A NEW LIFE

Bir yandan yaşayıp büyüdükleri vatandan, çevreden, mahalleden, sevdiklerinden kopmanın verdiği üzüntü, diğer yandan bilmedikleri bir ülkeye gitmenin verdiği endişe birçok Türk vatandaşını karmaşık duygular içerisinde bırakmıştır. Uçağa binme anı geldiğinde havaalanında yürek burkan sahneler yaşanmış bazı işçiler bu tecrübeyi 'ciğerimizin bir parçası sökülmüş gibi ağlamaya başladık' şeklinde ifade etmiştir.

The sadness of leaving behind the country, environment, neighbourhood and loved ones where one lived and grew up on one hand, and the anxiety of going to an unknown country on the other, induced mixed feelings in many Turkish migrants. When the time came to board their flights, the scenes at the airport were highly emotional and heart-rending. Some workers described this experience as 'we started to cry as if a piece of our liver had been plucked out'.

SOSYAL HAYATTA KARŞILAŞILAN ZORLUKLAR
HARDSHIPS IN SOCIAL LIFE

Avustralya'ya geldikten sonra en büyük zorluk hostel denilen misafirhanelerdeki yaşantı olmuştur. Daha önce ordunun kullandığı barakalarda bütün aile bir odayı paylaşmış ve diğer işçilerle ortak banyo ve tuvaleti kullanmak zorunda kalmışlardır. Yemekler belli saatlerde uzun kuyruklar sonucunda alınan kantinde yenmekteydi. Aynı mutfakta diğer göçmenler için domuz etin de yemek yapılıyor oluşu Müslüman göçmenler için problem teşkil ediyordu. Öte yandan bekar ve çocuksuz ailelerin aynı yerde kalmaları da şikayetlere sebep olmaktaydı. Odalar yan yana olduğu için ses yalıtımı yoktu

The biggest hardship was the lifestyle in residences what was called hostels. Families had to share one room in residences which were previously army barracks and they also had share common bathroom and toilets. Meals were eaten at designated times at the canteen after waiting at long queues. The fact that pork was also cooked in the same kitchen for other migrants was a big issue for Muslim migrants. In addition, single people and couples without children residing in the same place led to complaints. The rooms were adjacent, and conversations could easily be heard

ve konuşulanlar kolaylıkla başkaları tarafından işitilebilmekteydi. Mahremiyet kaygısından dolayı Türk göçmenler ilk fırsatta müstakil evlere taşınmaya başlamışlardır.

Ancak gelire göre ev kiraları oldukça yüksekti. Çözüm olarak 2 ya da 3 aile birleşerek ortak evlere çıkmışlardır. Birkaç yıldan sonra bazı aileler başını sokacak bir mesken satın almak için para biriktirmeye başladılar. Bu da karı koca çalışmayı gerektiriyordu. Böylece özellikle okul öncesi çocukların bakımı sorunu ortaya çıktı. Ancak güvenilir bakıcı bulmak hem çok zor hem de çok pahalıydı. Bazı aileler küçük yaştaki çocuklara bakmaları için büyük çocuklarını okula göndermiyor ya da Türkiye'ye nine ve dedelerinin yanına yolluyorlardı.

Gelen işçiler arasında İngilizce bilen yok denecek kadar azdı. Türkçe bilen Yunanlılar, Türk işçilere yerleşme konusunda yardımcı oluyordu.

Yetişkinlerin anavatandan gelirken ağlamalarına çocuklar anlam veremez. Onlar için Avustralya fotoğraflarda gördükleri her şeyin güzel göründüğü bir ülkedir, yeni evler, arabalar, renkli eşyalar ve güzel okullar... Ancak Avustralya'ya geldikten sonra ebeveynlerinin fabrikalarda mavi tulumlar içinde çalıştıklarını ve yorgun argın işten döndüklerini görünce zihinlerinde canlandırdıkları imaj değişmeye başlar.

Türkiye'de öğretmen, sağlık görevlisi, elektrikçi gibi nitelik gerektiren meslek sahipleri için Avustralya'da mesleklerini icra etmeleri çok uzun zaman alır. Önce becerilerini ve diplomalarının denkliğini kabul ettirmeleri sonra da uygun iş bulmaları gerekir. Bu yüzden meslek sahipleri de fabrikalarda işçi olarak çalışmak zorunda kalır.

as the rooms were not sound proof. Due to privacy concerns Turkish migrants started to move out to stand-alone houses at the first opportunity.

However, the rent was quite high compared to the wages. One solution was to move into one house with two or three families. After a couple of years, some families started to save a deposit to purchase their own homes. This required both parents to work. This led to the problem of finding suitable childcare for their pre-school children. However, finding trustable childcare was often too difficult and expensive. Some families chose not to send their elder children to school to mind their small siblings or sent their pre-school children to Turkey to their grandparents.

Amongst the early settlers, those who speak English was almost non-existent. Greeks who spoke Turkish provided assistance to Turkish workers to settle down and find work.

The children could not make sense of why their parents cried when they were leaving the mother country. For them Australia was a country where everything looked beautiful just like in pictures, new houses, cars, colourful furniture and beautiful schools.. However, when they saw their parents in their blue overalls working in factories and coming back from work exhausted, the image in their minds started to change.

It took a long time before they carried out their professions in Australia for those who had qualifications like teachers, health professionals and electricians. First, they had to get their qualifications recognised in Australia and then find a suitable job commensurate to their qualifications. That is why they had to work as labourers in factories

Devlet Destekli Gelen İlk Türk Kafilesinin Sidney'e Varışından-1968: A12111, 1/1968/4/25

First Turkish Assisted Passage Migrants Arrive At Sydney -1968: A12111, 1/1968/4/25

Devlet Destekli Gelen İlk Türk Kafilesinin Sidney'e Varışından-1968: A12111, 1/1968/4/26

First Turkish Assisted Passage Migrants Arrive At Sydney -1968: A12111, 1/1968/4/26

Devlet Destekli Gelen İlk Türk Kafilesinin Sidney'e Varışından-1968: A12111, 1/1968/4/27

First Turkish Assisted Passage Migrants Arrive At Sydney -1968: A12111, 1/1968/4/27

Avustralya'ya Göçmenler - Dame Annabelle Rankin, Konut Bakanı, Avustralya Hükümeti Adına İlk Devlet Destekli Türk Göçmenleri Ağırlıyor-1968: A12111, 1/1968/4/29

Migrant Arrivals İn Australia - Dame Annabelle Rankin, Minister For Housing, Welcomes First Turkish Migrants On Behalf Of The Australian Government- 1968: A12111, 1/1968/4/27

Avustralya'ya Göçmenlerin Gelmesi - Türkiye Devleti Destekli Göçmenler Sydney'e Geliyor - Türkiye'nin Avustralya Büyükelçisi Sayın B. V. Karatay-1968: A12111, 1/1968/4/30

Migrant Arrivals İn Australia - First Turkish Assisted Passage Migrants Arrive At Sydney - Turkey's Ambassador To Australia Mr B V Karatay 1968: A12111, 1/1968/4/30

İstihdamdaki Göçmenler - Fabrika Üretimi - Malleys Ltd, Sydney'deki Türk Kadınları – Zuhal Yaba-1969: A12111, 1/1969/16/331

Migrants İn Employment - Factory Production - Turkish Women At Malleys Ltd, Sydney - Zuhal Yaba-1969: A12111, 1/1969/16/331

İstihdamda Göçmenler - Havacılık - Trans-Avustralya Havayolları İle Türk Uçak Mühendisi - Sayın Zeki Başkan-1969: A12111, 1/1969/16/56

Migrants İn Employment - Aviation - Turkish Aircraft Engineer With Trans-Australia Airlines - Mr Zeki Baskan-1969: A12111, 1/1969/16/56

İstihdamda Göçmenler - Tütün - Türk Ailesinin Tütün Çiftliği, Mareeba, Queensland Yakınlarında-1969: A12111, 1/1969/16/652

Migrants İn Employment - Tobacco - Turkish Family's Tobacco Farm Near Mareeba, Queensland: 1969: A12111, 1/1969/16/652

Toplumdaki Göçmenler - 'Türk Sesi', Sydney'de Türk Gazetesi - Mustafa Hassan-1971: A12111, 1/1971/13/14

Migrants İn The Community - 'Turk Sesi', Turkish Newspaper İn Sydney - Mustafa Hassan-1971: A12111, 1/1971/13/14

Toplumdaki Göçmenler - 'Türk Sesi', Sydney'de Türk Gazetesi - Mustafa Hassan-1971: A12111, 1/1971/13/14

Migrants İn The Community - 'Turk Sesi', Turkish Newspaper İn Sydney - Mustafa Hassan-1971: A12111, 1/1971/13/14

İŞÇİLİKTEN İŞ ADAMLIĞINA GİDEN SÜREÇ
PROCESS FROM WORKERS TO BUSINESSMEN

İlk gelen işçiler araba, lastik ve kıyafet fabrikalarında çalışsa da kısa bir süre sonra bazıları kendi işlerini kurmaya yönelmiştir. Bunda daha yüksek bir gelir elde etme düşüncesinin yanı sıra daha iyi bir iş ortamında çalışma ve ayrımcılığa uğramama isteği de rol oynamıştır. İlk yıllarda kahvehane, berber salonu gibi işyerlerinin yanında Türk toplumunun gıda ihtiyaçlarını karşılamak üzere bakkal, market, kasap dükkanları da açılmıştır. İlerleyen yıllarda birçok farklı sektörde başarılı girişimciler ortaya çıkmıştır.

Although the first workers worked in car, tyre and textile factories, they started to found their own businesses after a short period of time. The main attraction of self-employment is its potential to provide a better income as well as better work environment. Self-employment is also a means of avoiding unemployment and discrimination. In the early days coffee and barber shops opened along with grocery, supermarket and butcher shops to meet the continental food needs of the Turkish community. In the following years successful entrepreneurs in many sectors came to the forefront.

Sadece göç ve vatan hasretini değil evrensel temalara da değinen Avustralya'da yaşayan Türk şairlerin şiirleri 1997'de iki cilt halinde basılmıştır. Türk şairlerden kendi şiirlerini de ayrı kitaplar halinde yayımlayanlar olmuştur.

The Turkish poetry which not only address the themes of migration and the longing for the motherland but universal themes as well got published as a major two-volume collection of Australian Turkish writing in 1997. Amongst Turkish poets, some published their poetry as separate books later on.

Avustralya ile Türkiye arasındaki ilişkilerin genellikle Çanakkale savaşlarında yaşanan tecrübeyle hatırlandığı bir gerçektir. Çanakkale Savaşlarının 100. Yıl dönümü olan 2015te özel anma programları gerçekleştirilmiştir.

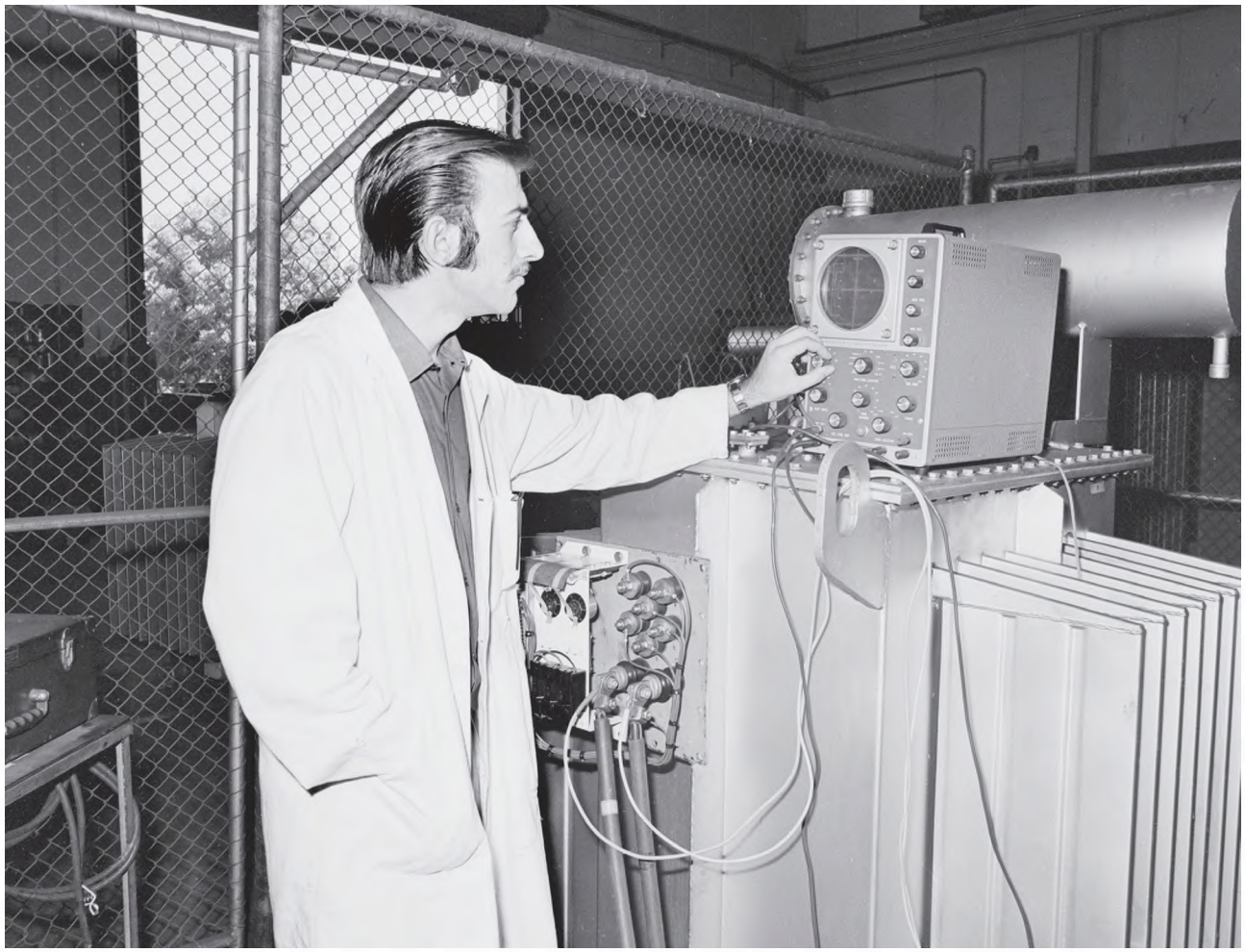
It is true that the relations between Turkey and Australia are generally remembered by the experience of war at Canakkale. Special commemoration programs for the 100th anniversary of Gallipoli wars were organised in 2015.

Toplumdaki Göçmenler - 'Türk Sesi', Melbourne'de Türk Gazetesi - Memet Telgeren-1971: A12111, 1/1971/13/31

Migrants İn The Community - 'Turk Sesi', Turkish Newspaper İn Melbourne - Memet Telgeren-1971: A12111, 1/1971/13/31

Toplumdaki Göçmenler - 'Türk Sesi', Melbourne'de Türk Gazetesi – Emre Berdi-1971: A12111, 1/1971/13/33

Migrants İn The Community - 'Turk Sesi', Turkish Newspaper İn Melbourne - Emre Berdi-1971: A12111, 1/1971/13/33



Toplumdaki Göçmenler - 'Türk Sesi', Melburn'de Türk gazetesi – Emre Berdi-1971: A12111, 1/1971/13/32

Migrants in the community - 'Turk Sesi', Turkish newspaper in Melbourne - Emre Berdi-1971: A12111, 1/1971/13/32

Evlerinde Göçmenler - Türk Göçmenleri İçin Thomastown'daki Konut Projesi - Halil Karagöz-1971: A12111, 1/1971/21/2

Migrants İn Their Homes - Housing Scheme At Thomastown For Turkish Migrants - Halil Karagoz-1971: A12111, 1/1971/21/2

Avustralya'da Sanat Ve Eğlence Alanında Göçmenler
Avustralya Sergisini Düzenleyen İlk Türk Sanatçısı - Muhsin Kut-1971: A12111, 1/1971/6/9

Migrants İn The Arts And Entertainment İn Australia - First Turkish Artist To Hold Australian Exhibition - Muhsin Kut-1971: A12111, 1/1971/6/9

Melburn'de Türk Düğünü-1971: A12111, 2/1971/13A/1

Turkish Wedding in Melbourne-1971: A12111, 2/1971/13A/1

Victoria İslam Derneği'nde Türk Güreşi-1972: A12111, 1/1972/18/57

Turkish Wrestling At The Islamic Society Of Victoria -1972: A12111, 1/1972/18/57

Telefon Tercümanlık Servisi – Türk Bakan Melburn Telefon Tercümanlık Servisi Ofisinde-1978 A12111, 2/1978/50A/2 Ve A12111, 2/1978/50A/3

Telephone Interpreter Service - Turkish Minister At Melbourne Telephone Interpreter Service Office 1978 A12111, 2/1978/50A/2 And A12111, 2/1978/50A/3

Göçmen Çocuk Bakımı - Türk Çocuk Bakım Merkezi, Flemington, Victoria-1982: A12111, 2/1982/37A/3

Migrant Child Care - Turkish Child Care Centre, Flemington, Victoria-1982: A12111, 2/1982/37A/3

Türkiye - Gelibolu Türk Anıtı Canberra'da Açıldı-1985:
A6180, 26/4/85/7

Turkey - Turkish Foreign Minister At The Ataturk Memorial-1985:
A6180, 26/4/85/7

Türkiye'den Avustralya'ya Gönderilen İlk Öğretmenler. Saltuk Öğün (Ortadaki) Osman Yüksel (Sağda)-1976

First Teachers Coming From Turkey To Australia. Saltuk Öğün (Centre) Osman Yüksel (Right)-1976

İlk Türk Gazetesi Satan Kişi. İngilizce Gazeteleri Melburn'deki Flinders St Tren İstasyonunda Türkçe Bağırarak Satıyordu. Adı Bilinmiyor.

The First Turkish Newspaper Seller At Flinder St Train Station in Melbourne. His Name is Not Known. He Was Shouting İn Turkish To Sell English Newspapers in Turkish.

Melburn'deki İlk Türk Bandosu. Soldan Sağa: Özden Işıkeser, Sermed Erdoğan, Fahri Kamil, 1970.

The first Turkish band in Melbourne. From left to right: zden Isıkeser, Sermed Erdoğan, Fahri Kamil, 1970.

Türk Göçmenler Villawood Göçmen Pansiyonunun Yemekhanesinde, 15 Ekim 1968, Canberra Ulusal Kütüphanesi, Fotoğraflayan Ern Mcquillan, No: 5983214

Turkish Migrants Eating İn The Dining Hall Of The Villawood Migrant Hostel, New South Wales, 15 October 1968 [Picture] / Ern Mcquillan, Id: 5983214

Canberra Ulusal Kütüphanesindeki Fotoğraflar
Photos in Canberra National Library

Pamuk Şeker Standı, Jane Kurilic & Malan Aziz, Melbourne Türk Festivali, 1995, John Werrett, No: 740008 https://Catalogue.nla.gov.au/Record/740008

Fairy Floss Stall-Holders: Jane Kurilic & Malan Aziz - Turkish Festival, Melbourne, 1995 / John Werrett, Aspects Of Australian Life: Festivals Collection: Https://Catalogue.nla.gov.au/Record/740008

Canberra Ulusal Kütüphanesindeki Fotoğraflar
Photos in Canberra National Library

DİNİ YAŞANTI
RELIGION AND FAITH IN A NEW LAND

Türkiye'den gelen işçiler ilk yıllardan itibaren cami yapımına önem vermiş ve bulundukları semtlerde en azından bir mescit inşa etmişlerdir. Bunların en büyükleri Sydney'de Auburn Gelibolu Camii, Melbourne'da Broadmeadows Türk İslam Cemiyeti Camii ve Keysborough Camiidir. Türkiye Diyanet İşleri Başkanlığı, camilere din görevlisi göndererek vatandaşlarımızın ibadet hayatına ve dini bilgilerin doğru kaynaklardan öğrenilmesine yardımcı olmuştur.

As Turkish citizens planned to go back after a short period of time after they arrived in Australia, their children started to work as well after the compulsory education and the children of the first generation could not go ahead much in their education. However, their children went to normal school during the week, to Turkish language schools on Saturday and attended the Qur'anic and Islamic studies classes on Sundays at mosques.

The following generations placed more importance to university education and raised many professional people. Turkish people founded their own private schools in the 90's and were very successful in sending their students to universities.

EĞİTİM
EDUCATION

Türk vatandaşları geldiklerinde kısa bir süre sonra geri gitmeyi düşündükleri için çocuklar da zorunlu temel eğitimden sonra iş hayatına atılmış, ilk neslin çocukları eğitim hayatlarında çok ilerleyememiştir. Ancak yine de hafta içi Avustralya devlet okullarına giden çocuklar dil ve kültür eğitimi için ilk yıllardan itibaren kurulan Cumartesi Türkçe okullarına devam etmişlerdir. Pazar günleri de camilerde Kuran-ı Kerim ve temel dini bilgiler derslerini almışlardır. Sonraki nesiller üniversite eğitimine daha fazla önem vermiş, çok sayıda profesyonel insan yetişmiştir. Türkler 90'lı yıllarda kendi özel eğitim kurumlarını oluşturmaya başlamış ve üniversiteye öğrenci göndermede oldukça başarı sağlamışlardır.

It was very important for workers from Turkey to have their mosques from the early years, they constructed at least a masjid in their neighbourhood. The biggest amongst those are, Auburn Gallipoli Mosque in Sydney, Broadmeadows Turkish Islamic Community Mosque and Keysborough Mosque in Melbourne. Presidency of Religious Affairs of Turkey provided assistance to our citizens' religious life and ensured the religion is taught from the right sources by appointing religious work officials from the early days.

Göçmenlik - Pansiyonlar, Holding Merkezleri ve Devlet Resepsiyon Merkezleri - İmam, Broadmeadows Motel'de Türk Göçmenlerine Namaz Kıldırıyor-1969: A12111, 1/1969/22/84

Hostels, Holding Centres And State Reception Centres - The Iman Leads Turkish Migrants İn Prayer At Broadmeadows Hostel- 1969: A12111, 1/1969/22/84

Toplumdaki Göçmenler – Preston İslam Merkezi'nde Türk Düğünü - Turgut Ve İsmet Zerey-1971: A12111, 1/1971/13/17

Migrants İn The Community - Turkish Wedding At Islamic Centre, Preston - Turgut And Ismet Zerey-1971: A12111, 1/1971/13/17

Toplumdaki Göçmenler – Preston İslam Merkezi'nde Türk Düğünü - Turgut Ve İsmet Zerey-1971: A12111, 1/1971/13/20

Migrants İn The Community - Turkish Wedding At Islamic Centre, Preston - Turgut And Ismet Zerey-1971: A12111, 1/1971/13/20

Fotoğraf

Canberra arşivlerinden 1975 yıllına ait bir Türkçe sınıfının görüntüsü, Melbourne Üniversitesinde Türkçe kursu veriliyor. Bu kurs Türkçe öğrenmek isteyen yabancılara yönelik ilk program olmuştur.

Australian National Archives, 1975

Photograph

A photograph of a classroom – the class was part of a Turkish language course given at The University of Melbourne in 1975. The course was primarily aimed at those from other backgrounds wishing to learn Turkish.

Australian National Archives, 1975

Türk Kadınlar El Sanatı Sergisi Afişi

Victoria Türk Kadınlar Derneği tarafından düzenlenmiş el sanatı sergisi için basılmış afiş. Etkinlik Brunswick Belediyesi Etnik Toplum Projesi kapsamında 23-26 Ekim 1984' Sydney Rd Brunswik'te gerçekleşmiş. Sergiye katılım ücretsiz olmuş.

State Library of Victoria, 1984

Flyer for Turkish Women's Craft Exhibition

The flyer advertises the Turkish Women's Craft Exhibition organised by the Turkish Women's Association of Victoria in conjunction with the Brunswick Council Ethnic Project, and the assistance of the Craft Board of the Australian Council and the Victorian Ministry for the Arts. The exhibition took place at 127 Sydney Rd Brunswick between the 23rd and the 26th of October 1984. Admission to the event was free.

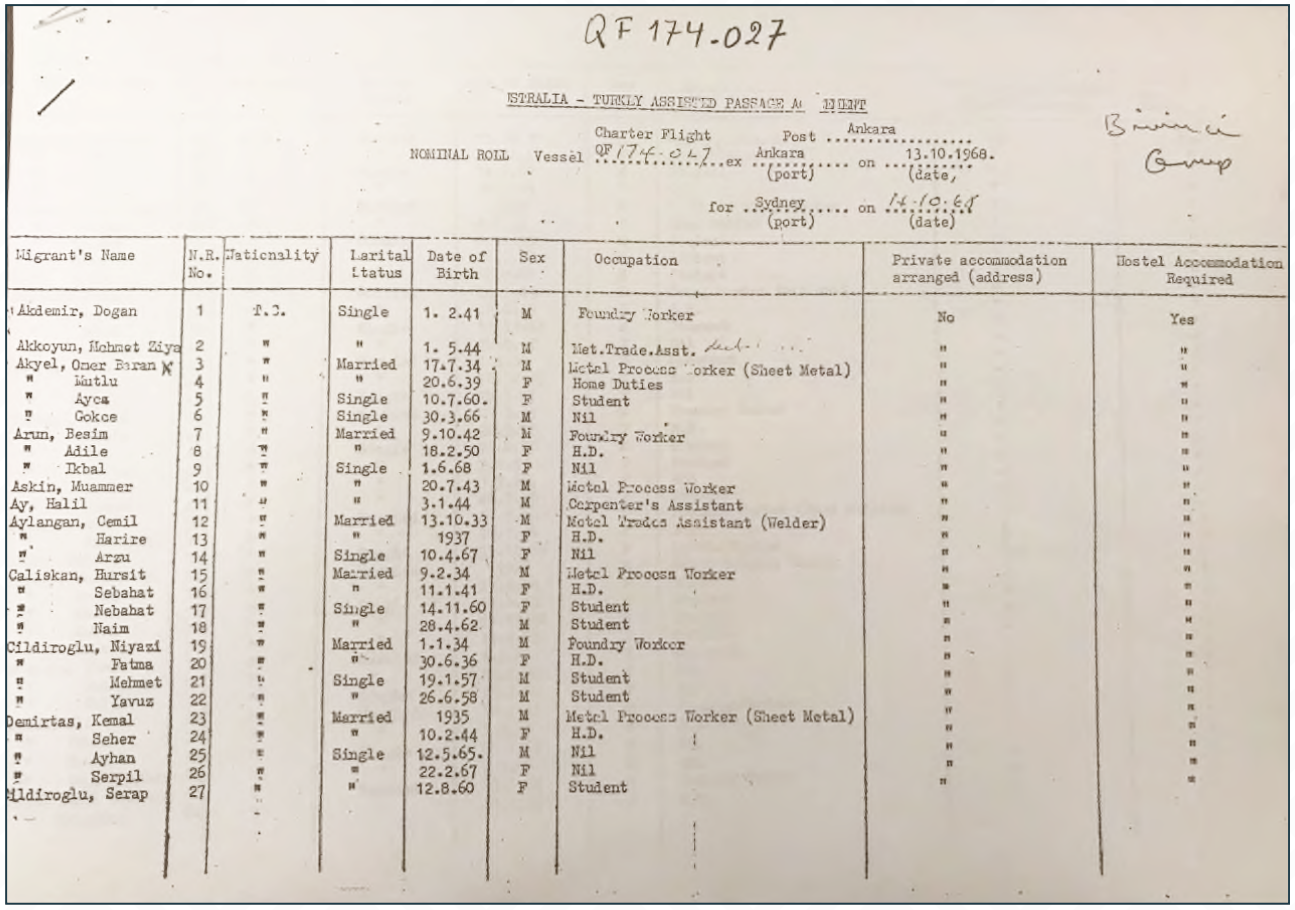
State Library of Victoria, 1984

TURKISH WOMENS CRAFT EXHIBITION
TURK KADINLAR EL SANAT SERGİSİ
PARASIZDIR

İLK GÖÇMEN KAFİLESİ
FIRST WORKERS GROUP

Aşağıda yer alan görseller Sidney'e ilk gelen işçi kafilesine aittir. T.C Dışişleri Bakanlığı telgrafında "169 kişilik ilk işçi kafilesi QF174027 numaralı uçakla 14 Ekim Pazartesi saat 17.00'de Sidney'e varacaktır" demektedir. Listede işçi kafilesine ait isim-soy isimleri, doğum tarihleri ve mesleki pozisyonları gibi birtakım bilgiler yer almaktadır. Ayrıca listede görüldüğü üzere, hiç kimsenin şahsi konaklama ayarlamadığı veya talep etmediği belirtilmekte, gelen işçilerinin tamamının hostelde kalmak istediği görülmektedir. Bunun üzerine Sidney'e gelen ilk kafile birçok göçmen gibi Avustralya Hükümeti tarafından Villawood Hosteline yerleştirilmişlerdir.

The images shown below belong to the workers group who first came to Sydney. According to the telegraph sent by the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Turkey "The first group of 169 workers will arrive in Sydney on Monday, 14th October at 5pm on flight QF174027. The list includes information such as name-surnames, birth dates and occupation of the workers. The list also stated that no one has arranged or preffered private accommodation and that all of the workers opted to stay in the hostel. Accordingly, the first group that came to Sydney, like many immigrants, were placed in the Villawood Hostel by the Australian Government.



QF 174-027

STRALIA - TURKLY ASSISTED PASSAGE A[illegible] MENT

NOMINAL ROLL Vessel Charter Flight QF 174-027 ex Ankara (port) Post Ankara on 13.10.1968. (date)

for Sydney (port) on 14-10-68 (date)

Birinci Grup

Migrant's Name	N.R. No.	Nationality	Marital Status	Date of Birth	Sex	Occupation	Private accommodation arranged (address)	Hostel Accommodation Required
Akdemir, Dogan	1	T.C.	Single	1. 2.41	M	Foundry Worker	No	Yes
Akkoyun, Mehmet Ziya	2	"	"	1. 5.44	M	Met.Trade.Asst.	"	"
Akyel, Omer Baran	3	"	Married	17.7.34	M	Metal Process Worker (Sheet Metal)	"	"
" Mutlu	4	"	"	20.6.39	F	Home Duties	"	"
" Ayca	5	"	Single	10.7.60.	F	Student	"	"
" Gokce	6	"	Single	30.3.66	M	Nil	"	"
Arun, Besim	7	"	Married	9.10.42	M	Foundry Worker	"	"
" Adile	8	"	"	18.2.50	F	H.D.	"	"
" Ikbal	9	"	Single	1.6.68	F	Nil	"	"
Askin, Muammer	10	"	"	20.7.43	M	Metal Process Worker	"	"
Ay, Halil	11	"	"	3.1.44	M	Carpenter's Assistant	"	"
Aylangan, Cemil	12	"	Married	13.10.33	M	Metal Trades Assistant (Welder)	"	"
" Harire	13	"	"	1937	F	H.D.	"	"
" Arzu	14	"	Single	10.4.67	F	Nil	"	"
Caliskan, Hursit	15	"	Married	9.2.34	M	Metal Process Worker	"	"
" Sebahat	16	"	"	11.1.41	F	H.D.	"	"
" Nebahat	17	"	Single	14.11.60	F	Student	"	"
" Naim	18	"	"	28.4.62	M	Student	"	"
Cildiroglu, Niyazi	19	"	Married	1.1.34	M	Foundry Worker	"	"
" Fatma	20	"	"	30.6.36	F	H.D.	"	"
" Mehmet	21	"	Single	19.1.57	M	Student	"	"
" Yavuz	22	"	"	26.6.58	M	Student	"	"
Demirtas, Kemal	23	"	Married	1935	M	Metal Process Worker (Sheet Metal)	"	"
" Seher	24	"	"	10.2.44	F	H.D.	"	"
" Ayhan	25	"	Single	12.5.65.	M	Nil	"	"
" Serpil	26	"	"	22.2.67	F	Nil	"	"
Ildiroglu, Serap	27	"	"	12.8.60	F	Student	"	"

Kaynak: T.C Sidney Başkonsolosluğu
Source: Turkish Consulate General in Sydney

TÜRK BAYRAĞINA GÖZÜ GİBİ BAKMAKTA

THE TURKISH FLAG THAT WAS GIFTED TO HER 50 YEARS AGO

İlk işçi kafilesine Avustralya'ya gelmeden hemen önce Ankara'da Türkiye İşçi Bulma Kurumu'nda gerçekleştirilen toplantı sırasında birer adet Türk Bayrağı hediye edilmiştir. 14 Ekim 1968'de Avustralya'ya gelen ilk kafilede yer alan Tevhide Dolcel, bütün grupla birlikte, 50 yıl önce Türkiye'de yetkililer tarafından emanet edilen Türk Bayrağına gözü gibi bakmakta, yatağının başucunda saklamaktadır. Avustralya'ya işçi olarak gelen her Türk göçmen gibi Tevhide Dolcel de burada birkaç yıl kalıp Türkiye'ye geri döneceğini düşünse de, şartlar 50 yıllık bir göç hikâyesinin oluşmasına temel hazırlamış ve Avustralya, o ve onun gibi binlerce Türkün ikinci vatanı olmuştur. Sidney'de yarım asrı geride bırakan Tevhide Dolcel her daim Türkiye'ye özlemini dile getirse de geri dönmelerin artık onlar için çok zor olduğunu ifade etmektedir.

During the meeting held at the Worker Placement Agency, Just before the first workers came to Australia, a Turkish flag was given to each person as a gift.Tevhide Dolcel, who took part in the first group of workers that came to Australia on the 14th October, was entrusted by the Turkish authorities to look after the Turkish flag that was gifted to her 50 years ago. In doing so, Tevhide Dolcel hung the Turkish flag above her bed. Like every Turkish immigrant, Tevhide Dolcel thought she would only stay in Australia for a few years then return to Turkey. Due to her circumstances, Tevhide remained in Australia for fifty years which set the grounds of her immigration story. Australia became a second home for her and thousands of Turkish immigrants. Altough Tevhide Dolcel has been residing in Australia for the past fifty years, she stil expresses her longing for Turkey. However, she tells us that it would be extremely difficult to return to Turkey after this much time has passed.

Kaynak: Ata-A Sekreteri Barış Atayman'ın Tevhide Dolcel İle Yaptığı Röportaj Sırasında Çektiği Fotoğraf
Source: Photo was taken by the secretary of Australian Turkish Advocacy Alliance Barıs Atayman during his interview with Tevhide Dolcel

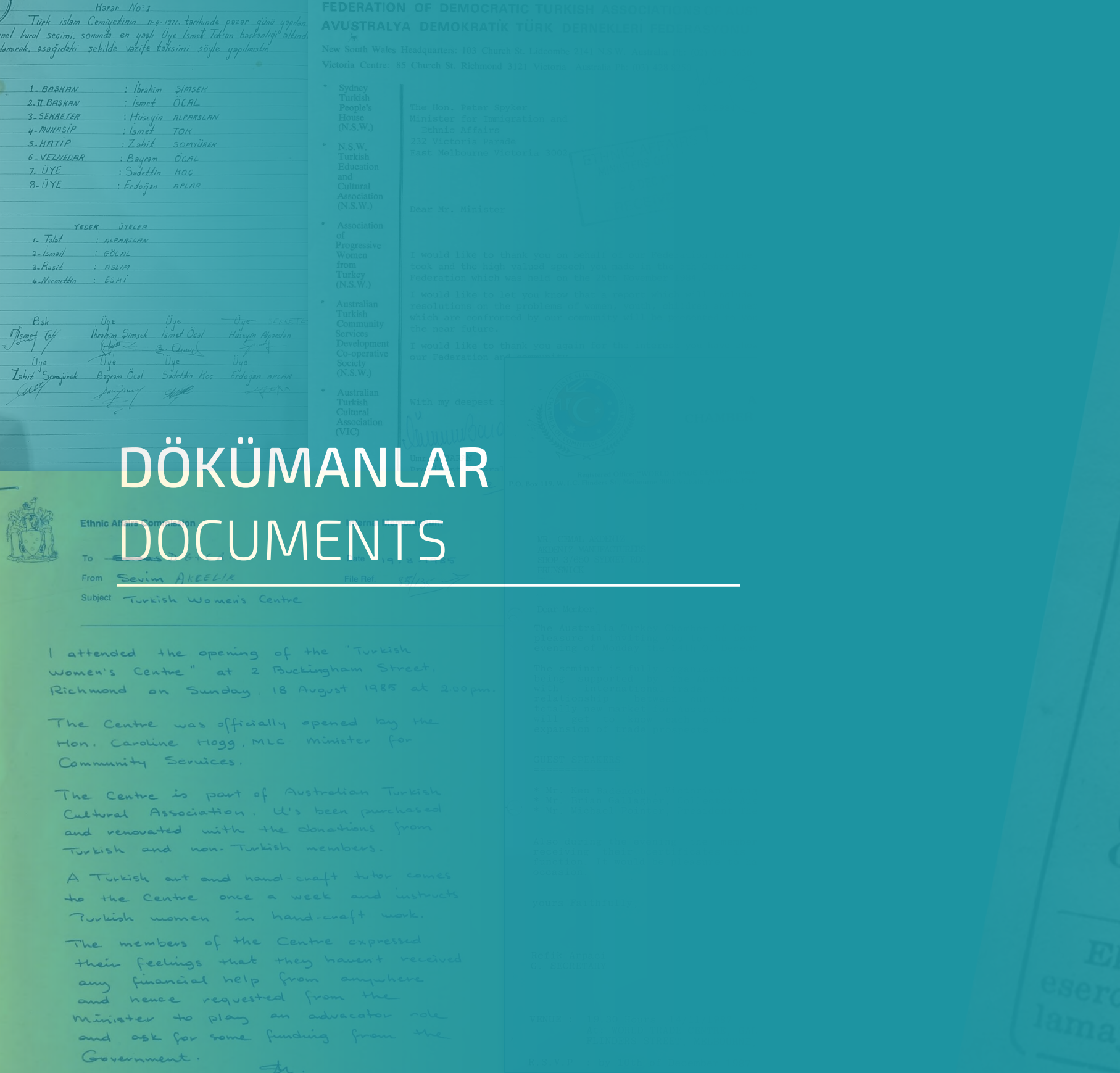
1974 Yılında Sidney Belediye Binası'nda Gerçekleşen Türk Haftası Etkinliğinde Sidney Başkonsolosluğu Çalışanları İle Türk Toplumundan Katılımcılar Birlikte Görülmektedir.

At the Turkish Week event held at Sydney Town Hall in 1974, staff of the Turkish Consulate General in Sydney and the participants from the Turkish community were seen together.

Avustralya'da ilk kurulan Türk Rock Grubu "Gurbet" olarak bilinmektedir. Memleket hasretinin ülkeden uzakta yaşayan insanlar için ne demek olduğunu ve onların hislerini bir parça paylaşmak, biraz da duygularına tercüman olmak amacıyla dört gencin kurmuş olduğu gruba Gurbet isminin seçildiği düşünülmektedir.

The first Turkish rock band in Australia were known as Gurbet whıch was formed by four young people. It is considered that the name Gurbet was chosen for the group to show the sense of lonliness for the people living away from theır mother land and to also share and translate their feelings.

DÖKÜMANLAR
DOCUMENTS



1390 Hicri
RECEP
3

1386 Rumi
AĞUSTOS
23

Yıl 1970, Ay 9, Gün 248, Hızır 123

EYLUL

5

5	28	Güneş	10 50
12	13	Öğle	5 34
15	51	İkindi	9 13
18	36	Akşam	12 00
20	11	Yatsı	1 34
3	47	İmsak	9 08

CUMARTESİ

(Alaşehir, Bilecik, Bozüyük, Demirci, Gördes, Kandıra, Nazilli ve Salihli'nin kurtuluşları: 1922)

Ekini zayıf tarlada, çırpıştırılmış her eserde, bakımsız her toprakta, fayda sağlamayan her işte tembelliğin izleri görülür.

Saatli Maarif Takvimi

Avustralyaya Gelişimiz

Kaynak: Hikayeler Kaybolmadan - Hüseyin Ağar
Source: Hikayeler Kaybolmadan - Hüseyin Ağar

Demokratik Türk Birliği Avustralya Federasyonu'nun 5. kongresin'de yapılmış konuşma ve hazırladığı rapor.

Bu belgede Demokratik Türk Birliği Avustralya Federasyonu'nun 5. Kongresinde, derneğin genel başkanı, Ümran Baran tarafından yapılmış olan açılış konuşmasının transkripti bulunuyor. Kongre 25 Kasım 1984'de, Melburn şehirinde yapılmış.

Belgeler arasında derneğin bakanlıktan destek talebinde bulunarak yollamış olduğu bir rapor'da bulunmaktadır. Bu rapor 5. Kongre'de alınmış kararlarla beraber, Melburn'de yaşayan Türk toplumunun yaşadığı bazı sorunları dile getiriyor. Raporda işsizlik, kadınların, yaşlıların, gençlerin ve tercümaların karşılaştığı zorluklar gibi başlıklar bulunmakta.

Public Record Office Victoria, 1984

Speech Transcript and Report Prepared by the Federation of Democratic Turkish Associations of Australia

This document contains the transcript of a speech delivered by the president of the Federation of Democratic Turkish Associations of Australia, Umran Baran, at the federations 5th Congress, which took place in Melbourne on the 25th of November 1984. There is also a letter thanking Peter Spyker, the minister for Immigration and Ethnic Affairs a former government department (active 1975-1996), which was superseded by the Department of Immigration and Multicultural Affairs. It is understood minister Spyker had also provided a speech at the federation's 5th congress. Also contained is a letter addressed to minister Spyker that notifies him of a report prepared by the federation that underlines some of the resolutions passed in their 5th congress. The report also highlights specific problems faced by the Turkish community, such as unemployment, difficulties faced by youth, women, the elderly, as well as interpreters and translators. The letter states that these issues are urgent and cannot be overcome without the support of the department.

Public Record Office Victoria, 1984

5b

FEDERATION OF DEMOCRATIC TURKISH ASSOCIATIONS OF AUSTRALIA
AVUSTRALYA DEMOKRATİK TÜRK DERNEKLERİ FEDERASYONU

New South Wales Headquarters: 103 Church St. Lidcombe 2141 N.S.W. Australia Ph: (02) 649 5630 649 8435
Victoria Centre: 85 Church St. Richmond 3121 Victoria Australia Ph: (03) 428 8250

file 83/1880

- Sydney Turkish People's House (N.S.W.)
- N.S.W. Turkish Education and Cultural Association (N.S.W.)
- Association of Progressive Women from Turkey (N.S.W.)
- Australian Turkish Community Services Development Co-operative Society (N.S.W.)
- Australian Turkish Cultural Association (VIC)

3.12.1984

The Hon. Peter Spyker
Minister for Immigration and
Ethnic Affairs
232 Victoria Parade
East Melbourne Victoria 3002

ETHNIC AFFAIRS
MINISTERS OFFICE
- 6 DEC 1984
RECEIVED

Dear Mr. Minister

I would like to thank you on behalf of our Federation for the part you took and the high valued speech you made in the 5th Congress of our Federation which was held on the 25th November 1984.

I would like to let you know that a report which will include some resolutions on the problems of women, youth, children and unemployment which are confronted by our community will be presented to you in the near future.

I would like to thank you again for the interest you have shown towards our Federation and community.

With my deepest respects

Umran BARAN
President General

13

TURKISH ASSOCIATIONS OF AUSTRALIA
ÜRK DERNEKLERİ FEDERASYONU

Lidcombe 2141 N.S.W. Australia Ph: (02) 649 5630 649 8435
Victoria Australia Ph: (03) 428 8250

on and Ethnic Affairs 12.12.1984
ria 3002

passed at our 5th Congress held in Melbourne
84, about our community's problems, the
not possible without the help of your Department,

know that these problems need urgent
you will not withhold your assistance.

Sunay KOYUNOĞLU
Vice President General

ETHNIC AFFAIRS
MINISTERS OFFICE
2 - JAN 1985
RECEIVED

.../..2

Türk Kadınlar Derneği'nin Bakanlığa Bildirisi

Yeni kurulan Türk Kadınlar Derneği'nin resmi açılışını kutlamak adına Sevim Akçelik tarafından yazılmış olan konuşmanın kopyası. Türk Kadınlar Derneği Avustralyan-Türk Kültür Derneği'nin kadın kolu olarak 18 Ağustos, 1985 senesin'de Melburn, Richmond'da kurulmuştur. Derneğin açılışı Toplum Hizmetleri Bakanı, Caroline Hogg, tarafından yapılmış. Belge, haftada bir kere, derneğe el sanatları öğretmeninin geldiğini ve Türk kadınlarına ders verdiğini belirtir. Ayrıyeten dernekteki kadınlar hiç bir yerden maddi destek alamadıklarını ve bu konuda başkanın kendilerine yardımcı olmasını rica ettiklerini bildiriyor.

Public Record Office Victoria, 1985

Internal Memorandum (Official opening of the Women's Centre)

Contained is an internal memorandum addressed to the Ethnic Affairs Commission by Sevim Akçelik. The memorandum notifies the official opening of the Women's Centre on the 18th of August 1985 at 2pm. The centre was established as part of the Australian Turkish Cultural Association and was officially opened by the Hon.

Caroline Hogg MLC, who was the Minister for Community Services at the time. The memorandum also mentions that a Turkish handcraft instructor visits the centre once a week to teach its members Turkish handcrafts. The memorandum ends by notifying that members of the centre have expressed that they have not received any kind of financial support from the government, and request that the minister play an advocacy role in this regard.

Public Record Office Victoria, 1985

2

Ethnic Affairs Commission **Internal Memorandum**

To ~~[illegible]~~ D G & C R.

Date 19.8.1985

From Sevim AKCELIK

File Ref. 85/135

Subject Turkish Women's Centre

I attended the opening of the "Turkish Women's Centre" at 2 Buckingham Street, Richmond on Sunday, 18 August 1985 at 2.00 pm.

The Centre was officially opened by the Hon. Caroline Hogg, MLC Minister for Community Services.

The Centre is part of Australian Turkish Cultural Association. It's been purchased and renovated with the donations from Turkish and non-Turkish members.

A Turkish art and hand-craft tutor comes to the Centre once a week and instructs Turkish women in hand-craft work.

The members of the Centre expressed their feelings that they haven't received any financial help from anywhere and hence requested from the Minister to play an advacator role and ask for some funding from the Government.

Sh.

Noted
[illegible] 19.8.85
✓ [illegible] 19/8/85

PC4307

Türk İslam Cemiyeti Genel Kurulu Seçim Sonuçları

Türk İslam Cemiyeti Viktorya bölgesine ait bir dernek olarak, zamanında çeşitli faliyetlerde bulunmuş. Melburn şehrinin Broadmeadows semtinde aktifliğini sürdürerek, "İslam'ın Sesi" adında yayın organını 1987'de Melburn'da çıkarmış. El ile yazılmış bu belgede Türk İslam cemiyetinin 11-04-1971 tarihinde pazar günü en yaşlı üyenin (İsmet Tok) başkanlığı altında toplanarak vazife taksimini belirtiyor. Seçim sonucu üzerine atılmış imzalarda mevcuttur. Belge sosyal önem taşımakla beraber, Melburn'deki Türk toplumunun belirli bir göç aşamasındaki yapısına dair bilgi veriyor.

Moreland Türk Derneği, 1971

General Election Outcome of Turkish Islamic Society

The Turkish Islamic Society was active in Melbourne during the early stages of Turkish settlement. The society's media wing was involved in publications such as "Islam'ın Sesi" (The Voice of Islam), which it first produced in 1987 and dispersed in Melbourne. This hand-written document contains the official signatories following the Turkish Islamic Society's election for its general assembly, on the 11th of April 1971. It is stated in the document that the election was presided over by their oldest member, İsmet Tok. The document has social significance in revealing details about a specific historical stage in the settlement of Melbourne's Turkish community.

Moreland Turkish Society, 1971

Karar No: 1

Türk islam Cemiyetinin 11-4-1971. tarihinde pazar günü yapılan Genel kurul seçimi, sonunda en yaşlı Üye İsmet Tok'un başkanlığı altında toplanarak, aşağıdaki şekilde vazife taksimi söyle yapılmıştır

1- BAŞKAN	: İbrahim	ŞİMŞEK
2- II. BAŞKAN	: İsmet	ÖCAL
3- SEKRETER	: Hüseyin	ALPARSLAN
4- MUHASİP	: İsmet	TOK
5- KATİP	: Zahit	SOMYÜREK
6- VEZNEDAR	: Bayram	ÖCAL
7- ÜYE	: Sadettin	KOÇ
8- ÜYE	: Erdoğan	APLAR

YEDEK ÜYELER

1- Talat	:	ALPARSLAN
2- İsmail	:	GÖCAL
3- Raşit	:	ASLIM
4- Necmettin	:	ESKİ

Bşk	Üye	Üye	Üye SEKRETER
İsmet Tok	İbrahim Şimşek	İsmet Öcal	Hüseyin Alparslan
Üye	Üye	Üye	Üye
Zahit Somyürek	Bayram Öcal	Sadettin Koç	Erdoğan APLAR

İlk Kurulan Avustralya Türkiye Ticaret ve Sanayi Odası'na Davetiye

İlk belge, Avustralya ve Türkiye arasındaki ticareti pekiştirmek adına kurulmuş ilk Avustralya Türkiye Ticaret ve Sanayi Odası'nın Moreland Türk Derneği Başkanı, Cemal Akdeniz'in şahsına gönderilmiş bir davetiye mektubudur. Davetiye, 14 Aralık 1987'de seminer ve kokteyl verilmek üzere Avustralya hükümeti tarafındanda desteklendiği bildirilir. Gecenin amacı ise iki devlet arasındaki ticareti pekiştirmek. İkinci belge, Avustralya-Türkiye Ticaret ve Sanayi Odası'nın düzenlemiş olduğu geceye ilk kez Avustralya'ya gelecek olan Türk Ticari Delegasyonun bulunacağını belirten davetiye. Geceye İstanbul Ticaret Odası'ndan İhracat ve ithalat görüşmeleri için gelecek delegasyon, 25 ayrı şirketten oluşacak Delegasyonun 21 Kasım 1988'de, Melburn'de bir seminer vermek için hazır bulunacağıda bildiriliyor.

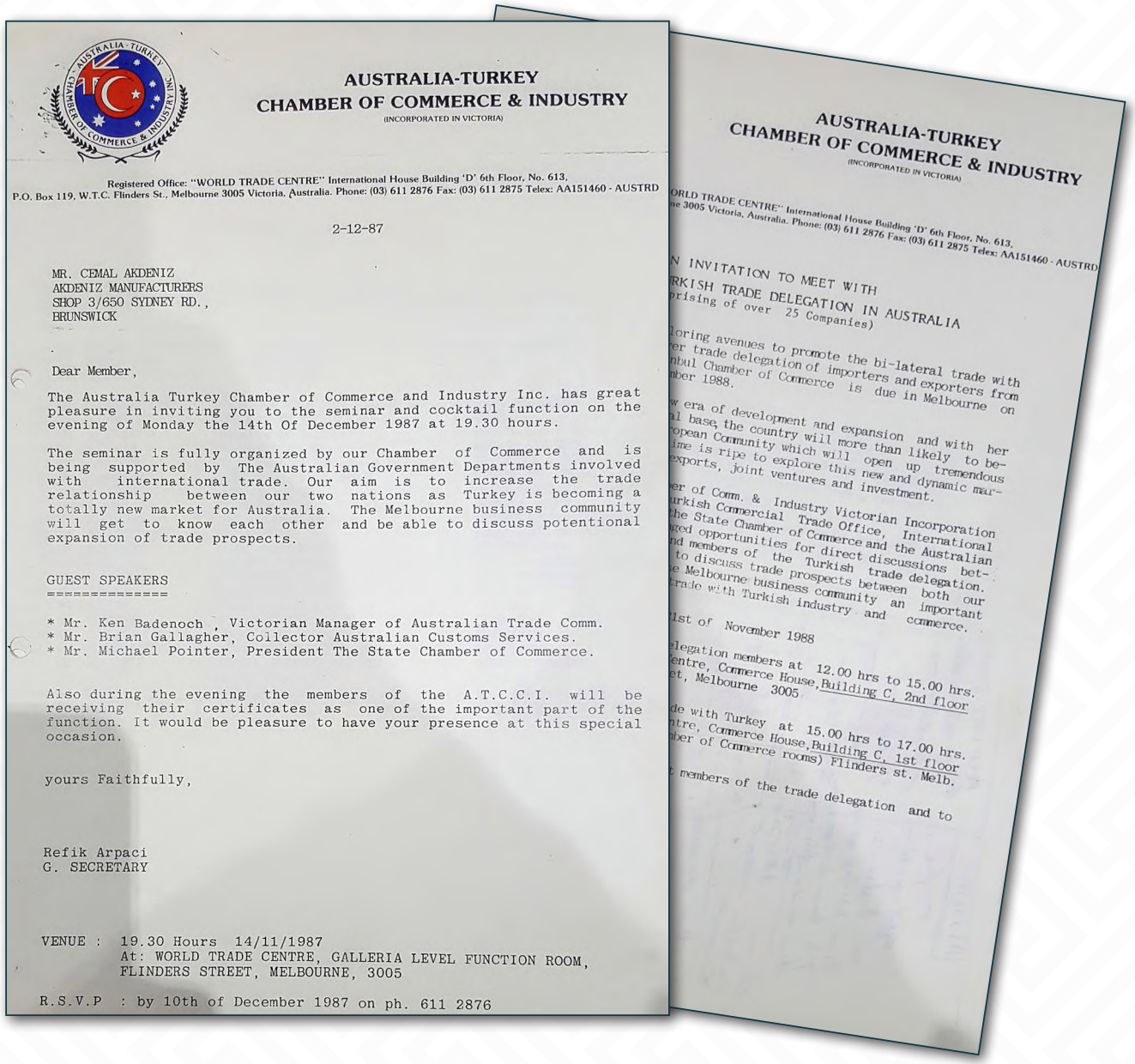
Moreland Türk Derneği, 1987 - 1988

General Election Outcome of Turkish Islamic Society

The first document is an invitation sent to Cemal Akdeniz (president of the Moreland Turkish Society), to attend a seminar and cocktail function organised by The Australia Turkey Chamber of Commerce and Industry Inc., on the 14th of December 1987. The seminar was organised by the chamber and supported by The Australian Government Departments involved with international trade. The stated aim is to 'increase the trade relationship between our two nations as Turkey is becoming a totally new market for Australia'.

The second document is also addressed to Mr. Akdeniz inviting him to meet with the first Turkish Trade Delegation in Australia, comprised of over 25 companies. With the object of exploring avenues to promote bilateral trade with Australia, the first wtrade delegation of importers and exporters from Turkey where lead by the Istanbul Chamber of Commerce in Melbourne on the 21st of November 1988.

Moreland Turkish Society, 1971



AUSTRALIA-TURKEY
CHAMBER OF COMMERCE & INDUSTRY
(INCORPORATED IN VICTORIA)

Registered Office: "WORLD TRADE CENTRE" International House Building 'D' 6th Floor, No. 613,
P.O. Box 119, W.T.C. Flinders St., Melbourne 3005 Victoria, Australia. Phone: (03) 611 2876 Fax: (03) 611 2875 Telex: AA151460 - AUSTRD

2-12-87

MR. CEMAL AKDENIZ
AKDENIZ MANUFACTURERS
SHOP 3/650 SYDNEY RD.,
BRUNSWICK

Dear Member,

The Australia Turkey Chamber of Commerce and Industry Inc. has great pleasure in inviting you to the seminar and cocktail function on the evening of Monday the 14th Of December 1987 at 19.30 hours.

The seminar is fully organized by our Chamber of Commerce and is being supported by The Australian Government Departments involved with international trade. Our aim is to increase the trade relationship between our two nations as Turkey is becoming a totally new market for Australia. The Melbourne business community will get to know each other and be able to discuss potentional expansion of trade prospects.

GUEST SPEAKERS
==========

* Mr. Ken Badenoch , Victorian Manager of Australian Trade Comm.
* Mr. Brian Gallagher, Collector Australian Customs Services.
* Mr. Michael Pointer, President The State Chamber of Commerce.

Also during the evening the members of the A.T.C.C.I. will be receiving their certificates as one of the important part of the function. It would be pleasure to have your presence at this special occasion.

yours Faithfully,

Refik Arpaci
G. SECRETARY

VENUE : 19.30 Hours 14/11/1987
At: WORLD TRADE CENTRE, GALLERIA LEVEL FUNCTION ROOM,
FLINDERS STREET, MELBOURNE, 3005

R.S.V.P : by 10th of December 1987 on ph. 611 2876

AUSTRALIA-TURKEY
CHAMBER OF COMMERCE & INDUSTRY
(INCORPORATED IN VICTORIA)

ORLD TRADE CENTRE" International House Building 'D' 6th Floor, No. 613,
ne 3005 Victoria, Australia. Phone: (03) 611 2876 Fax: (03) 611 2875 Telex: AA151460 - AUSTRD

N INVITATION TO MEET WITH
RKISH TRADE DELEGATION IN AUSTRALIA
prising of over 25 Companies)

loring avenues to promote the bi-lateral trade with
er trade delegation of importers and exporters from
nbul Chamber of Commerce is due in Melbourne on
mber 1988.

w era of development and expansion and with her
al base, the country will more than likely to be-
ropean Community which will open up tremendous
ime is ripe to explore this new and dynamic mar-
exports, joint ventures and investment.

er of Comm. & Industry Victorian Incorporation
urkish Commercial Trade Office, International
he State Chamber of Commerce and the Australian
ged opportunities for direct discussions bet-
nd members of the Turkish trade delegation.
to discuss trade prospects between both our
e Melbourne business community an important
rade with Turkish industry and commerce.

1st of November 1988

legation members at 12.00 hrs to 15.00 hrs.
entre, Commerce House, Building C, 2nd floor
et, Melbourne 3005

de with Turkey at 15.00 hrs to 17.00 hrs.
ntre, Commerce House, Building C, 1st floor
mber of Commerce rooms) Flinders st. Melb.

t members of the trade delegation and to

Flemington'da Çalışan Güney Amerikalı ve Türk İşçilerinin İş Sağlığı ve Güvenliği Üzerine Bir Çalışma

Melburn şehrinde Flemington Community Health Centre tarafından, toplam 44 sayfadan oluşan bu çalışma, özellikle Flemington semtindeki fabrikalarda çalışan Türk ve Güney Amerikalı işçilerin çalışma koşullarını konu alınmış. Araştırma 1979 senesinde Flemington Toplum Sağlık Merkezin'de iki tane etnik kökenli görevli tarafından yapılmış ve tam 52 tane Türk kökenli, kadın ve erkek fabrika işçisi ile görüşülmüş. Araştırma hem iş şartlarının Türk işçilerinin sağlıklarını nasıl olumsuz şekilde etkilediğini, hem de işçi tazminatı alabilmek için çekilen sıkıntıları anlatıyor.

Çalışmada iki ayrı Türk işçisi ile yapılmış bir görüşme de bulunmaktadır. Araştırmanın sonunda iki topluluk arasında da iş ile alakalı hastalık ve kaza oranının çok yüksek olduğu ve bunlar bel incinmesi, tenosinovit ve fıtık gibi ciddi sağlık sorunlarına yol açtığı görülmüş. Görüşme yapılmış 52 Türk işçiden 30'u iş yerinde kaza yaşadığını belirtmiş. Kazaların kadın işçiler arasında daha yaygın olduğu belirlenmiş. Türk ve Güney Amerikalı işçilerin arasındaki belirgin bir fark ise, Türk işçilerinin çalıştıkları fabrikanın adını tam adresini patronlarının adını mensup oldukları sendika ile ilgili bilgi sahibi olmamalarıydı.

State Library of Victoria, 1980

Slow down the line: occupational health hazards amongst South American and Turkish workers in Flemington, a survey undertaken by the Flemington Community Health Centre

This study was undertaken by the Flemington Community Health Centre in Melbourne in 1980 and published its findings in a report consisting of 46 pages. The study was initiated by two workers from a migrant background working at the centre and focused on issues relating to occupational health and safety amongst South American and Turkish workers in the production line. The study involved 52 Turkis men/women and explores both working conditions and the difficulties associated with seeking compensation for work related accidents. Out of the 52 individuals of Turkish origin that were interviewed, 30 claimed they had suffered a work related accident and the majority were women.Istanbul.

State Library of Victoria, 1980

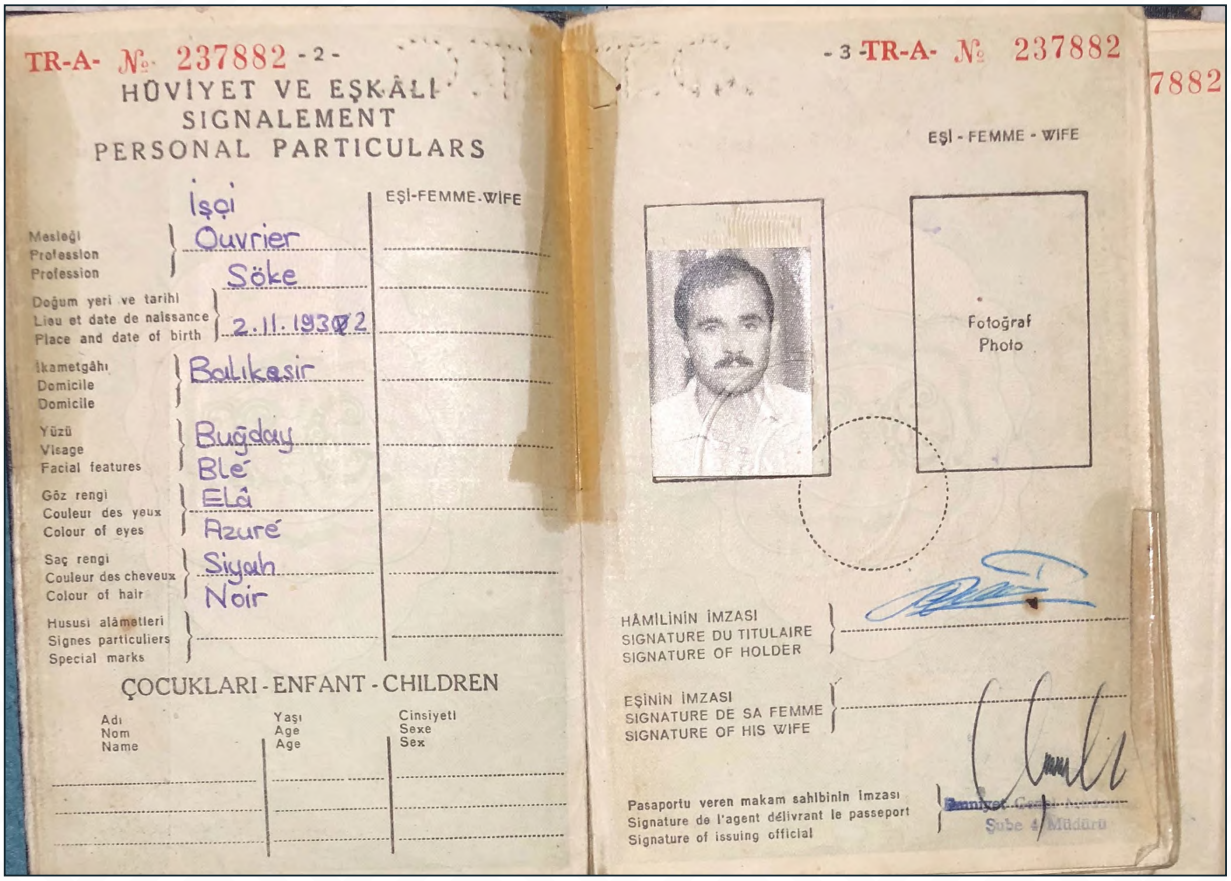
1.10 UNION HELP

Most of the Turkish people stated that they had not received union help in their compensation claims. A number were uncertain as to whether or not they had received any help. When asked why help had not been received, a majority of the Turks responded that they did not know why, or were unaware that help was available. For the South Americans the reply was either that 'it was not necessary' or that they were unaware that help was available.

Generally Turks did not feel part of the union. Because of their rural background they usually had not worked in industry and had no belonged to unions in their home country. They were unclear as to the role of their union; many felt that they were neglected by the union and would be more supportive of their union if it was more visible.

Avustralya'ya 1967'de Göçmen Olarak Gelen Rasim Demirtel'in Kullandığı Pasaport. Bu Pasaport Açıldığında Yan Tarafa Doğru Uzamaktadır. Rasim Demirtel Yugoslavya Üzerinden Almanya'ya Oradan Da 1967 Yılında Avustralya'ya Gelmiştir.
Kaynak: Moreland Türk Derneği

Rasim Demitel's passport. He arrived in Australia in 1967 through Yugoslavia and then Germany. The pages of this passport spreads to the right.
Source: Moreland Turkish Association.



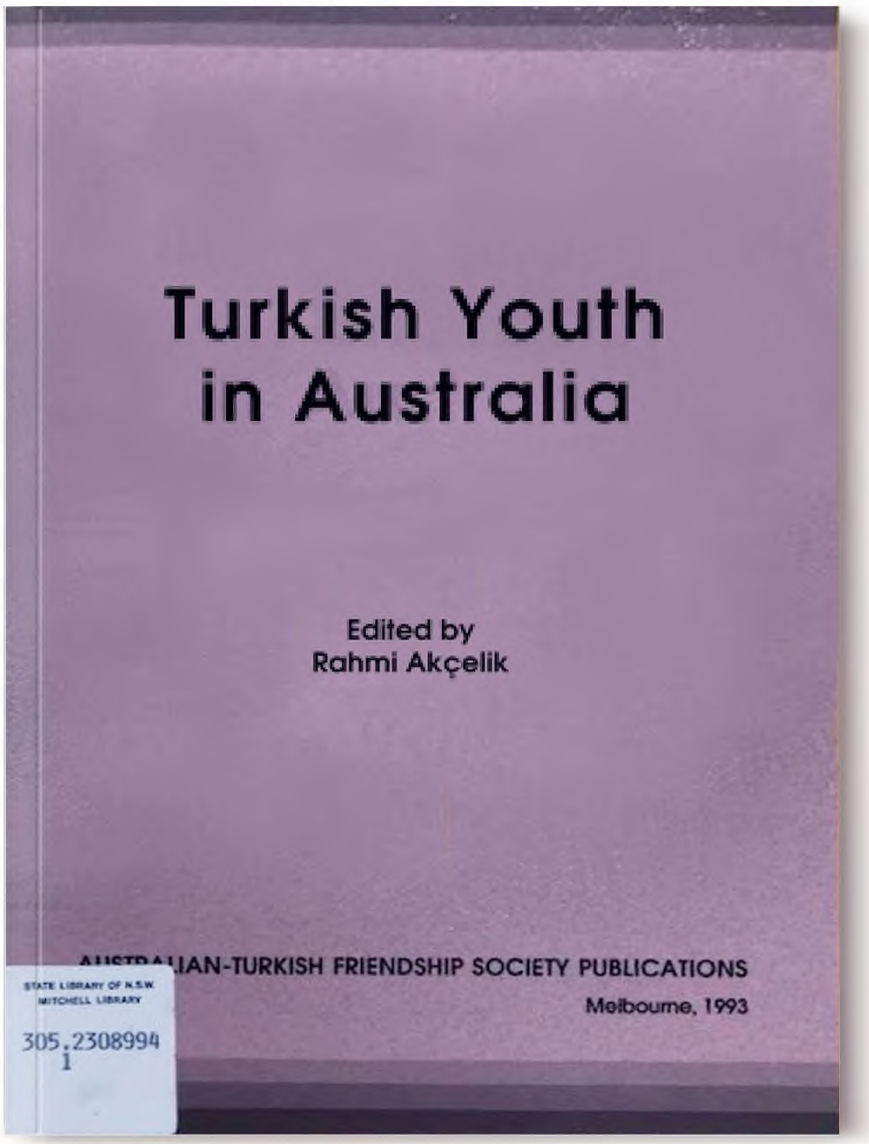
Avustralya'ya 1967'de Göçmen Olarak Gelen Rasim Demirtel'in Kullandığı Pasaport. Bu Pasaport Açıldığında Yan Tarafa Doğru Uzamaktadır. Rasim Demirtel Yugoslavya Üzerinden Almanya'ya Oradan da 1967 Yılında Avustralya'ya Gelmiştir.
Kaynak: Moreland Türk Derneği

Rasim Demitel's passport. He arrived in Australia in 1967 through Yugoslavia and then Germany. The pages of this passport spreads to the right.
Source: Moreland Turkish Association.

Avustralya'daki Türk Gençliği
Turkish Youth in Australia

Bu kitap 1993 yılında Melburn şehrinde basılmıştır. Türk ve yabancı yazarların hazırlamış olduğu bu kitapta Türk gençliğinin Avustralya'daki yaşamlarından, eğitimlerinden, evliliklerinden bahseden bölümler yer almaktadır. Kitap Avustralya-Türk Dostluk Grubu tarafından basılmıştır. Kitap Rahmi Akçelik tarafından düzenlenmiştir. NSW ulusal kütüphanesinin özel koleksiyonunda bulunmaktadır.

Published in 1993 by the Australian-Turkish Friendship society, Melbourne, Australia. There are following chapters in the book: growing up in Australia: young people, families and the state; Ethnics minority young people and youth policy: current issues; Turkish youth and the educational rainbow; "I see myself as Australian-Turkish": the identity of second-generation Turkish migrants in Australia; Young women of ethnic minorities and Turkish young women-the hidden factor; Of marriage, family and domestic violence: issues for young Turkish-Australians. The book edited by Rahmi Celik. He was born in Istanbul and graduated from Istanbul Technical University as a Civil Engineer. He completed his PhD in Transportation Engineering from Leeds University, England. He migrated to Australia in 1975 with his family and he became Chief Research Scientist at the Australian Road Research Board. He is one of the founding members of the Australian Turkish Association. The book is located in special collection of NSW National Library.

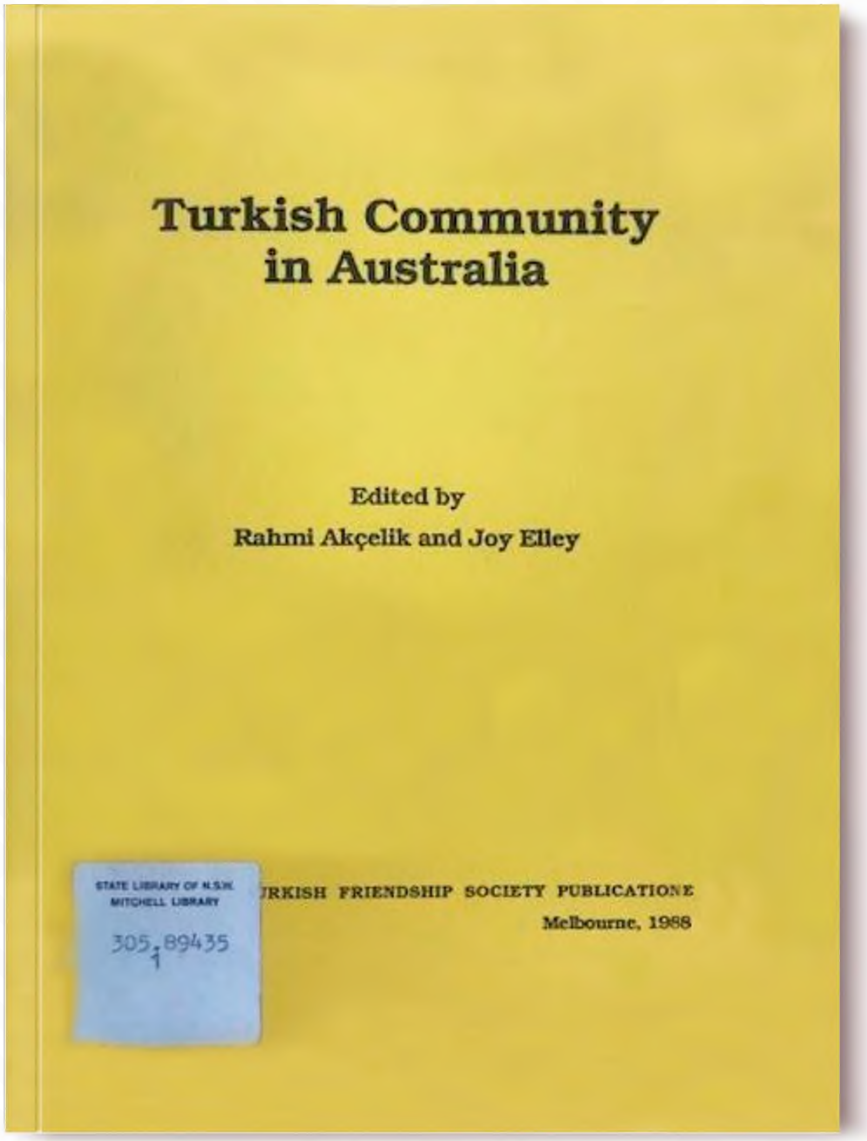


Melburn, 1993

Avustralya'daki Türk Toplumu
Turkish Community in Australia

1988 yılı Melburn basımı olan bu kitap yine Avustralya-Türk Dostluk Grubu tarafından basılmış ve toplumun kurucusu olan Rahmi Akçelik ile birlikte Joy Elley tarafından düzenlenmiştir. Dr Elley, doktorasını Monash Üniversitesinde Melburn'deki Türk Göçmenler üzerine tamamlamıştır. Kitapta yer alan bölümler sırasıyla, Türk Göçmenler: Avustralya'daki Türklerin değişen demografik profilleri, Türk ailelerin çocukları ve Avustralya'da eğitim, Çalışan hanımlar, Türk Avustralyalılar ve Avustralya'da Eğitim, Onlar biraz daha öteye gidebilirler...,Melburn'ün batı mahallelerindeki Türk yaşlılar: onların ihtiyaçlarını karşılama, Türk psikiyatrist tarafından değerlendirilen Türk hastalar, Türk toplumu içindeki sakatlık durumunun Avustralya'ya etkileri, Sağlık durumu kötu olan Türk kadınları için kültürler arası eğitim ve destek grubu, Türk köy kadınının sosyalleşmesi ve onun göç sürecindeki etkileri, Avustralya'daki Türk işçileri, Kültür iletişim ve Türk Toplumu. Kitap NSW ulusal kütüphanesinin özel koleksiyonunda bulunmaktadır.

Published in 1988 by the Australian-Turkish Friendship Society, Melbourne, Australia. The book is edited by Rahmi Celik and Joy Elley. Joy Elley is Policy Analyst with the State Board of Education, Victoria. She received her PhD from Monash University in Melbourne about Turkish Migrants in Melbourne. The Chapers in the book are following: Turkish migrants: Views from the sending country, The changing demographic profile of Turks in Australia, Turkish families, their childre and education in Australia; Calisan Hanimlar: Turkish migrant women at work, Turkish Autralians and education in Australia, 'They could go a lot of further...', The Turkish elderly in the western suburbs of Melbourne: meeting their needs; Turkish patients assessed by a Turkish psychiatrist, Effects of disability within the Turkish community in Australia, A transcultural education and support group for Turkish women in poor health, The traditional socialisation of the Turkish rural women and its effects on her migratory settlement process, The compensation neurosis syndrome and rehabilitation- an example: Turkish workers in Australia, Culture and communication issues and the Turkish community. The book is located in special collection of NSW National Library. The book is located in special collection of NSW National Library.



Melburn, 1988

Avustralya'da Yasam, Yeni Yerleşenler için Bir Kılavuz
Living in Australia: A guide for new settlers

1988'de Avustralya Hükûmeti tarafından hazırlanan bu kitap Avustralya Göç, Yerel Hükûmetler ve Etnik İşler Bakanlığı tarafından basılmıştır. Kılavuzun ilk basımı 1984, ikinci basımı ise 1986 yılında yayınlanmış, bütün göçmenlere dağıtılmıştır. Kitap göçmenlerin Avustralya'ya yerleşmelerine yardımcı olacak temel bilgileri içermektedir. Ne gibi hizmetler olduğunu ve bu hizmetlerden nasıl faydalanılacağına dair tavsiyelerde bulunmuştur. Kitap daha çok Türk göçmenlere bilgiye nasıl ulaşacaklarını göstermektedir. Kitabın basıldığı zamana uygun bilgileri içerdiği ve okuyanların kitap hakkında Avustralya hükûmetine geri bildirim yapması tavsiye edilmektedir. Kitapta toplam 21 bölüm bulunmaktadır. Bolümler sırasıyla 1. Acil durumlar, 2. Avustralya'ya vardığınızda yapılacak ilk işler, 3. Danışma için gidilecek yerler, 4. Kimliğiniz, 5. Kalacak bir yer, 6. İngilizce konuşma, 7. İş ve iş eğitimi, 8. Eğitim, 9. Sağlık, 10. Para, 11. Sağlık güvenliği, 12. Avustralya içinde yolculuk, 13. Uyum içinde yaşama, 14. Diğer bir kente veya eyalete taşınma, 15. Yurtdışına gidiş,16. Aile, 17. Polis ve yasaklar, 18. Bir göçmen olarak haklarınız, 19. Aile bağlarını koruma, 20. Gelenekleri koruma, 21. Boş zamanları değerlendirme.

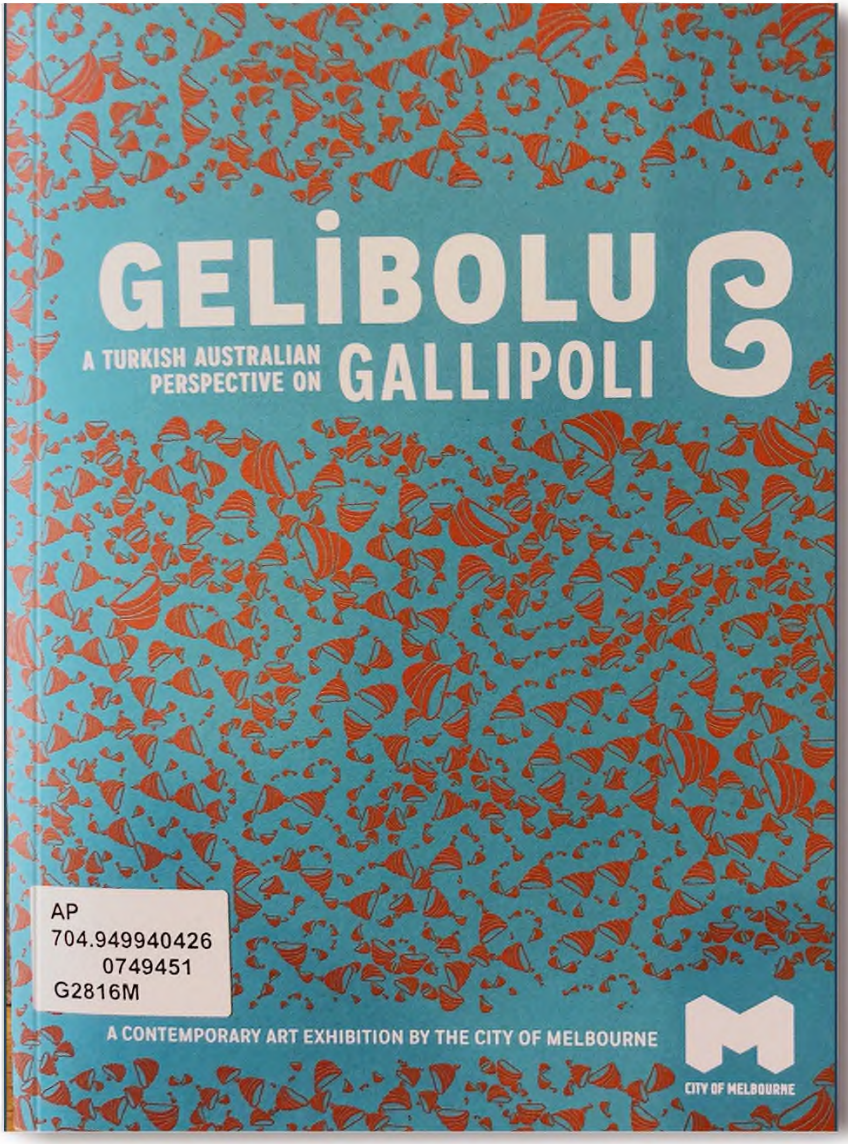
The book is published by Department of Immigration and Ethnic Affairs in 1988. First edition of the book was published in 1984 and the second edition was published in 1986. The book provides helpful settlement information and resources for newly arrived migrants, humanitarian entrants, and their sponsors and service providers. The book provides information on the following topics: 1. Emergency, 2. What to do soon after arrival, 3. Information, 4. Your ID, 5. Accommodation, 6. English Language, 7. Work and work Education, 8. Education, 9. Health, 10. Money, 11. Wellbeing, 12. Transport, 13. Living in a Harmony, 14. Moving to a different city, 15. Going to overseas, 16. Family, 17. Police and restrictions, 18. Your rights, 19. Protecting family relations, 20. Protecting culture and traditions, 21. Leisure time.

Australian Department
1988

GELİBOLU – A TURKISH AUSTRALIAN PERSPECTIVE ON GALLIPOLI KİTAPÇIĞI
GELIBOLU – A TURKISH AUSTRALIAN PERSPECTIVE ON GALLIPOLI BOOKLET

Gelibolu – A Turkish Australian Perspective On Gallipoli Kitapçığı 2015. Kitapçık Melbourne Büyükşehir Belediyesi Tarafından 2015 Yılında Gelibolu Savaşı'nın 100. Yılını Anma Törenleri Kapsamında Yayımlanmıştır. Kitapta Çanakkale Savaşı'nın Avustralya'daki Türkler İçin Ne Anlama Geldiği Açıklanmıştır. Erdem Koç Tarafından Yazılmıştır. Victoria Devlet Kütüphanesi

Gelibolu – a Turkish Australian Perspective on Gallipoli Booklet 2015. This booklet was prepared by the City of Melbourne in 2015 to commemorate the 100th Year Anniversary of the Gallipoli War. The booklet explains the meaning of the war for the Australian Turkish Community. Written by Erdem Koc Source State Library of Victoria.


GELİBOLU
A TURKISH AUSTRALIAN PERSPECTIVE ON GALLIPOLI
AP
704.949940426
0749451
G2816M
A CONTEMPORARY ART EXHIBITION BY THE CITY OF MELBOURNE
CITY OF MELBOURNE

Türk Sesi, 2 sayfa, 26/10/1990

Türk Sesi, Avustralya'da yayınlanmış Türk gazetelerinin en eskisidir. 1970 yılında yeni yerleşmiş olan Türk toplumuna dönük ilk Türkçe gazete, Türk Sesi adıyla Melbourne'da yayımlanmaya başladı. Türk Sesi, Türkiye'den gazetecilik okulu mezunu, İzmirli Mehmet Telgeren tarafından çıkarılmıştır. Gazete 22 yıl yayımlandıktan sonar, 30 Nisan 1992 tarihli, 358. sayısı ile son bulmuştur.

Bu belgede Türk Sesi'nin 1990 senesine ait bir baskısından iki sayfa mevcut. Birinci sayfada o senede gündemde olan ana başlıklarda: "İslâmî Terör Olmaz", "İstikrarsızlığa Sürükleniyoruz", gibi haberler bulunmakatadır. İkinci sayfada ise, "Anadoluspor'un şampiyonluğu Türk toplumuna gurur verdi" diye bir başlık bulunmaktadır.

Moreland Türk Derneği, 1990

Türk Sesi (Turkish voice), 2 pages, 26/10/1990

Türk Sesi (Turkish Voice) claims to be the first and oldest Turkish-language newspaper disseminated in Australia. Created in 1970, the newspaper was aimed at the newly arrived Turkish community settling throughout Australia, and was first issued in Melbourne. The newspaper was established by, Mehmet Telgeren, a Turkish migrant from the city of Izmir who was a journalism graduate. After 22 years, of publication, the newspaper saw its final issue (358) on the 30th of April 1992. This document features two pages from a 1990 copy of Türk Sesi. The first news article gives an indication of the issues prevalent at the time and includes major headlines such as: "There Cannot be Islamic Terror" and "We are being dragged toInstability". The second page contains a feature article titled, "Anadoluspor's Championship has made the Turkish Community Proud".

Moreland Turkish Society, 1990

26/10/1990
EKİM/OCTOBER
YIL: 20 SAYI: 341
YEAR: NO:
FİATI: 40 CENTS
Address all correspondence to -
P.O. BOX 18
IVANHOE, VICTORIA 3079

Independent
TÜRK SESİ
— TURKISH NEWS —
THE FIRST TURKISH NEWSPAPER IN AUSTRALIA
ESTABLISHED 1970

STATE LIBRARY
4 FEB 1992
20 MAR 1991

Terör olayları ile laik ve dinci bölücülüğü yapan Batılıların yeni gayreti: Hükümette liberallerle muhafazakârlar arasına düşmanlık sokmak

İstikrarsızlığa sürükleniyoruz

✓ Dışişleri Bakanı Ali Bozer ve Milli Savunma Bakanı Safa Giray'ın istifalarının, ANAP'ın içinde cereyan eden politik hesaplaşmaların ötesinde, Türkiye'nin izlediği Körfez politikası ve İslâm ülkeleri arasında yükselen itibar grafiği ile yakından alakalı olduğu kaydediliyor

✓ **Toplumda laik-anti laik, hükümette liberal-muhafazakâr ayrımını körükleyen Batılı güçlerin, Türkiye'yi tekrar istikrarsızlıklar ülkesi durumuna düşürmek istediğine dikkat çeken siyasi gözlemciler, son terör olayları ve liberal Batıcı bakanların istifasının bu yönde üzerinde durulması gereken olaylar olduğunu belirtiyorlar**

HABER MERKEZİ

Türkiye'nin istikrara ihtiyacı olduğu şu günlerde liberal bakanlardan **Ali Bozer** ve **Safa Giray**'ın görevlerinden istifa etmelerinin yankıları sürüyor. Batıcı liberallerin siyasi bir bunalım meydana getirmek istedikleri belirtiliyor.

Terör olaylarının arttığı, Körfez krizinin her an bir savaşa sebep olabilecek şekilde seyrettiği bir dönemde, liberal çizgide olan Batı kulüp üyesi iki bakanın birbiri ardına istifa etmesi değişik yorumlara neden oldu. İstifaların ANAP'ın içinde cereyan eden politik hesaplaşmaların ötesinde, Türkiye'nin izlediği Körfez politikası ve İslâm ülkeleri arasında yükselen itibar grafiği ile yakından alakalı olduğu kaydediliyor.

Siyasi gözlemciler, Savunma Bakanı **Safa Giray**'ın istifasını, Cumhurbaşkanı Turgut Özal'ın Körfez ülkelerini kapsayan ziyaretinin bittiği gün vermesine dik-

• Devamı 10. Sayfada

Hacettepe Üniversitesi'nde mescidleri kapatılan öğrenciler:

'İnananlar tahrik ediliyor'

● Hacettepe Üniversitesi Beytepe Kampüsü'nde yedi yıldır açık olan mescid, dersane yapılacağı gerekçesiyle kapatıldı. Öğrenciler arasında başörtüsü meselesinden kaynaklanan gerilimin bu girişimle artırılarak bir tahrik unsuru olarak kullanılmak istendiği öne sürüldü

AHMET ÜNAL

ANKARA - İnançlarının gerektirdiği şekilde yaşamak isteyen öğrencilere yapılan baskılar her gün

• Devamı 10. Sayfada

Başörtüsüne millî maç engeli

ANKARA - Üniversitelerde türban takılması serbestisini de içeren Kadının Statüsü ve Sorunları Genel Müdürlüğü kurulması konusundaki kanun hükmünde kararnamenin görüşülmesi bugüne kaldı. ANAP ve DYP milletvekillerinin büyük çoğunluğu televizyonda yayınlanan Türkiye Serbest İrlanda maçını seyretmeyi tercih ederek Genel Kurul salonuna girmedi. SHP'liler de yoklama isteyince salonda toplantı yeter sayısı bulunmadığı anlaşılınca görüşmeler bugüne kaldı.

FEHMİ KORU

Rizikoyu göze almak gerek

Millî Savunma Bakanı **Safa Giray**, Başbakan Yıldırım **Akbulut**'a gönderdiği iki satırlık bir istifa mektubu ile görevinden ayrıldı. Mektuba göre, istifa sebebi, Başbakan ile bakanı arasında **"mevcut güven ilişkisinin zedelenmesi."** Konuşmayı fazla sevmeyen Sayın Giray'ın **"liberal"** arkadaşları, Millî Savunma Bakanı'nın, milletvekili olarak temsil ettiği İstanbul'daki bazı ilçe teşkilatlarında **"delege sahtekârlığı"** yapıldığı için görevini bıraktığını gerekçe olarak gösteriyorlar.

Safa Giray, ANAP'ın kuruluşunun ilk gününden beri

• Devamı 10. Sayfada

Başörtüsünün serencamesi

■ Evren'i başörtüsü konusunda ikna edenlerle, cinayetleri işleyenler arasında gizli ilişkiler var.

Malatya Milletvekili
Bülent Çaparoğlu'nun
"Başörtüsü meselesi"'ni anlatan yazısı

(4 sayfada)

Gümüşhane'de gazetecilerin sorularını cevaplayan Akbulut:

İslâmî terör olmaz

MEHMET ÖZÜLKER

● Türkiye'nin yüzde 99'unun Müslüman olduğunu ve büyük kitlelerin mensup olduğu bir dini küçültücü veya başka bir gözle görülmesine sebep olucu ifadelerin kullanılmasının yanlış olduğunu belirten Başbakan Yıldırım Akbulut "Bu İslâmî terör, yok öbürü Hıristiyan terör, yok bilmem ne terörü diye bir şey olmaz. Terör terördür. Yapan cezasını çeker" dedi

● **Başbakan Akbulut, son günlerde Türkiye'de meydana gelen terör olaylarının terörün tırmandığı şeklinde yorumlara sebep olduğunun hatırlatılması üzerine, "terörle falan alakası yok. Diğer ülkelerde de faili meçhul cinayetler işleniyor" şeklinde konuştu**

GÜMÜŞHANE - Başbakan Yıldırım Akbulut, terör işleyenlerin karşılarında kanunun ve emniyet güçlerinin bulacaklarını belirterek, terörün sol'unun ya da sağ'ının olmayacağını bildirdi.

Gümüşhane'de bulunan Akbulut, sayım süresi içerisinde Adalet Bakanı Oltan Sungurlu ile eski Gümüşhane'yi gezdi. Burada gazetecilerin sorularını cevaplandıran Akbulut, emniyet teşkilatının çalışmalarından memnun olduğunu kaydetti. Gazetecilerin son günlerde meydana gelen terör olayları ile ilgili sorularını cevaplandıran Akbulut şunları söyledi.

Terörün solu-sağı, yanı-yöresi olmaz. Terör terördür. Suç işleyen her kim olursa olsun, karşısında kanunu ve emniyet güçlerini bulur. Faili meçhul cinayetler dış ülkelerde de işleniyor bu sadece Türkiye'ye mahsus değildir."

Akbulut, bir gazetecinin, "12 Eylül'den sonra bir süre durmuştu" şeklindeki sözlerine karşılık olarak, "hayır o zaman da cinayetler işleniyordu. 1984'de adamlar geldiler Sinegog'u bastılar, oluyor böyle şeyler" dedi.

Başbakan Akbulut, polisin sol teröristleri yakalamakta başarılı, İslâmî terörle mücadelede isteksiz olduğu yolunda değerlendirmeler yapıldığının hatırlatılması üzerine de, "terörün sağı solu olmaz. Yok bu İslâmî terör, yok öbürü Hıristiyan terör, yok bilmem ne terörü diye bir şey olmaz. Terör terördür. Ben böyle birşey kabul etmiyorum" diye konuştu.

Akbulut, "İslâmî terör gerçek değil mi?" sorusuna, "hayır, hayır" karşılığını verdi.

Başbakan Akbulut, son günlerde Türkiye'de meydana gelen terör olaylarının, terörün tırmandığı şeklinde yorumlara neden olduğunun hatırlatılması üzerine, "terörle falan alakası yok. Diğer ülkelerde de faili meçhul cinayetler işleniyor" dedi.

Akbulut, İslâmî terör konusundaki bir başka soruyu cevaplandırırken de, şunları söyledi:

"İslâmî terör ne demek? Onu öyle söylemek doğru değil. Terörü böyle baza oturtmak yanlış-

• Devamı 10. Sayfada

• İlim adamları:

Terör iktidar ümidi olmayanların oyunu

M.ALİ EREN

İSTANBUL —Son günlerde meydana gelen olaylarla tırmanışa geçen terör konusunda devletin aldığı tedbirler yeterli bulunmadı. İlim adamları, devletin teröre karşı köklü çözümler alması beklenirken sathi çözümleri tercih ettiğini ifade ediyorlar. Terörün devlet otoritesi boşluğundan doğduğuna dikkat çeken ilim adamları, bunun idamların gündeme getirilmesi ile halledilemeyeceğini belirtiyorlar.

• Devamı 10. Sayfada

İngiliz TV'si:
Türkiye suyu kesse
Irak dize gelir

İngilizler'den su tahriki

● **İngiliz Televizyonu'nun Dördüncü Kanalı'nda yayınlanan bir programda Türkiye'nin Fırat Nehri'ni kesmesi ile Iraklıların üç ay içerisinde dize geleceği iddia edildi. Cumhurbaşkanı Turgut Özal ve Devlet Bakanı Kamran İnan'ın da katıldığı program, "İngilizler Körfez'e geziye çıkacak Özal'ı komşularımıza karşı kışkırtmak istiyor" şeklinde yorumlandı**

HABER MERKEZİ

• Devamı 10. Sayfada

İçişleri Bakanı Aksu:

'Terörün İstanbul'a taşınmasına izin vermeyiz'

HABER MERKEZİ

Nevşehir'in Ürgüp ilçesine bağlı Aksalur kasabasında bir konuşma yapan İçişleri Bakanı **Abdülkadir Aksu**, **"Terör, Güneydoğu Anadolu Bölgesi'nden İstan-**

• Devamı 10. Sayfada

DGM Savcısı Coşkun'dan cinayetler hakkında imalı açıklama

Hadiseyi biliyoruz ama sanığa ulaşamıyoruz

• Haberi 10. Sayfada

• Çalışma hayatı

Darbeye zemin hazırlanıyor

ANKARA —Toplumun hemen hemen her kesiminde, son günlerde tırmanış gösteren terör olaylarının, **"dışarıdan yönlendirildiği"** görüşünün hakim olduğu görülüyor. Çalışma hayatı çevreleri, olayın ekonomik boyutuna dikkat çekerek, ülkenin içinde bulunduğu ekonomik çıkmazların, teröre aracı olacak insan potansiyelini artırdığını belirtiyorlar. 1980 öncesi terörü körükleyenlerin, bugün de faaliyette bulunduklarını öne süren aynı çevreler, **"Türkiye'de, yeni bir askeri darbeye ortam hazırlanmak istendiği"** yorumunu getiriyorlar. Ayrıca, terörün arkasındaki güç konusunda da, CIA, MOSSAD, Yunan gizli servisi, Irak, İran ve mason birlikleri gibi çeşitli odaklar üzerinde duruluyor.

Görüştüğümüz işçi liderleri şunları söylediler.

Şevket Yılmaz (Türk-İş Genel Başkanı): Terörün, dış kaynaklı olduğu görüşüne bir ölçüde katılıyorum. Ancak, içeride de bir potansiyel vardır. Mikrop, zayıf vücutlara

• Devamı 10. Sayfada

Azerbaycan, Türk TV'sini izlemeye başladı

Haberi 10. Sayfada

...ampiyonluğu, ...na gurur verdi

...i yaptılar. Antrenör M. Adatepe, A. Sağlam, ... O. Kotan ve H. Efe'nin büyük payları oldu

Hicret Dergisinin kapağı

Hicret, Türk İslam Cemiyeti'nin gençlik teşkilatı aylık neşir organı olarak 1980 yılında, Melburn'da çıkarılmış. A4 boyutunda ve dergi büyüklüğünde bu yayın organı Milli Görüş Teşkilatları politikası doğrultusunda yayın yapmış, ve 1984 yılında sona ermiş. Bu belgede, derginin 31. sayısı ve 4. yılında, 3 Haziran 1983 tarihinde çıkmış. Derginin kapağında cami ve üzerinde "Ramazan 1983" yazmaktadır.

State Library of Victoria, 1983

Cover of a 1983 issue of Hicret journal

Hicret, was a A4 sized journal released by the Turkish Islamic Society in Melbourne, first appearing in 1980. The journal was aligned with the views of Milli Görüş (National Vision), a religio-political movement inspired by Necmettin Erbakan and ceased publication in 1984. This document features the cover of issue 31, in its 4th year of publication, dated 3rd of June 1983. The cover photograph features a mosque with the words "Ramazan 1983" and signals the arrival of the Islamic holy month.

State Library of Victoria, 1983

SF059.94
H5
PER

الهجرة
HİCRET

Hak Geldi Bâtıl Zâil Oldu

3 HAZİRAN 1983

HEDİYELİ BULMACA 2 SAYFA 4'DE

STATE LIBRARY
- 5 JUL 983
VICTORIA

RAMAZAN

1983

VİCTORİA TÜRK İSLAM CEMİYETİ GENÇLİK TEŞKİLATI AYLIK NEŞİR ORGANIDIR SAYI:31 YIL:4

"Melburn'de İlk Dini Faaliyetler" başlıklı haber

Türk İslam Cemiyeti'nin kurulma fikri 1969 yılında oluşmuş. Cemiyet ilk Kuran kurslarını Brunswick'te vermeye başlayarak, Avustralya da bulunan göçmen ailelerin orada büyüyen Türk ailelerinin çocuklarına İslam dinini öğretmek adına göçmen toplumunun dinini inançsal ve sosyal kültürel açıdan ele alıcı bir rol üstlenmiştir.

Bilinmeyen Dergi, Moreland Türk Derneği Arşivleri

Article titled "First Religious Activities in Melbourne"

The Turkish Islamic Society was established in 1969. The society organised the first Qur'an courses in Brunswick, which was attended by roughly 50 children at the time. Through its various activities, the Turkish Islamic Society served a significant role in providing for the religious, spiritual and cultural needs of Turkish migrants living in Australia.

Unknown Journal, Moreland Turkish Society Archives

MELBORUNE'DE İLK DİNİ FAALİYETLER

Türk İslam Cemiyeti'nin kurulma fikri 1969 yılında, Eşref Çolak hocanın anlattığı bir olaydan sonra oluşur. Eşref Hoca bir gün oğlunun devlet okulundan geldikten sonra Hıristiyanlar gibi Tanrı'ya dua yapması şekli dikkatini çekiyor. Bu olayla Türk İslam Cemiyeti'nin kurulması için ilk teşebbüs başlıyor.

Kuruluş için toplantılar Bayram Öcal'ın evinde devam ederek tüzük hazırlama çalışmaları başlar. Tüzük hazırlandıktan sonra, 1970 yılı içerisinde ilk kurucular heyeti aşağıda belirtilen isimlerden oluşur.

Eşref Çolak
Bayram Öcal
İhsan Yücel
Mehmet Taşkın
İsmet Öcal
Raşit Ünal
İbrahim Şimşek
İsmail Göçol
Dursun Ali Yılmaz
Alaaddin Bayrak
Lokman Kaleşi
Mehmet Emin Şele
Mehmet Kahraman

Türk İslam Cemiyeti'nin ismi tescil edildikten sonra 1971 yılının başlarında Adapazarlı Cihan'ın kahvesinde yapılan toplantıda, seçimle göreve gelen ilk resmi idare heyeti şunlardır:

İbrahim Şimşek (Başkan)
İsmet Öcal (Başkan Yardımcısı)
Hüseyin Alparslan (Sekreter)
Bayram Öcal (Veznedar)
İsmet Tok (Muhasip)
Erdoğan Alplar (Kültür Kolu Sekreteri)
Saadettin Koç (Üye)
Zait Somyürek (Üye)

İlk Kuran kursu Brunswick'te 30 Collier St. adresinde verilmeye başladı. Tahminen 50 çocuk Pazar kurslarına devam etti. Bu kurs İhsan Yücel tarafından verildi. Aynı adreste Coburg'da kilisenin salonu kullanıldı. Hükümetten kesim müsaadesi alınarak bir çiftlikte kurbanlar kesildi. Daha sonra değişik semtlerde Kuran kursları açılarak, Raşit Ünal (South Melbourne), İhsan Yüce (Brunswick), Eşref Çolak (Preston), Adil Eser (Richmond) ve Merhum Mustafa Yıldız (Merkez) tarafından kurslar verildi.

Bilahare üyelerin sayısı ve cemaat artınca, burası küçük geldi. Cuma namazları Carlton'da Arnavutların camiinde Adil Hoca tarafından kıldırıldı. Ta ki 31 Nicholson Street'te cami yapılana kadar. Yukarıda Kuran kursunda görev yapan hocalarımız cenaze işleriyle, dini ve sosyal hizmetleri fahri olarak yürüttüler. Kendi aralarında görev taksimi yaparak, kimi vaaz vererek kimi isie hutbe okuyarak ve namaz kıldırarak topluma hizmet verdiler. Buradaki hizmetin dışında taşradan talep geliyordu. Adil Hoca (Mildura), İhsan Yücel (Adelaide),

Sayın Hoca Adil Eser, Fitre ve Zekâtın kimlere verilebileceğini, Zekât verirken dikkat edilmesi gereken hususları açıklarken

Türk İslâm Cemiyeti'nin yaptırmakta olduğu mescid'de, inşaatın tamamen bitirilmesine rağmen, Mübarek Kurban Bayramı münasebetiyle, şafakla beraber camiye koşan üç, bini aşkın cemaat, kürsüde vaaz veren İmam ADİL ESER'i huşu ile dinliyorlar. (Yıl 1976)

"Bahar Bayramı Nevruz Kutlandı" başlıklı haber

Baharın gelişini müjdeleyen hem Türk hem farklı milletlerin de kültüründe ayrı bir önemi olan Nevruz Bayramı 2004'de Melburn, Broadmeadows Town Park'ta şenlik ile kutlanmış. Şenliğin açılışında o dönemki Melburn Başkonsolosu Hasan Aşan konuşma yaparak Bahar bayramı Nevruz'un kutlanmasına ön ayak olduğu için Victoria Türk Kültür Ocağı'na teşekkür etmiş.

Bilinmeyen Gazete, Moreland Türk Derneği Arşivleri, 2004

Newspaper article titled "Spring Festival Nevruz Celebrated"

Nevruz (Persian for "new day") is the day of the vernal equinox, and marks the beginning of spring in the Northern Hemisphere and has been celebrated worldwide by diverse communities for over 3,000 years. The article mentions that Nevruz was celebrated at Broadmeadows Town Park in 2004 and involved numerous festivities that were enjoyed throughout the day.

Unknown newspaper, Moreland Turkish Society Archives, 2004

Bahar Bayramı Nevruz kutlandı

Farsça bir kelime olan, eski vimlere göre Mart ayının 21'ine tlayan ve baharın ilk günü sayılan vruz, binlerce yıldır Orta Asya Orta Doğu halkları tarafından kırlarda baharın gelişini kutlamak amacı ile bir bayram havasında kutlanıyor.

Victoria Türk Kültür Ocağı, Nevruz Bayramı nedeni ile, 21 Mart 2004 Pazar günü Broadmeadows Town Park'da bir şenlik düzenledi. Sabah saat 10'da başlayan şenlikte Aslan Kardeş'in sunduğu Kafkas yöresinden bıçaklı dans gösterisi, Işık Koleji Halk Dansları Topluluğu gösterisi, mehter takımı, yağlı güreş, şiirler ve çekiliş yer aldı.

Şenliğin açılışında bir konuşma yapan Melbourne Başkonsolosu Hasan Aşan, binlerce yıldır kutlanan Bahar Bayramı'nı Nevruz'un kutlanmasına ön ayak olduğu için Victoria Türk Kültür Ocağı'na teşekkür etti.

Unified Gecko coşturdu

Uyum Günü (Harmony Day) nedeniyle, Mart 2004 tarihinde başlayan ve 5 Hazi- 2004 tarihine kadar devam edecek olan quare Beats – Dünyanın dört köşesinden zik" adlı etkinlikte, *Unified Gecko müzik* bu bir konser verdi.

19 Mart 2004 tarihinde Federation are'da gerçekleşen konser, izleyenlere *ti anlar yaşattı. Grubun solisti ve tek Türk* anı olan Murat Yücel'in farklı yorumu ski ve yeni Türkçe türkü ve şarkıları sesendiren grup, bu etkinliğe katılmış olmaktan büyük keyif aldığını ifade etti.

Konseri izlemeye gelen Moreland Türk Derneği başkanı Cemal Akdeniz ise, "Gönül ister ki, bu tür etkinlikleri birçok grubumuz katılsın. Böylece zengin kültürümüzü diğer halklara gösterme olanağı bulabiliriz. Hem *Unified Gecko* grubuna hem de bu konserleri organize eden Multicultural Arts Victoria temsilcisi Jill Morgan'a teşekkür ederim." dedi.

Melbourne'lı Türk kadınlar Mildura'yı gezdiler

Melbourne'da bulunan Turkish Women's Recreation Group üyesi kadınlar, 27 Şubat 2004 tarihinde Mildura'ya bir gezi düzenledi. Grup üyelerinin çok memnun kaldığı ve eğlendiği gezi iki gün sürdü.

2003 yılının Ağustos ayında Thomastown'da kurulan dernek, birçok sosyal faaliyette bulunmakta. Halk oyunları, resim, yürüyüş ve el sanatları konularında kurslar düzenleyen derneğin çalışmalarına katılmak isteyen ve dernek hakkında ayrıntılı bilgi almak isteyenler (03) 9465 1098 numaralı telefondan, Yönetim Kurulu Başkanı Nejla Özdemir'i arayabilirler.

"Yurtdışında Yaşayan Türklerle İlgili Rapor Açıklandı – Gurbetçiye Umut Işığı", Nokta, 6-12/07/1995

Haber iş bulmak ümidiyle kendi memleketlerini bırakıp yaban ellerde çalışmak zorunda olan, o ülkede yaşayıp da o ülkenin vatandaşı olamamış, ve en başında sağlık sistemlerinin tamamından yararlanamamak gibi sorunların başta geldiğini anlatıyor.

Haberde aynı zamanda yurt dışında yaşayan vatandaşlar için yeni bir meclis düzenlemesini müjdeleniyor. Yurtdışında yaşayan vatandaşlarının sorunları ile ilgilenmeye karar veren Türkiye meclisi, bir araştırma komisyonu kurarak Avustralya dahil, Türklerin yoğun olduğu birçok ülkeye heyet göndererek yerinde yaptıkları incelemeler sonucunda yurtdışında yaşayan yurttaşlarının sorunlarına çözüm aradığı da bildirilmekte.

Belirlenen sorunlar arasında vize sorunları, askerlik, çifte pasaport ve vatandaşlıktan çıkma gibi konular başta yer almış.

Moreland Türk Derneği Arşivleri, 1995

"The report regarding Turks living abroad has been declared - A Ray of Hope for Migrants" Nokta, 6-12/07/1995

The article highlights the difficulties and the complexities particular to the migrant experience – especially for Turks living abroad. The article suggests that unable to fully integrate into their societies, many Turkish migrants struggle with their identities and gaining access to the services in the countries they reside in. In recognition of these difficulties, the article announces that the National Assembly of Turkey has initiated a commission of inquiry to investigate and identify the specific hardships faced by its citizens living abroad, as well as how to resolve them. The report found that the major difficulties faced by its citizens were related to: visa applications, military service, dual passports and citizenship.

Moreland Turkish Society Archives, 1995

YURTDIŞINDA YAŞAYAN TÜRKLERLE İLGİLİ RAPOR AÇIKLANDI

Gurbetçiye umut ışığı

Çeşitli partilerden kişilerce TBMM bünyesinde oluşturulan araştırma komisyonu, raporunu açıkladı. Çeşitli ülkelerde tek tek yerinde yapılan araştırmanın sonuçlarına göre, yurtdışında yaşayan vatandaşlarımız için yeni düzenlemeler gündeme getirildi. Raporda, vatandaşlarımızın sosyal ve yasal sorunlarının yanı sıra, eğitim ve kültürel sorunları ele alınıyor.

Onlar yurtdışına giderken bavullarında bir avuç umut götürmüşlerdi. Yıllar boyunca taşıdıkları ümidi kaybetmeden, olanca güçleri ile çalıştılar. Çalıştıkları ülkede soluk alıyorlar, emek veriyorlar, kısacası yaşıyorlardı, fakat bulundukları yerin vatandaşı değildiler. Almanya'nın Baden Baden kentinde yaşayan Mehmet Bey'in, Hollanda'nın bir kasabasında hayatına devam eden İbrahim'in, okulda eğitim gören Ayşe'nin de, sorunları aynıydı. Onlar "Ne gavurdular, ne de Türk..."

Yurtdışında yaşayan vatandaşlarımızın sorunları ile ilgilenmeye kara veren Meclis'imiz, partiler arasından oluşan bir komisyon kurarak, bu komisyonu yetkili kıldı. Komisyon üyeleri, dünyanın her bir yanına yayılarak, nerede Türk varsa yanına gittiler ve sorunlarını dinlediler. Komisyon, daha sonra hazırladığı bu rapora son şeklini verdi ve şimdi TBMM başkanına sunma hazırlığı içinde. Hazırlanan Meclis raporu, vize süresinin uzatılmasından vatandaşlarımızın bulundukları ülke tabiyetine geçişlerine kadar birçok soruna ışık tutuyor. Sorunların başında yer alan eğitim ve kültürün yanı sıra vatandaşlıktan çıkma talepleri doğrultusunda yapılan yasa değişikliği ile soruna çözüm aranıyor.

Sonuçta, Türkiye'den binlerce ümitle yurtdışına çıkan vatandaşlarımızın, süreç içinde karşılaştıkları sorunlara çözüm bulacak Meclis raporu hazırlandı. Raporda, vatandaşlarımızın sosyal ve yasal sorunlarının yanı sıra, eğitim ve kültürel sorunları ele alınıyor.

Araştırma komisyonunun belirlediği rakamlara göre, öğrenim amacıyla ve çalışmak için yurtdışında bulunanlar arasında sadece 1 milyon 313'ünün ikamet izni mevcut. Vatandaşlarımızın ülkelere dağılım sırasında başı 1 milyon 855 kişi ile Almanya çekerken; Hollanda 213 bin, Fransa 250 bin kişi ile ilk üçü oluşturuyorlar. Bunları yine sırayla şu ülkeler izliyor; Belçika, İngiltere, Danimarka, İtalya, İspanya, Luksemburg, Portekiz, İrlanda, Avusturya, Avusturalya, İsviçre, İsveç, Norveç, Arap ülkeleri ve Rusya. Meclis araştırma komisyonu, kapsam dahilindeki ülkelere bir bir heyet göndererek yerinde yaptıkları incelemeler sonucunda yurtdışında yaşayan yurttaşlarımızın sorunlarına çözüm aradılar. Belirlenen sorunlar arasında vize sorunları, askerlik, çifte pasaport ve vatandaşlıktan çıkmak başta yer alıyor.

Artık 3 yılda bir vize söz konusu olacak

Türkiye'den dışarıya çalışmak için giden vatandaşlarımızın bulundukları yerde birtakım sosyal hakları için gerekli olan vatandaşlık değişimi

"Barış Manço, Avustralya Cami'nin temeline harç koydu", 1974

Türk müziğinin başarılı temsilcisi Barış Manço, birçok ülkede konserler ve tv programları düzenleyerek, Türk müziği ve kültürünü yurt dışında tanıtılması konusunda da önemli roller üstlenmişti. 1974 senesinde, konser vermek için Avustralya'ya giden Barış Manço, 3 konser, 2 TV ve 1 de radyo programına çıkmış.

Haberde kaldığı süre içinde Barış Manço'nun Melbourne Türk İslam Cemiyeti tarafından yaptırılmaya başlanan caminin inşaatını gezmiş olduğunu ve temeline harç koymanın kendisine de nasip olduğunu sölüyor.

Avustralya tv kanalında "Get to Know" programına Kurtalan Ekspres ile beraber katılan Barış Manço, Türkiye'deki müzik akımından, grubundan ve müzik aletlerinden söz ederek grup arkadaşlarının da yardımıyla bize özgü enstrümanları tek tek tanıtıyor ve nasıl çalındıklarını gösteriyor. "Neden buraya geldiniz?" sorusuna ise,

"Neden olmasın ki? Biz burada yaşayan Türk toplumu için geldik" diyerek cevap veriyor. Böylelikle Avustralya ve oradaki Türk göçmenlerin kaynaşması adına güzel bir söz söylemiş oluyor.

Bilinmeyen Türk Gazetesi, 1974

"Barış Manço applies mortar to the foundation of Australian Mosque"

Barış Manço was one of the most influential Turkish musicians at his time, and despite almost 2 decades passing his demise, he continues to foster influence and respect both in his homeland and globally. In his early career, he and his bands contributed to the Turkish rock movement by combining traditional Turkish music with rock influences, and visited numerous countries giving concerts, as well as television and radio interviews. In 1974, Barış Manço travelled to Australia to give 3 concerts, as well as appearing on 2 television and 1 radio interview. The article mentions that during the time he spent in Australia, Barış Manço was able to meet members of the Turkish Islamic Society in Melbourne, and also visited the construction site of a new mosque being built, which he also had an opportunity to contribute to.

During his stay in Australia, Barış Manço also appeared in the Australian media when he was interviewed with his band on the program "Get to Know". During the interview, Manço explained the use of various Turkish instruments and demonstrated the use of each one with the help of his band members. When asked why he came to Australia by the interviewer, Manço replied "Why not? We came for the Turkish community living here." In this way, Manço and the Kurtalan Ekspres made a significant contribution to representing Turkish culture and music in the Australian media, as well as bringing comfort and joy to the Turkish migrants living so far from their homeland.

Unknown Turkish Newspaper, 1974

BARIŞ MANÇO Avustralya Camiinin Temeline Harç Koydu

İSTANBUL

Mustafa SENYÜCEL

Barış Manço, Avustralya Camii'nin temeline harç koydu. Konserler vermek için Avustralya'ya giden Barış Manço, Melbourne Türk-İslâm Cemiyeti tarafından yaptırılmaya başlanan camiin inşaatını gezdi.

Belçika Kraliyet Akademisini bitiren Barış Manço, cami planlarını inceleyerek, cemiyet ilgililerinden bilgi aldı ve fikirler verdi.

Avustralya'da kaldığı süre içinde, 3 konser veren, 2 TV ve 1 de radyo programına çıkan Barış Manço, Melbourne Türk-İslâm Cemiyeti ilgililerine "1975 yılında tekrar Avustralya'ya gelip konserler vereceğim" diye söz verdi.

Barış Manço: *"Melbourne Türk-İslâm Cemiyeti binasında bir cami var. Bu binanın bir bölümü de okul. Bu bina ihtiyaca cevap vermediği için, Cemiyetin yanındaki arsa satın alınarak yeni bir cami inşaatına başlamışlar. Bu camiin bir bölümünde de kitaplık kurulacakmış. Cami inşaatı bitince, eski binayı tamamen okul olarak kullanmayı düşünüyorlar. Camiin temeline harç koymak bize kısmet oldu"* diyor.

"Değerlendirilmemiş bir Göçmen Kaynağı", Canberra Times, 7/10/1967, p. 16

Yazı ilk önce Türkiyenin Osmanlı geçmişinden bahsederek, yakın dönemdeki politik gelişmeleri, Türkiye'nin NATO ve Batı İttifakı'nı desteklediğini ve Kore savaşında Türklerin de savaştığın anlatıyor. Yazı Türkiye'nin batı ile iki ana konuda benzerliğini öne sürüyor: Türkiye'nin demokratik hükümet sistemine sahip olması ve Rusya'ya karşı tarihi bir şüphe barındırması. Türklerin Avustralya'ya göç etmelerinin ekonomik açıdan güçlü sebeplerinin olmakla beraber, Türkiye'nin dünya olaylarına genel itibari ile duyarlı yaklaşımları iki devlet arasında yapılan göç anlaşmasının iyi bir karar olduğunu öne sürüyor.

Haberde Türkiye Cumhuriyeti'nin Avustralya'daki ilk büyükelçisi, Baha Vefa Karatay ve Avustralya'nın Göçmen Bakanı Billy Snedden tarafından imzalanan göç anlaşmasının fotoğrafı da bulunmaktadır.

Trove, 1976

"An Untapped Source of Migrants", Canberra Times, 7/10/1967, s. 16

This article from the Canberra Times (7th of October 1967), begins by providing a brief account of Turkey's Ottoman past and follows on to describe recent political developments in the country. The article claims that, diplomatically, Turkey has firmly supported NATO and the western alliance and also points out that 5,000 Turkish troops fought in Korea and argues that the nation's alignment with the west rests on two main factors: its democratic parliamentary system and its legacy of suspicion towards the USSR. This being the case, the article posits that Turkey has generally shown a responsible approach to world affairs and highlights the economic benefits of migrating to Australia for the Turks. Finally, the article claims that the assisted migration agreement has been a prudent move for Australia.

The article also features a photograph of the Minister for Immigration, Mr. Billy Snedden and Mr. Baha Vefa Karatay in the House of Representatives, signing Australia's first assisted migration agreement with Turkey.

Trove, 1967

Canberra Times (ACT : 1926 - 1995), Saturday 7 October 1967, page 16

An untapped source of migrants

By DAVID MORRISON

The Middle East has so far remained untapped as a source of migrants to Australia.

The figures for non-British settler arrivals in Australia tell the story.

During the five years to June, 1966, Australia received some 400,000 non-British settlers, most of them Italian, Greek, German, Dutch, Yugoslav, Spanish and Polish. Of the 400,000, Middle Eastern countries contributed about 10,000, mostly from the Lebanon, the United Arab Republic, Israel, Turkey and Syria.

Between these figures lies a discrepancy which cannot be due entirely to lack of skills and incompatibility.

Turks would no doubt have their reservations about being bracketed with other Middle East countries, over many of which Ottoman Turkey ruled for several hundred years.

Sandwiched between Europe and the Middle East, Turkey had to look to both areas in policy-making.

Westwards, the Ottoman Turks advanced into Europe to get within an ace of capturing Vienna, capital of the Holy Roman Empire, in the 17th century.

Southwards, the Turk extended their rule at its peak over all the Middle East and much of North Africa.

This two-way aspect of national interest is reflected in the make-up of the Turkish people, 600 families of whom are expected to come to Australia in the first year under the agreement.

Well balanced attitudes

On the one hand stands Istanbul, a sophisticated city with magnificent monuments from the Ottoman and Byzantine past.

On the other, across the Straits of the Bosphorus, the hinterland of Anatolia, Turkey's eastern half stretches towards the Iranian frontier with its 35,000 villages and a population of simple, devout, conservative peasants.

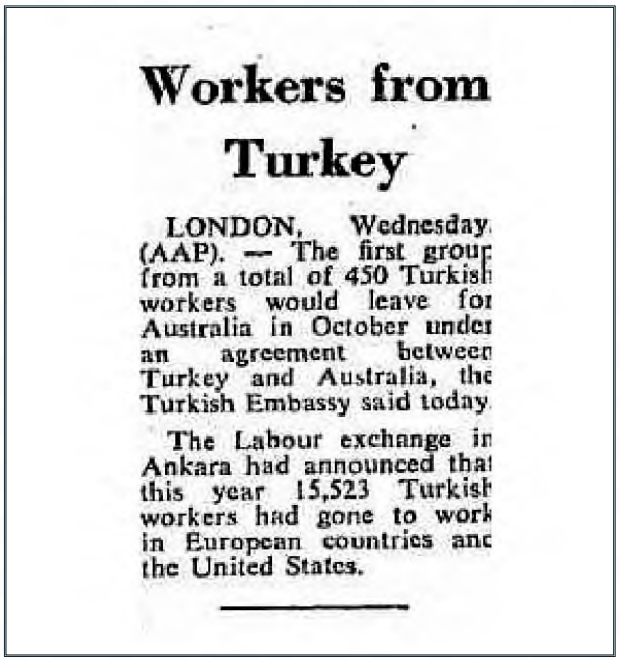
From the Ataturk revolution of the 1920s and 1930s, Turkey has renounced all political interest in her former Middle East empire.

But, as former imperialists, the Turks have inherited traditions of being independent from foreign rule and also of deciding their own and subject people's affairs.

On most, if not all, national and international questions, it has led to their adopting sane and well-balanced attitudes.

It has also meant the country is free from the strident nationalism with which many Middle Eastern countries tilt at the windmills of alleged neo-colonialism.

An adult approach to



Workers from Turkey

LONDON, Wednesday. (AAP). — The first group from a total of 450 Turkish workers would leave for Australia in October under an agreement between Turkey and Australia, the Turkish Embassy said today.

The Labour exchange in Ankara had announced that this year 15,523 Turkish workers had gone to work in European countries and the United States.

"Türkiye'den İşçiler", Canberra Times, 5/9/1968, s. 14.

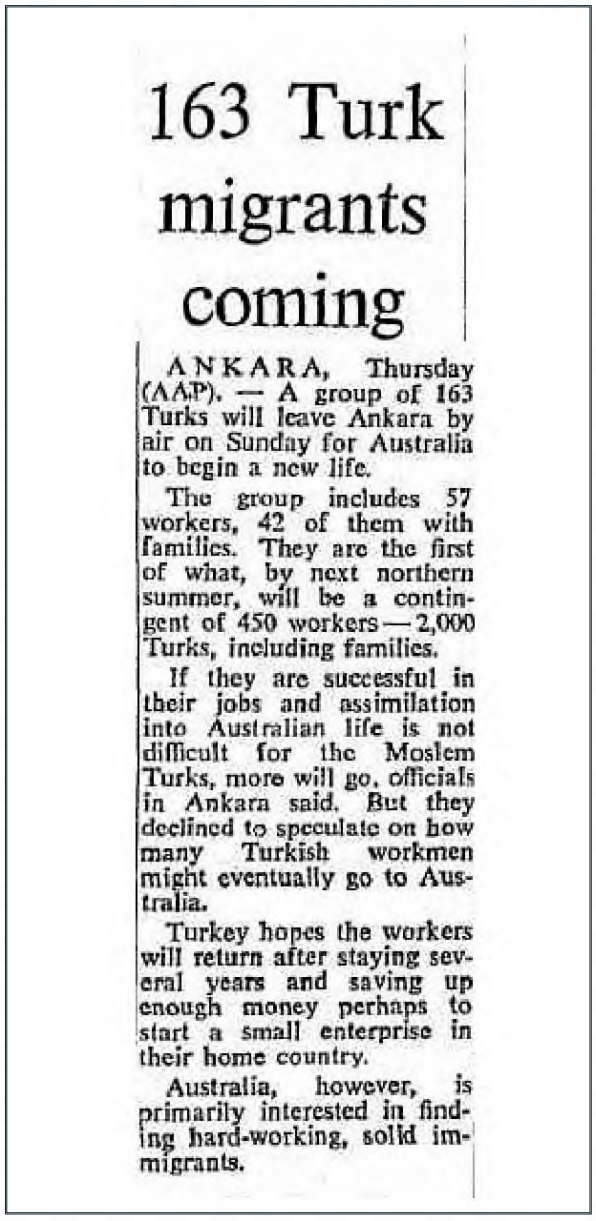
Haberde toplam 450 Türk işçisinden ilk grubun göç anlaşması kapsamında Ekimde Avustralya'ya yola çıkacaklarını bildiriliyor.

Trove, 1968

"Workers from Turkey", Canberra Times, 5/9/1968, p. 14.

Article announces that the first group from a total of 450 Turkish workers would be leaving for Australia in October 1968.

Trove, 1968



163 Turk migrants coming

ANKARA, Thursday (AAP). — A group of 163 Turks will leave Ankara by air on Sunday for Australia to begin a new life.

The group includes 57 workers, 42 of them with families. They are the first of what, by next northern summer, will be a contingent of 450 workers — 2,000 Turks, including families.

If they are successful in their jobs and assimilation into Australian life is not difficult for the Moslem Turks, more will go, officials in Ankara said. But they declined to speculate on how many Turkish workmen might eventually go to Australia.

Turkey hopes the workers will return after staying several years and saving up enough money perhaps to start a small enterprise in their home country.

Australia, however, is primarily interested in finding hard-working, solid immigrants.

"163 Türk Göçmeni Geliyor", Canberra Times, 11/10/1968, s. 9.

Haberde 163 kişiden oluşan bir grup Ankara'dan pazar günü Avustralya'da yeni bir hayata başlamak üzere uçacağını bildiriyor. Grupta 57 tane işçi olduğunu ve 42 tanesinin ailesi ile beraber geldiğini bildiriyor. Daha sonra 450 işçinin ailesi ile beraber 2000 Türk göçmenin geleceğini de belirtiyor. Türkiye devletinin işçilerin biraz para biriktirip bir süre sonra vatanlarına tekrar dönüp küçük iş yerleri kurmalarını umduğunu, Avustralya devleti ise, ilk olarak çalışkan ve kalıcı göçmenler istediğini belirtiyor.

Trove, 1968

"163 Turk Migrants Coming", Canberra Times, 11/10/1968, p. 9.

The article relates that a group of 163 Turks will be leaving Ankara by air on Sunday to start a new life in Australia. The group is said to include 57 workers, 42 of which are arriving with their families. The article also states a further 450 workers (2000 including families) will be soon arriving in Australia. Also mentioned is that whereas Turkey hopes the workers will eventually return to their homelands to start small businesses after saving some money, Australia is primarily interested in the permanent migration of hardworking immigrants.

Trove, 1968

"Türk Anlaşması", Good Neighbour, 1/10/1967, s. 8.

Bu haber iki devlet arasında Göç Anlaşması dahilinde bilgi veriyor. Göçmen Bakanı, Billy Snedden tarafından Türk işçileri hakkında olumlu düşündüğünü ve Avustralya'ya iyi katkılarda bulunacaklarına inandığını bildiriyor. Haber göçmenlerin gelmeleri üzeri sahip olacakları haklardan da söz ediyor.

Trove, 1968

"Turkish agreement", Good Neighbour, 1/10/1967, s. 8.

The article provides details about the recent bilateral agreement signed between the governments of Turkey and Australia. It also relates comments by the Immigration Minister involved in the agreement, Billy Snedden, who expresses that he feels Turkish migrant will be a valuable asset to Australian society. The article also mentions some of the rights that Turkish migrants will be entitled to under the Australian law.

Trove, 1968

Good Neighbour (ACT : 1950 - 1969), Sunday 1 October 1967, page 8

Turkish agreement

The agreement for the settlement of Turkish workers and their families in Australia will remain in force indefinitely. Either Government can terminate the agreement upon written notice.

The agreement was signed at Parliament House, Canberra, by the Turkish Ambassador to Australia, Mr B. V. Karatay, and the Australian Minister for Immigration, Mr Snedden.

Announcing the agreement in Parliament, Mr Snedden said: 'Turkey offers excellent prospects for attracting workers of the type needed in Australia.

'It represents a valuable addition to the various countries in Europe to which we look for desirable settlers.

'The qualities of the Turkish people are universally admired. Many thousands have been eagerly sought by employers in Europe who have nothing but praise for them as workers.

'I am confident that those selected to come to Australia will receive a warm and generous welcome.'

The agreement does not specify the numbers to be settled in Australia but provides for Australia to inform the Turkish authorities annually of its requirements.

It represents the culmination of arrangements initiated when Mr Snedden visited Turkey earlier this year.

Annual consultation between Australian and Turkish officials will maintain a reasonable balance of skilled, semi-skilled and unskilled workers.

Turkish settlers 19 years of age and over will contribute $25 towards their passage costs. Those under 19 will travel free.

The agreement also provides that Turkish settlers shall be entitled to:

- Temporary hostel accommodation if required;
- The same benefits and rights in industrial, employment, and social service matters as Australians;
- The same rights, subject to Australian law, as Australians in housing matters; and
- Help from Australian authorities in finding suitable accommodation.

**"İlk Göç Eden Türkler Şimdiden İş Buluyor",
Good Neighbour,
1/11/1968, p. 1.**

Haber ilk gelen Türk göçmenleri hakkında bilgi veriyor. Göçmenler arasındaki tek bekar olan, 29 yaşındaki Mahide Ergün'den bahsederek İstanbuldan Sydney'e geldiğini ve sekreter olarak çalışmak istediğini, daha önce 6 ay İngiltere'de sekreter olarak çalıştığını yalnız Avustralya'da yaşamın daha iyi olcağını belirtiğini bildiriyor. Bir diğer göçmen Namık Kemal, ailesi ile gelmiş. Namık tır şoförü olmakla beraber, Türkiye'de 1944 ve 1954 senelerinde halter şampiyonu olmuş.

İlk göçmenlerin toplu konut bakanı Dame Anabelle Rankin tarafından karşılandığını ve kendisinin Avustralyalıların Türklerin cesaret ve dayanıklılıklarına hayran olduklarını belirttiğini, Avustralya'da sayılarının artmasını umduğunu ve kendi toplumlarını temsil edebilecek konuma gelerek, Avustralya'nın gelişmesine de katkıda bulunacaklarına inandığını belirtmiş. Daha sonra kalabalığa "Hoşgeldiniz ve buyrun" diye seslenmesi alkışlarla karşılanmış.

Haber ile beraber yayınlanan fotoğrafta ilk gelen göçmenlerin havalimanında karşılanmalarını gösteren bir fotoğrafta bulunmakta.

Trove, 1967

**"First Assisted Turks Already Finding Work",
Good Neighbour,
1/11/1968, p. 1.**

The article gives details about the newly arrived Turkish migrants. One is 29-year-old Mahide Ergün from Istanbul who was the only single female among the migrants. Ergün expressed that she wished to work as a secretary in Sydney and had previously worked as a secretary in the UK for 6 months, but that she believed life in Australia would be better. Another is Namık Kemal, a truck driver and former heavyweight wresting champion of Turkey.

The article explains that the first migrants were greeted by the Minister for Housing, Dame Annabelle Rankin, who welcomed the Turks and told them that the Australian people admired their courage and fortitude and that she hoped their numbers would increase until Australia had a significant representation of Turkish people, with traditions and skills that would contribute to Australia's development and diversity.

The article also mentions that Rankin welcomed the crowd in Turkish, which was met with cheers and applause.

Accompanying the article is a photograph taken at the airport to welcome the first Turkish migrants to Australia under the bilateral agreement for assisted passage.

Trove, 1967

'Hos geldiniz ve Buyrun'

—It's a Turkish greeting

Star-and-crescent flags, banners and cheers greeted the first Turks to come to Australia under the new Australia-Turkey agreement when they flew into Sydney from Ankara last month.

The **picture below** captures one moment of the boisterously cheerful welcome given to the 164 newcomers who included foundry workers, metal tradesmen and builders' assistants.

FIRST ASSISTED TURKS ALREADY FINDING WORK

THE first Turks to arrive in Australia on assisted passages under the new agreement with Turkey are already working alongside Australians in jobs for which they are trained.

They are the first of the 2,000 Turks expected to reach Australia this financial year and they flew into Sydney last month. Among the group of 164 were metal tradesmen, builders' and carpenters' assistants, and foundry workers.

Adults on the flight paid $25 for their passages and nothing for their children under 19 years. Each new arrival was greeted with a hand-clasp by Sheik Fehmi Iman, secretary of the Australian Federation of Islamic Societies.

The only single girl on the flight, 29-year-old Mahide Ergun, from Istanbul, told newsmen (in English) that she wanted to work as a secretary in Sydney. She had spent six months in Britain and worked in Ankara as a secretary but thought life would be better in Australia.

Other arrivals included 19-stone truck driver, Namik Kemal Dover, 44, accompanied by his wife and sons, Turgay, 12, Levent, 9, and Aydin, 7. Mr Dover, who was heavyweight wrestling champion of Turkey from 1944 to 1954, plans to become a wrestling instructor.

Welcome

Flanked by Turkish and Australian flags, the Minister for Housing, Dame Annabelle Rankin, welcomed the new settlers on behalf of the Australian Government.

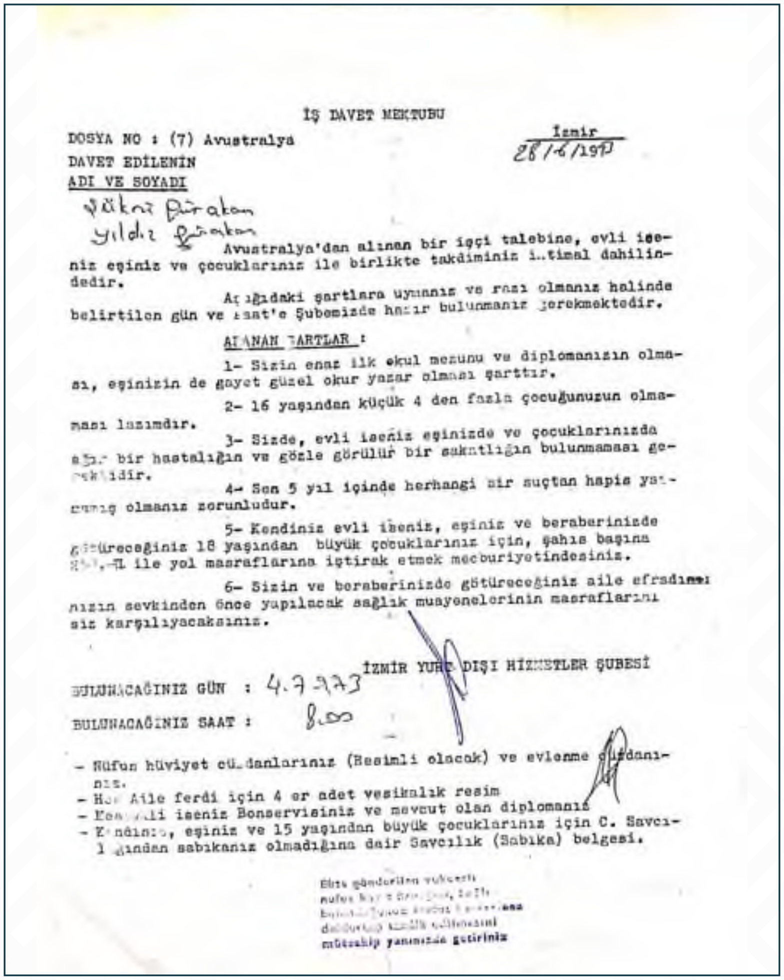
'Australians, for many years, have admired the courage and fortitude of the Turkish people,' she said.

'We hope your numbers will grow until we have a significant representation of Turkish people, with traditions and skills that can contribute to Australia's development and add flavour to our way of life.'

She added: 'When a Turkish host opens the door to a friend, he bids him welcome. As we open the door to you, we bid you: "Hos geldiniz ve Buyrn".' The crowd applauded warmly.

The former Turkish Ambassador, Mr B. V. Karatay, who now has left Australia, told the settlers they would be accepted and assisted by Australians in every possible way.

Mr Karatay was accompanied by the Honorary Consul-General for Turkey in Sydney, Mr Aladdin Cetintas, who himself came from Istanbul eighteen months ago.



İŞ DAVET MEKTUBU

DOSYA NO : (7) Avustralya

İzmir
28/6/1973

DAVET EDİLENİN
ADI VE SOYADI
Şükrü Gürakan
Yıldız Gürakan

Avustralya'dan alınan bir işçi talebine, evli iseniz eşiniz ve çocuklarınız ile birlikte takdiminiz ihtimal dahilindedir.

Aşağıdaki şartlara uymanız ve razı olmanız halinde belirtilen gün ve saat'e Şubemizde hazır bulunmanız gerekmektedir.

ARANAN ŞARTLAR :

1- Sizin enaz ilk okul mezunu ve diplomanızın olması, eşinizin de gayet güzel okur yazar olması şarttır.

2- 16 yaşından küçük 4 den fazla çocuğunuzun olmaması lazımdır.

3- Sizde, evli iseniz eşinizde ve çocuklarınızda ağır bir hastalığın ve gözle görülür bir sakatlığın bulunmaması gereklidir.

4- Son 5 yıl içinde herhangi bir suçtan hapis yatmamış olmanız zorunludur.

5- Kendiniz evli iseniz, eşiniz ve beraberinizde götüreceğiniz 18 yaşından büyük çocuklarınız için, şahıs başına %50'si ile yol masraflarına iştirak etmek mecburiyetindesiniz.

6- Sizin ve beraberinizde götüreceğiniz aile efradınızın sevkinden önce yapılacak sağlık muayenelerinin masraflarını siz karşılıyacaksınız.

İZMİR YURT DIŞI HİZMETLER ŞUBESİ

BULUNACAĞINIZ GÜN : 4.7.973

BULUNACAĞINIZ SAAT : 8.00

- Nüfus hüviyet cüzdanlarınız (Resimli olacak) ve evlenme cüzdanınız.
- Her Aile ferdi için 4 er adet vesikalık resim
- Kalifiyeli iseniz Bonservisiniz ve mevcut olan diplomanız
- Kendinizin, eşiniz ve 15 yaşından büyük çocuklarınız için C. Savcılığından sabıkanız olmadığına dair Savcılık (Sabıka) belgesi.

1976 Yılında Şükrü Gürakan'a Gönderilen İş Davet Mektubu – Moreland Türk Derneği Arşivi
Letter of employment offer to Şükrü Gürakan 1976 – Source: Moreland Turkish Association

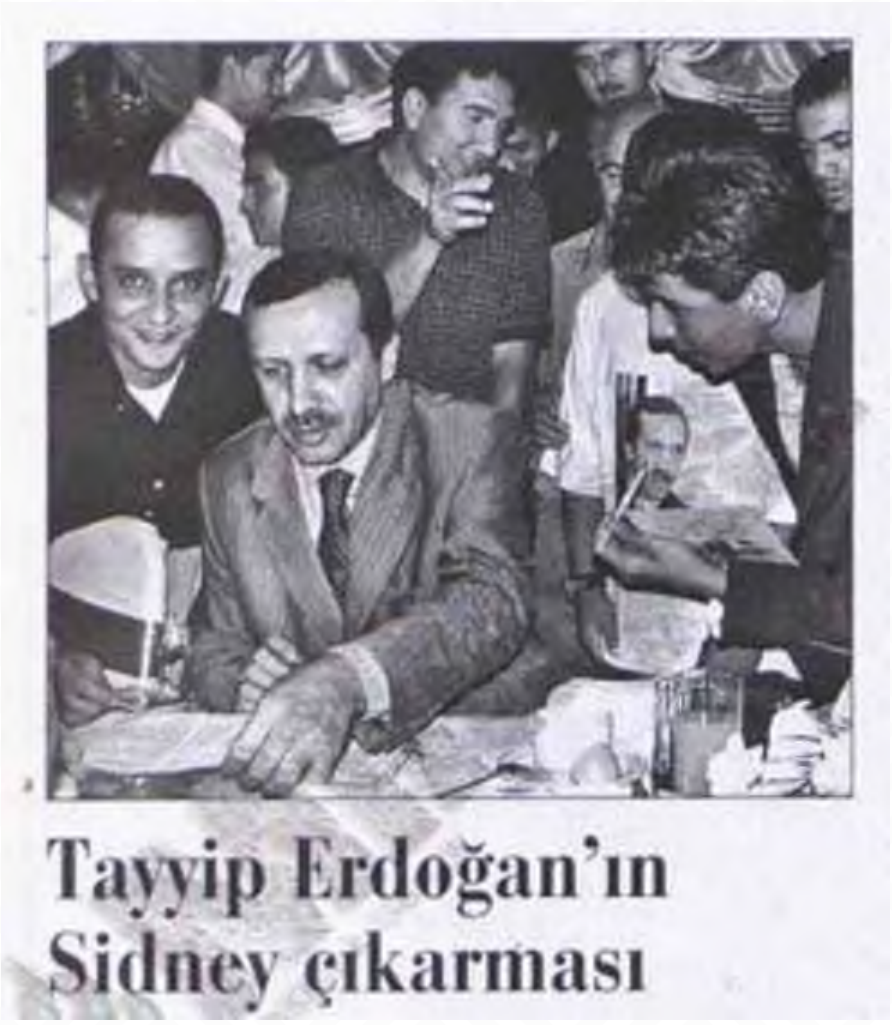
Turk great reaches higher plane

Herald Sun Gazetesi'nin Naim Süleymanoğlu İle İlgili Haberleri.
Haberde Naim Süleymanoğlu'nun Başarılarından Övgüyle Bahsedilmektedir.
Ayrıca Naim Süleymanoğlu'nun Türkiye'ye Sığınmasından ve Melburn'u İkinci Evi Görmesi
Belirtilmektedir. Herald Sun 15/11/1993
Kaynak: İrfan Hasan

This newspaper article features Naim Süleymanoğlu's (Heavy lifting champion) successes. It also features that he defected to Turkey and he calls Melbourne his second home. Herald Sun 19/11/1993.
Source: Irfan Hassan

Turgut Özal Avustralya Ziyareti
Turgut Özal 1991 Yılında Avustralya Başbakanı Bob Hawke'un Daveti Üzerine Avustralya'ya Gelmiştir.
Turgut Özal Ziyaretinde Avustralya Türk Toplumu İle Toplantılar Organize Etmiştir.
Kaynak Yeni Vatan Gazetesi 1991 – Moreland Türk Derneği Arşivi.

Turgut Özal's Australia trip. Prime Minister of Turkey Turgut Özal - accepted Prime Minister of Australia Bob Hawke's offer and visited Australia in May 1991. He also held meetings with Australian Turkish Community. Source: Yeni Vatan Newspaper 1991 – Source: Moreland Turkish Association.



2000 yılında Avustralya'ya Türk iş adamlarının davetlisi olarak giden Recep Tayyip Erdoğan Türk vatandaşları tarafından büyük bir ilgiyle karşılandı. 23.01.2000/ Milliyet

Recep Tayyip Erdoğan, who was invited to Australia as a guest of Turkish businessmen in 2000, was greeted with great interest by Turkish citizens. 23.01.2000/ Milliyet

İYİYE - GÜZELE - DOĞRUYA
HAKK'A
ÇAĞRI
BROADMEADOWS TÜRK - İSLAM CEMİYETİ YAYINIDIR
KUTLU DOĞUM HAFTASI BÜTÜN DÜNYADA KUTLANDI
İnsanlığın kurtuluşu için gönderilen peygamberimiz Hz. Muhammed (s.a.v.)in doğumu Avustralya'da ve tüm İslam dünyasında 8 Ağustos 1995 günü kutlandı.
Dünya, insanlığı Hz. Muhammed (s.a.v.) ve getirdiği Kur'an-ı Kerim'i anlamadıkları müddetçe içerisinde bulundukları çıkmazlardan, sıkıntılardan kurtulamıyacakları bir gerçektir.
Müslüman diyen her insan, Onu ve getirdiklerini anlamak ve yaşamak zorundadır. Onun yolunu takip etmeyen, Onu gönlünde yerleştirmeyenler bu yolda ne kadar samimi olduklarını bu münasebetle bir daha düşünsünler.
BÜYÜKELÇİMİZ GÖREVİNE BAŞLADI
BOSNA'LI MÜSLÜMANLARA YARDIM ELİ UZANIYOR
Birleşmiş Milletler tarafından yıllarca Bosna'lı Müslümanlar üzerine haksız yere uygulanan Silah ambargosunu Müslüman ülkeler artık tanımıyor.
Broadmeadows Türk İslam Cemiyeti
EYLÜL 1995

Broadmeadows Türk İslam Cemiyeti Çağrı Dergisi, Eylül 1995 Yayını.
Moreland Türk Derneği Arşivi
Broadmeadows Turkish Islamic Center religious magazine – September 1995.
Source: Moreland Turkish Association

1999 Yılında Türkiye Ve Yunanistan'da Meydana Gelen Deprem'deki Depremzedeler İçin Yapılan Yardım Kampanyası Bildirisi Eylül 1999. Moreland Türk Derneği Arşivi

The first Turkish Australian Councilor was elected in Auburn/Sydney in 1995. Bulent Ufuk Borluk was the first Turkish born Australian who was elected into Federal, State or local government. Turkish Report Newspaper article 18/9/1995. Moreland Turkish Association

T.R.T. Televizyonu ile TRT-FM ve Türkiye'nin Sesi Radyosu yayınları

25 TEMMUZ'DA AVUSTRALYA'DA BAŞLAYACAK

Avustralya'daki yaşantısını kahredercesine TRT yayınlarının Avustralya'da izlenmesine hasreden, Melbourne'de yaşayan Behçet Renk, gazetemiz hazırlanırken telefonla müjdeyi verdi. Telefondaki sesi titrek, tutuk, ağlamaklı, heyecanlı ve dolu dolu idi. "Yıllarımı verdim. Nice masraflar yaptım. Helal olsun. Oldu bu iş. Şimdi mektup aldım. TRT-INT TV ile TRT-FM ve Türkiye'nin Sesi Radyosu yayınları 25 Temmuzdan itibaren Avustralya'da izlenecek. Devlet her türlü parayı ödemiş. Biz sadece çanak anten alacağız".

Heyecandan çok çabuk konuşuyor, bir anda herşeyi anlaşmak istiyordu, neredeyse ağlayacaktı.

"Gazetemiz yarın sabah çıkıyor, değil mi? Ben hemen şimdi bana gelen faks mesajını size yolluyorum. Aman ilmal etmeyin hemen duyurun halkımıza, büyük, büyük, çok büyük bir başlık atın" diye heyecandan titreyen sesiyle sevincini vurguluyordu.

Bir insan yıllarca, olmayacak gibi, rüya gibi bir olayın gerçekleşmesi için Behçet Renk kadar çaba gösterir de sonunda da bunu başarırsa, gayet tabii böyle büyük bir heyecana kapılır. Sanırım bu haberi okuyan herkes Behçet Renk kadar olmasa bile oldukça büyük bir heyecan duyacaktır. Geceyi gündüze katıp, kazancını bu yolda harcayan, yazışmalar yapan, faks ve telefonlarla durmadan irtibat sağlayan ve ilgilileri harekete geçiren Behçet Renk'e ne kadar teşekkür etsek azdır. Sağolsun, varolsun. Behçet Renk'in adına gönderilen faks mesajını aynen veriyoruz:

7. Jul. 1999 Sayın Behçet Renk'in dikkatine!

Saygılar.
D.Gündal

TRT-INT Televizyon yayınımız ile TRT-FM ve Türkiye'nin Sesi Radyosu yayınlarımız 25 Temmuz 1999 tarihinden itibaren AVUSTRALYA'dan da izlenmeye başlayacaktır.

Bunun için Kurumumuzca 07 Temmuz 1999 tarihinde "Shinawatra Satellite Public Company" adlı Tayland menşeili şirket ile bir anlaşma imzalanmıştır.

Yapılan anlaşmaya göre, yayınlarımız: Eutelsat-HotBird-5 uydusundan alındıktan sonra sayısala dönüştürülecek ve Thaicom-3 74.5 derece doğu uydusundan sayısal olarak, MPEG-2, DVB formatına uygun olarak, yayınlanacaktır. Bu uydu, yayınlarımızın Avrupa, Asya, Afrika ve Avustralya'dan 2.4 ile 3.6 metre çaplı çanak anten sistemleri ile sayısal alıcılar vasıtasıyla izlenebilmesine olanak sağlayacaktır. Özellikle Avustralya'da yaşayan Türk Toplumunca aynı yayınlarımızın daha küçük çaplı çanak antenlerle izlenebilmesi için, yayınlarımız, Avustralya'da Thaicom-3 uydusundan alındıktan sonra dönüştük Optus B3 156 derece doğu uydusundan tekrar yayınlanacaktır. Böylece yayınlarımız Avustralya ve YeniZelanda'dan 90-120 santimetre çanak anten ve sayısal alıcı sistemleri ile izlenebilecektir. Optus B3 uydusundaki 2. numaralı transponderden sayısal paket içinde yayınlanacak olan yayınlarımızın uydudan alış frekansı 12663 Mhz (dikey polarizyon)'tir. Böylece TRT-INT TV, Türkiye'nin Sesi Radyosu ve TRT-FM sadyo yayınlarımız Türksat 1C, Eutelsat HotBird-5 uydularından analog formatta, ilavetan Thaicom-3 ve Optus B3 uydularından da sayısal formatta yayınlanmaya başlanacaktır. Yayınlarımızın Avustralya'ya ulaştırılması hususundaki mali kaynak, Başbakanlığımızca, 1999 yılı için Türk Tanıtma Fonu'ndan, daha sonraki yıllar için ise Genel Bütçe'den tahsis edilmiştir.

Trt Tv, Trt Fm Ve Türkiye'nin Sesi Radyosu 25 Temmuz 1999 Yılında Avustralya'da Yayına Başlamıştır. Yıllardır Bu Kanalları Arzulayan Avustralya Türk Toplumunun Hasreti Sona Ermiştir.
Yenivatan Gazetesi 1999. Moreland Türk Derneği Arşivi

TRT TV, TRT FM and Turkiye'nin Sesi TV/Radio Channels began broadcasting in Australia on 25 July 1999. The long wait of Australian Turkish Community has finally ended. Yenivatan Newspaper 1999. Moreland Turkish Association

Türkiye'den Avustralya'ya Görevli Olarak Gelen İlk Türk Öğretmen Kafilesi
Bayram Öcal (Gazeteci), Saltuk Öğün Ve Osman Yüksel. Bu Kafile Avustralya'da Yaşayan Birçok Türk
Çocukların ve Gençlerin Dil, Din Ve Kültür Öğrenmesinde Faydası Bulunmuştur.
Moreland Türk Derneği 1970'ler

The first group of teachers that were posted by the Turkish Government to Australia - Bayram Ocal (journalist), Saltuk Ogun ve Osman Yuksel. This group assisted many Turkish children and youth to learn Turkish language, religion and Turkish culture. Moreland Turkish Association 1970s.

18 NİSAN 2003

Yeni Vatan

MELBOURNE MELI

Cemal Akdeniz, Tanju Yenisey ve İrfan Hassan, madalyalarını Genel Validen alacaklar

100. Yıl madalyası verilen üç Türk

Avustralya'nın Federasyon olusunun 100. yıl etkinlikleri çerçevesinde üstün bir performans gösteren Moreland Türk Derneği Başkanı Cemal Akdeniz ve SBS radyosu Türkçe bölümü çalışanlarından Tanju Yenisey ve Broadmeadows Türk İslam Derneği Başkanı İrfan Hassan Avustralya'nın 100. yıl madalyalarına layık görüldüler.

MADALYA İLE TALTİF EDİLEN ÜÇ KİSİ:

İrfan Hassan

Cemal Akdeniz

Tanju Yenisey

Avustralya Hükümeti Tarafından Sunulan 100. Yıl Madalyasına Layık Görülen Türklerin Haberi – Yeni Vatan Gazetesi – Cemal Akdeniz, Tanju Yenisey Ve Irfan Hasan Yenivatan Gazetesi Nisan 2003. İrfan Hasan Arşivi

100th Year Anniversary Medals given by Australian Government to three Turkish Australian – Cemal Akdeniz, Tanju Yenisey and Irfan Hasan. Yenivatan Newspaper April 2003. Source Irfan Hasan.

MIGRATION PLAN SOON WITH TURKEY?

From E. H. COX

CANBERRA. — Turkey could be added to the list of European countries to have an organised migration agreement with Australia.

A delegation from Turkey will come to Australia in October to discuss a migration agreement with the Minister for Immigration, Mr Snedden and officers of the Commonwealth Department of Immigration.

Meanwhile, a trickle of Turkish migrants is already reaching Australia from European countries to which they had earlier transferred as workers.

Under the Commonwealth Government's special passage assistance

their fares up to a total of $360 for a man and a similar amount for a wife, and meeting full passage costs up to $360 for children under 19.

Mr Snedden said today that while in Turkey he had discussed the possibility of a migration agreement. As a result, it had been decided that a Turkish mission would come here late this year for more talks.

At present Australia has for the recruitment and in the recruitment and selection of migrants within the country.

"Türkiye ile Göçmenlik Planı "

Gazete haberinde Türkiye'den bir grup delegenin Ekim 1967 de Avustralya ve Türkiye arasında göçmenlik anlaşması hakkında görüşmek için Avustralyaya geleceğinden bahsediliyor. (31 Ağustos 1967)

"Türkiye'den bir heyet, Sneddan ve Milletler Topluluğu Göçmenlik Dairesi ile bir göç anlaşmasını görüşmek üzere ekim ayında Avustralya'ya gelecek.

Türk göçmenlerin bir kısmı, daha önce işçiler olarak transfer edildikleri Avrupa ülkelerinden Avustralya'ya ulaşıyor.

Commonwealth hükümetinin özel yardım programı kapsamında Avustralya, 25 $ 'lık bir ücret karşılığında bir erkek ve eşi için toplamda 360 $' a kadar, 19 yaşından küçük çocuklar için de 360 $ 'a kadar tam geçiş ücretini karşılayacaklar.

Sn Sneddan, bugün Türkiye'de bir göç anlaşması olasılığını tartıştığını söyledi. Sonuç olarak, bir Türk misyonunun bu yıl daha fazla görüşme için bu yılın sonunda buraya gelmesine karar verildi.

Şu anda Avustralya, ülke içindeki göçmenlerin işe alınması ve seçilmesi için çalışıyor."

"Türk Göçmen Anlaşma Görüşmesi Gelecek Hafta"

13, Eylül 1967 yılında Sidney Morning Herald gazetesinde çıkan haber: Türk Büyükelçi Sayın Karatay Türk göçmenlerin Avustralya için sınırsız bir göçmen kaynağı olacağını söyledi. Göç bakanı Sayın Snedden 2 ay önceki yurtdışı ziyaretinde Türk göçmen anlaşmasının temellerinin atıldığını, gelecek hafta her iki taraf arasında anlaşma resmi olarak imzalanmadan tekrar bir görüşme olacağını bildirdi. Gelecek yıl 800 ya da 1000 ailenin bu anlaşma ile Avustralya'ya geleceği tahmin ediliyor. Sayın Karatay gelecek olan Türk işçilerin %40'nın nitelikli esnaf, diğerlerinin de niteliksiz işçi kategorisinde olacağını söyledi.

John O'Farrell — Sydney Morning Herald
P. 12. September 13, 1967.

Turkish migrant agreement talks next week

CANBERRA, Tuesday. — Turkey could become an "unlimited" source of migrant workers for Australia, the Turkish Ambassador, Mr B. V. Karatay, said today.

He said a successful agreement in talks next week could lead eventually to Turkey replacing Britain as Australia's main migrant-producing nation.

Mr Karatay was discussing the arrival later this week of a Turkish delegation to work out with Australian officials a migration agreement.

He will head the Turkish delegation to the talks, which begin next Monday.

The talks will last for three days, followed by an inspection of hostel facilities in Sydney and Melbourne.

Mr Karatay said Turkey could supply up to half a million migrants to Australia each year.

$25 PASSAGE

Such a figure would be impossible to absorb into the Australian economy but it was an indication of the number of potential migrants available.

The Minister for Immigration, Mr B. M. Snedden, reached agreement on a basis for Turkish migration during his overseas visit two months ago.

Both sides have drawn up their version of the terms of the agreement and next week's talks will be devoted to ironing out any differences before the formal agreement is framed.

The talks are almost certain to result in a definite agreement being signed.

Between 800 and 1,000 families are expected to arrive next year to begin the program.

Australia will pay for an assisted program with each adult migrant contributing $25 to the plane or sea fare.

Mr Karatay said he expected about 40 per cent of the Turkish workers who came to Australia would be qualified tradesmen, with the rest unskilled workers.

He would not press for acceptance in Australia of Turkish trade and professional qualifications.

An Australian migration office will be set up in the Turkish capital of Ankara within the next three months.

Present plans are for the Turkish employment service to select a group of potential migrants and submit this list to the Australian migration office which will make the final selection.

Mr Karatay said the flow of Turks to Australia under an assisted migration agreement would be restricted in the initial stages.

Kanberra Büyükelçiliğinde Bulunan Belgeler

Turks to work in Australia

IZMIR, Turkey, Thursday (AAP-Reuter). — The Turkish Minister for Labour, Mr Ali Naili Erdem, said yesterday that Turkey would send 600 workers to Australia within eight weeks.

Mr Erdem said that Australia spends eight

year 1½ per cent more of her population as workers.

The Australian authorities had observed the skill of Turkish workers in Germany.

He stressed that Australia was not taking the Turks as immigrants but as workers with security in labour. The Australian Government would provide them with return tickets.

Avustralya'da Çalışmak için Türkler

İşçi Bakanı Sayın Ali Naili Erdem'in gelecek 8 hafta içinde Avustralya'ya 600 işçi göndereceklerinin haberi. Sayın Erdem her yıl %1,5 daha fazla işçi göndereceklerinden de bahsetmektedir. Avustralya'daki otoritelerin Almanya'daki Türk işçileri gözlemlediği ve Avustralya hükûmetinin gidiş-dönüş bileti vereceği de haberde yer almaktadır. (1 Ağustos 1967-Canberra Times)

Türkiye

Avustralya'da en büyük kaybımızı 17 Aralık Çarşamba sabahı verdik

SYDNEY BASKONSOLOSUMUZ SARIK ARIYAK VE KOMISER ENGIN SEVER VAHŞICE OLDURÜLDÜ

OLAY NASIL OLDU?

Kamuoyu Göçmenlere son çağrı

İtalya'daki deprem için yardım en kutsal görevdir.

17 Aralık 1980'de iki Ermeni terörist Sidney Başkonsolosu Şarık Arıyak ve Ateşe Engin Sever'e, Arıyak'ın karısı ve 8 yaşındaki kızının gözleri önünde suikast düzenledi. Ermeni Soykırımı'nın adalet komandoları sorumluluk kabul ettiler ama hiçbir tutuklama yapılmadı. Arıyak ve Sever, Türkiye'nin resmi temsilcileri oldukları için Ermeni terör örgütü tarafından öldürüldü. 1977-1980 yılları arasında, Sydney'de Türkiye Cumhuriyeti'nin dördüncü Başkonsolosu olarak görev yapan Sayın Arıyak'ın Türkiye ile Avustralya arasındaki ikili ilişkilere birçok katkıları oldu.

On 17 December 1980 two Armenian gunmen assassinated the Turkish Consul General Sarik Ariyak and his security guard, Attaché Engin Sever in Sydney in front of the eyes of Mr. Consul-General's wife and his 8-year old daughter. The justice Commandos of Armenian Genocide claimed responsibility- no arrests were ever made. Mr. Arıyak and Mr. Sever were killed by a terrorist organization just because they were the official representatives of Turkey. During his tenure between 1977 and 1980, Mr. Arıyak, as the fourth Consul General of the Republic of Turkey in Sydney, and had many contributions to the bilateral relations between Turkey and Australia.

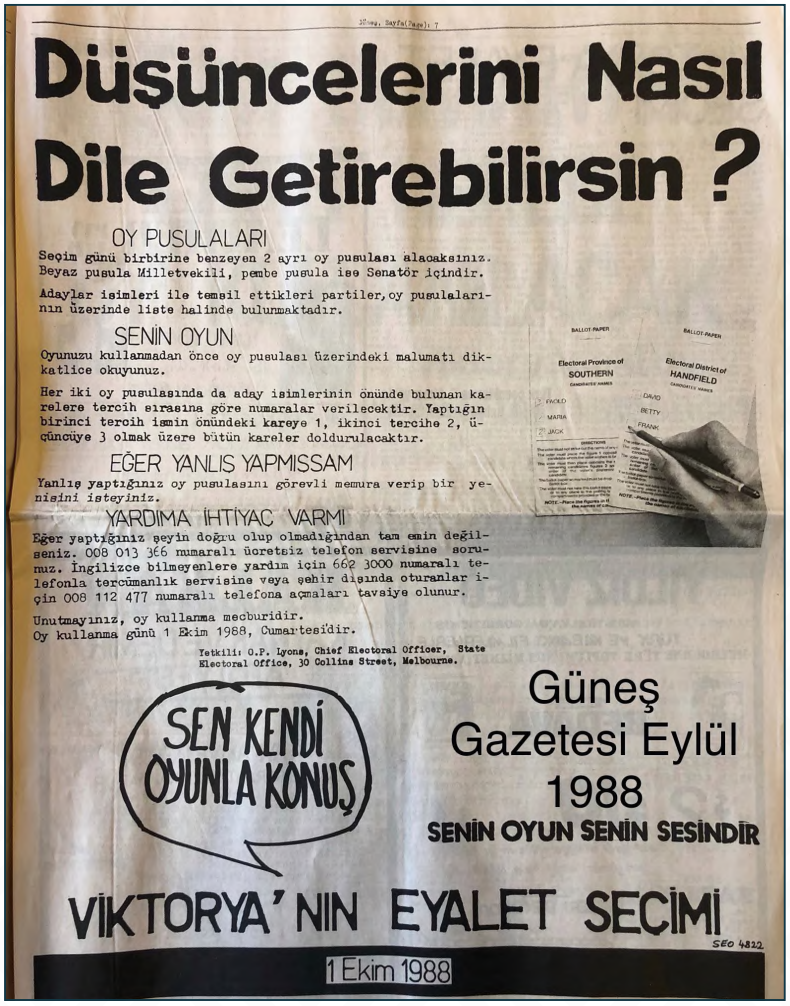
Canberra Ulusal Kütüphanesindeki Fotoğraflar
Photos in Canberra National Library

SYDNEY
BAŞKONSOLOSUMUZ
MERHUM

ŞARIK ARIYAK

AHMET ÖZCAN USAN
TEFTİŞ KURULU BAŞKANI

Turkish report and Australian news 25 November 1996:
Our Consul General Sarik Ariyak



Düşüncelerini Nasıl Dile Getirebilirsin ?

OY PUSULALARI

Seçim günü birbirine benzeyen 2 ayrı oy pusulası alacaksınız. Beyaz pusula Milletvekili, pembe pusula ise Senatör içindir.

Adaylar isimleri ile temsil ettikleri partiler, oy pusulalarının üzerinde liste halinde bulunmaktadır.

SENİN OYUN

Oyunuzu kullanmadan önce oy pusulası üzerindeki malumatı dikkatlice okuyunuz.

Her iki oy pusulasında da aday isimlerinin önünde bulunan karelere tercih sırasına göre numaralar verilecektir. Yaptığın birinci tercih ismin önündeki kareye 1, ikinci tercihe 2, üçüncüye 3 olmak üzere bütün kareler doldurulacaktır.

EĞER YANLIS YAPMISSAM

Yanlış yaptığınız oy pusulasını görevli memura verip bir yenisini isteyiniz.

YARDIMA İHTİYAC VARMI

Eğer yaptığınız şeyin doğru olup olmadığından tam emin değilseniz. 008 013 366 numaralı ücretsiz telefon servisine sorunuz. İngilizce bilmeyenlere yardım için 662 3000 numaralı telefonla tercümanlık servisine veya şehir dışında oturanlar için 008 112 477 numaralı telefona açmaları tavsiye olunur.

Unutmayınız, oy kullanma mecburidir.
Oy kullanma günü 1 Ekim 1988, Cumartesi'dir.

Yetkili: O.P. Lyons, Chief Electoral Officer, State Electoral Office, 30 Collins Street, Melbourne.

Avustralya'da Yaşayan Türkler İçin Nasıl Oy Kullanılacağını Anlatan Duyuru Güneş Gazetesi Eylül 1988. Victoria Devlet Kütüphanesi.

Newspaper article that explains how to vote in Australia Turkish Speakers. Gunes Newspaper September 1988. Source: State Library of Victoria

İlk Türk Nikah Memurunun Gazete Reklamı – Güneş Gazetesi
Şubat 1989. Victoria Devlet Kütüphanesi.

Victoria.The first Turkish marriage celebrant Hatice Altintas – Gunes
Newspaper Februrary 1989. Source: State Library of Victoria.

Şimdi oturduğum evi aldığım zaman tam karşımda bir Avustralyalı komşum vardı. Ben ne zaman evden çıksam, evin dışındaysa eve giriyordu, arabadaysa kapısının camını kapatıyordu ve çok rahatsız oluyordu bizden. Türk olduğumuzu öğrenmişti. Ve gel zaman git zaman 3 sene sonra Filan benim bahçe kapısına geldi "Duydum ki sen Türkmüşsün doğru mu?" dedi. "Doğru " dedim. "Ben ilk gördüğüm Türkü öldürecektim" dedi.

Ben de ona dedim ki " Eğer başka Türk görmediysen ben şanslıyım beni burada mı öldürürsün, senin eve mi geliyim yoksa bir ormana mı gidelim?" dedim. "Ağzını kapat da beni dinle, bana neden öldüreceğimi sor" dedi. " Nedeni belli" dedim "Gelibolu'dan hıncın var" dedim ve haritayı getirdim serdim yere. " Neresi Gelibolu?" diye sordum. Sanki mutfağını gösteriyor bana "Burası " diyor.

Peki dedim " Niye beni öldüreceksin Avustralya nerede, sen neredesin, ben neredeyim? 3 ayda geliyorsun benim memleketime ve beni öldürmeye kalkıyorsun, ama ben sana şu anda yakınım ben şu elimdeki baltayla senin kapına varsam, seni öldürsem ne yaparsın? "Öldürürüm seni! " dedi. Ben de seni öldürdüm ama senin kadar da ben öldüm dedim. Neticede sonra ahbap olduk arkadaş olduk. 1985'te Türkiye'den Avustralya'ya izin dönüş hazırlıkları yaparken beni aradı, "Çok acele gel ne olur!" dedi. "Kucağında ölmek istiyorum" ve kucağımda öldü.

When I moved into the house in which I am living now, I had an Australian neighbour was just at the next door. Each time I used to open my door to go out, he used come in if he was out and used close his window if he was in car. He was very uncomfortable because of us. He had learned that we were 'Turk' After a while, maybe around three years, he came to my garden door. He said 'I heard that you are Turkish, right?' I said 'Right' He said 'I was to kill first Turk I ever see.'

And I said 'Than I'm lucky for if you have not seen any other Turk before. You kill me here or shall I come to your house or shall we go to forest?' He said 'Shut up and listen! Ask me why I will kill you?' 'It is obvious' I said, 'You are rancorous because of Galipoli.' Than I took map and spread it on the floor. I asked; 'Where is Galipoli?' He shows as if he shows his kitchen, he says 'here!'

I said, 'OK, why you wanna kill me? Where is Australia? Where are you? And where am I? You come to my country in three months and you dare to kill me but I am very close to you right now; what do you do if show up on your door with the axe in my hand?' He said 'I kill you.' I said 'And I killed you but I died as much as you die.' Consequently we become friends we become body. When I was preparing for return to Australia from Turkey in 1985, he called me. 'Please come very urgently' he said 'I want to die in your arms.' And he died in my arms

YTB
Avustralya'da
50 yıl